



香港公教婚姻輔導會

The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council

凝聚每分愛

讓愛溢滿家



2019-2020 年度服務報告

ANNUAL REPORT

# 目錄 CONTENTS

## 2 關於我們 About Us

2	使命宣言、願景、價值觀	Mission Statement, Vision, Values
4	機構簡介	Background
6	會長獻辭	President's Message
8	主席的話	Chairman's Remarks
11	執行委員會委員	Members of Executive Committee
12	組織結構圖	Organization Chart
13	小組委員會委員	Members of Sub-Committees
15	職員名單	Staff List
18	服務單位	Service Units
19	自然家庭計劃服務中心	Natural Family Planning Service Centres

## 20 服務推廣及發展 Services Promotion and Development

23	媒體報導	Media Coverage
26	第五十三屆週年大會	53rd Annual General Meeting
28	職員培訓及發展	Staff Training and Development

## 33 服務 Services

34	婚姻及家庭培育中心（教友服務）	Marriage and Family Enrichment Centre (Services for Parish)
49	恩悅綜合家庭服務中心	Grace and Joy Integrated Family Service Centre
58	輔導及培訓中心	Counselling and Training Centre
79	婚姻調解服務處	Marriage Mediation Counselling Service Centre
92	親和坊共享親職支援中心（港島）	KID First Specialised Co-parenting Support Centre (Hong Kong)
97	親和坊共享親職支援中心（九龍東）	KID First Specialised Co-parenting Support Centre (Kowloon East)

## 102 財務報告 Financial Report

## 107 鳴謝 Acknowledgement

## 111 會員申請表格 Application Form for Membership

## 112 捐款表格 Donation Form



# 關於我們

About Us

## 使命宣言 Mission Statement

我們本著專業精神，  
不分宗教、種族，  
促進美滿婚姻、幸福家庭，  
以關愛及信念豐盛生命、服務人群。

We are committed to promoting joyful and life-long marriages, happy families and responsible parenthood with professionalism. We serve all peoples irrespective of creed or race.



## 願景 Vision

人人皆能認識及重視婚姻的價值，努力維繫、鞏固及深化夫妻的關係，使個人、家庭、子女及社會都得到最大的益處。

A community in which everybody comes to appreciate the values of marriage. Hence, husbands and wives strive to safeguard, strengthen and deepen their spousal relationship for the good of themselves, their family, their children and society at large.

## 價值觀 Values

我們宏揚天主教在婚姻上的教導；  
我們以關愛及尊重的態度服務人羣；  
提供高質素的專業服務。

We promote the Catholic teaching on marriage (love, unity, fidelity, permanence, openness to life). We are committed to serve with love and respect. We aim to provide professional service of the highest quality.



# 機構簡介

## Background

香港公教婚姻輔導會是一所天主教志願機構。於1965年得到當時的白英奇主教批准，由耶穌會郭樂施神父創立。本會於1967年正式註冊為服務社團，並以促進美滿婚姻及促使父母善盡天職為宗旨。

本會起初在數間天主教醫院提供自然家庭計劃服務。直到1966年，本會開始推行「人際關係」的講座（即現今的家庭生活教育）。婚姻輔導於1968年開始投入服務，其後不久增加婚前培育服務。至1988年，本會更與法律援助處攜手合作開創婚姻調解服務。

從1990年起，本會率先推出了各種嶄新的家庭及婚姻服務，如為天主教未婚夫婦而設的教友婚前培育計劃。與此同時，本會亦在廣州推行自然家庭計劃服務，在國內提供及宣傳相關的生育輔導服務。於2000至2001年，FOCCUS婚前評估服務、性治療服務和教友補禮服務亦相繼成立。

在2004年，本會在天主教學校推行專門幫助青少年的「愛與生命」教育。同年並將婚姻輔導與家庭生活教育服務轉營為一間綜合家庭服務中心，以便為有需要的家庭提供以社區為本的「一站式」家庭

服務。於2006年，本會更成立了一支以自負盈虧形式營運的專業服務發展團隊，以提供優質的婚姻輔導服務。此外，為進一步提高專業的輔導服務，本會更引入情緒取向治療培訓課程，繼而在2012年，正式成立輔導及培訓中心舉辦專業輔導訓練課程。為了回應離異家庭的需要，本會在2008年，推出了在香港首項為離異或分居夫婦而設的離異父母共親職計劃。本會得到天主教香港教區的資助，於2013年及2015年相繼推行教友婚後培育計劃及教友婚姻輔導服務，協助教友建立高質素及恆久的婚姻關係。回應人口老化的服務需要，本會自2016年始推展特別服務協助即將退休的夫婦適應退休生活及增加彼此連繫。於2019至2020年間，本會獲社會福利署津助分別於港島及九龍東設立「共享親職支援中心」支援離異家庭。並於同年，本會參與「在學前單位提供社工服務先導計劃」（第二期），為八所幼稚園提供駐校社工服務。

本會的經費主要來自社會福利署、香港賽馬會慈善信託基金、香港公益金及天主教香港教區，這些寶貴的資助讓我們的工作得以穩步發展。





The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council is a voluntary organization. It was established in 1965 by Fr. Edward Collins, S.J. (the first appointed Chairman) at the request of the late Bishop Lawrence Bianchi (the first President) to provide Hong Kong with a specialized agency for the improvement of marriage and parenthood. It was formally incorporated in 1967.

The Agency started with Natural Family Planning Services in a few Catholic Hospitals. In 1966, Family Life Education for couples and parents were introduced. Marriage Counselling Services did not begin till 1968 and soon after Pre-marriage Education. Marriage Mediation Counselling, the first of its kind in Hong Kong, started as a cooperation with the Legal Aid Department, Hong Kong Government in 1988.

From 1990s, the Council pioneered various kinds of family and marital services like Parish Volunteers Couples Training Project on delivery of Pre-marriage Courses for newly-wed couples in churches. A Guangzhou Natural Family Planning Project has also been set up to render and promote related consulting service in Mainland China. FOCCUS Service for pre-married couples, Sex Therapy Service and REFOCCUS Service for couples were established in 2000 and 2001, respectively.

In 2004, we launched the Love and Life Education for the students of Catholic Schools. In the same year, the Council streamlined the Marriage Counselling and Family Life Education teams into an Integrated Family Service Centre to provide needy families with one stop services with a community based approach. In order to provide quality Marital Counselling Service, a Self-Financed

Specialized Service team was set up in 2006. We further adopted the Emotional Focused Therapy to guide our professional practice as well as professional training. In response to the increasing demands on quality marital counselling and professional training among practitioners, we have set up the Counselling and Training Centre at our Headquarters since 2012. In view of the growing counselling needs of the divorced families, we launched the first co-parenting services for the divorced/separated parents and their children in Hong Kong in 2008. With the support from the Catholic Diocese of Hong Kong, we rolled out the projects on Continuing Marriage Education and Counselling Service for Catholic Couples in 2013 and 2015, respectively. The projects aimed at cultivating quality and long lasting relationship for Catholic Couples. In response to the service need of the ageing population, we have been launching special projects since 2016, helping retired couples to adjust to retirement and enhance their intimacy in their golden ages. In 2019-2020, we have been entrusted to operate two subvented units, the Specialised Co-parenting Support Centre in the region of Hong Kong Island and Kowloon East, respectively. In the same year, we commenced rendering stationing social work service to 8 kindergartens, under the Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-primary Institutions (Phase 2) supported by Social Welfare Department.

Major funding support from the Social Welfare Department, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The Community Chest of Hong Kong and the Catholic Diocese of Hong Kong contribute greatly towards the steady growth of the Agency over the years.

# 會長獻辭

## President's Message

我很高興今晚出席你們的週年大會，讓我有機會衷心感謝你們對教區和整個香港社會所作的貢獻。

香港公教婚姻輔導會自 1967 年成立以來，一直致力培育青年回應婚姻聖召，也幫助夫婦在結婚當日彼此作出終生承諾後，克服婚姻生活可能遇到的各種困難。許多人受惠於你們的服務。

我們看到這個時代的家庭正在承受沉重的壓力。婚姻作為一男一女的神聖結合，現正面臨挑戰，而家庭作為撫養子女的搖籃，作為孩子被愛、獲得照顧和學習愛的場所，也在承受極大壓力。眾所周知，越來越多國家已修改法律，婚姻已非一男一女組成的，而是可由任何兩個人締結的婚約。

我們不要忘記教宗本篤十六世在 2006 年向瑞士主教團講話時，明確道出的真理。「天主造了他們一男一女。為此，人要離開他的父母，依附自己的妻子，二人成為一體，以致他們再不是兩個，而是一體了。所以，天主所結合的，人不可拆散。」（谷 10:6-9）

我們知道許多夫婦確實期望建立穩定的終生關係。可是，他們誤以為這關係自然會美滿發展，他們不必費心勞力培養親密關係。夫婦必須明白，他們的關係必須經過悉心栽培，才會具備許多優良特質。我記得教宗方濟各經常建議我們在家庭生活中，多說三句話，使每天的生活更美好。這三句話分別是：「請」——表達我們的關懷和愛；「謝謝」——表達我們的感謝；最後是「對不起」——表達寬恕，以善制惡。我深表贊同，也強烈建議你們多說這三句話。

今天，香港公教婚姻輔導會肩負一個非常重要的使命，就是捍衛神聖的婚姻關係，並將天主有關家庭的計畫傳授給年輕一代，讓他們學習這個真理。我們祈禱說：「求我們的天主使你們相稱祂的召叫；求祂以德能，成全你們各種樂意向善的心，和信德的行為。」（得後 1:12）

我期盼香港公教婚姻輔導會繼續為香港市民推行他們的服務。願天主降福你們的工作，並降福全體員工、義工和你們的服務對象。願天主與你們同在，賞報你們。

**天主教香港教區宗座署理—榮休主教湯漢樞機**  
**2019 年 11 月 22 日**



It gives me great pleasure to be with you this evening at your Annual General Meeting, as it provides me with the opportunity of expressing my whole-hearted appreciation to the contribution you are making to the Diocese and to the wider community of Hong Kong.

The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council, since your incorporation in 1967, has been working diligently to prepare the young people for the vocation of married life, and, to help couples already married to overcome difficulties they may face in living out the life-long commitment they made to one another on their wedding day. Many people have benefitted and are benefitting from your services.

We realize that family nowadays is under great stress. Marriage, as a sacred bond between a man and a woman, is being challenged and family, as the cradle where children are loved, cared for and taught to love, is under great pressure. We are all aware of the growing number of countries where marriage is legalized no longer between a man and a woman, but just between two persons.

Let's not forget what Pope Benedict put it clearly when speaking with Bishops in Switzerland in 2006. "God made them male and female. And for this reason, a man will leave his father and mother and unite with his wife and the two will become one. So

they are no longer two but one. Man must not separate then what God has joined together." (Mark 10 v.6-9)

We know many couples do expect a secure and life-long relationship. However, the mistake they make is to expect the relationship to prosper by itself and intimacy take place painlessly and without effort. Couples must come to understand that many good qualities of relationship will have to be cultivated. I remembered Pope Francis often suggested three little words for families to make daily life more beautiful. They are Please --- a way we express our care and love for others; Thank You --- a way to show our gratefulness to others; and finally Sorry --- a way to forgive and stop evil with good. I echo and highly suggest them to you.

HKCMAC has a very important mission today to defend the sacred bond of marriage and to teach the younger generation the truth about God's plan for family. We pray that "Our God may count you worthy of His calling, and that by His power He may fulfill every good purpose of yours and every act prompted by your faith." (2 Thessalonians 1:11)

I hope HKCMAC continue its wonderful service to the people of Hong Kong. May God bless your work and bless all the staff, volunteers and the people served by you. May God be with you and reward you all.

**Apostolic Administrator - His Eminence Cardinal John Tong Hon, Bishop Emeritus**  
**22 November 2019**

# 主席的話

## Chairman's Remarks

2019 至 2020 年度是難忘的一年。面對眾多非常態的處境，由社會事件、新冠肺炎疫情，以致經濟下滑、失業率飆升，均為個人身體及精神健康、家庭關係、經濟環境及社會氣氛帶來負面影響，亦為我們帶來不少挑戰。然而，我要感謝全體員工及所有成員的努力不懈，使我們不但得以維持恆常服務，並且於服務發展方面向前邁進重要一步。

### 服務發展

香港公教婚姻輔導會，憑藉三十多年為離異家庭服務的經驗及鍥而不捨的關懷，成功申辦經營社會福利署新開設的資助服務－共享親職支援服務。本會榮獲委任經營其中兩間中心，分別是港島中心及九龍東中心。該兩中心命名為「親和坊」，英文名稱是“KID First”。寓意我們致力倡導「以孩為本」的共享親職精神。希望透過多元化服務，協助受助者得到情緒療癒、與家人重建連繫、對人生重燃希望，以達致與己親和、與人親和。服務已於 2019 年 10 月正式啟用。

此外，本會聯同香港保護兒童會成功申辦社會福利署之「在學前單位提供社工服務先導計劃」（第二

階段），自 2019 年 8 月始，本會為所負責的八所幼稚園，提供駐校社工服務，目的是為保護兒童及家庭福祉，提供「及早預防」、「及早介入」的服務。此社工服務隊伍名為「童心輔苗學校社工隊」，將會營運至 2022 年 1 月。

最後，感謝香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐助，支持我們開展為期三年的計劃－「賽馬會恩愛 50+ 銀齡婚姻同行服務」。此計劃致力提升銀齡夫婦的婚姻關係，以迎接面臨的退休、空巢期及家庭轉變。服務內容包括康娛活動、教育工作坊、義務工作及夫婦關係諮詢或指導。

縱然面對去年眾多非比尋常的情況，一眾員工及委員均竭力開展新服務。我們樂於迎接新挑戰，並以不同的創意服務實踐我們的使命。

### 機構管治

本會執行委員會於去年銳意提升職員之表現評核制度，並引用績效評核模式，以提供日益重要的優質服務和有效的人力資源管理。承蒙社聯學院的協助，為我們提供員工培訓及更新員工的績效評核制度。新的評核制度已順利完成試行，並將於新年度正式生效。



## 致謝

本會的發展實在有賴政府部門、慈善團體及企業多年來鼎力支持。我謹代表本會衷心多謝社會福利署、民政事務局、香港公益金、香港賽馬會慈善信託基金、周大福慈善基金、新鴻基地產發展有限公司及天主教香港教區等。此外，我要感謝我們的義工、捐助者、企業夥伴、各執行委員會委員、小組委員會委員，多年來無私的付出和無限的支持。在此，我亦特別向全體員工致謝，他們在總幹事的領導之下，無怨無懼、盡忠職守，使本會服務更上一層樓。

最後，本會全體成員謹向剛於2020年初去世，我們親愛的創會夫婦－朱雷士醫生和夫人歐愛蓮醫生，致最崇高的敬意。他們夫婦二人堪稱本港教區自然家庭計劃的倡導先鋒，一生忠於天主召叫，致力將基督信仰根植於家庭。他們夫婦如影隨形，全心全意、無私奉獻，為我們樹立了為教區、為社區服務的典範。因著他們為本會的貢獻和奠下之目標和理想，讓我們成為一所獨特的社福機構。親愛的朱醫生、歐醫生，我們永遠懷念你們！

**執行委員會主席  
李敬志先生 BBS**

The year of 2019-2020 has been remarkable. Facing many unprecedented situations ranging from the social unrest, outbreak of Coronavirus epidemic, then the economic downturn and soaring of unemployment rate, we all felt challenged as to cope with the numerous negative impacts created on our mental health, physical health, family relationship, economic conditions and the social atmosphere. However, I am thankful to our staff and fellow members. With your strenuous efforts and perseverance, we have not only maintained our existing services, we have also made impressive strides to expand our service spectrum.

## Service Development

HKCMAC, with over 30 years' of expertise in serving the divorced families and an unwavering commitment to meet their service needs, has successfully applied for the operation of the new subvented service, Specialised Co-parenting Support Centres (SCSC) funded by the Social Welfare Department. The HKCMAC was honored to be entrusted to operate the centres of Hong Kong Island and Kowloon East, respectively. The two centres, have been named as KID First SCSC, indicating our commitment to provide child-focused co-parenting support services for divorced families. With a range of diversified services, we will assist our service users to "Recover" from the emotional turmoil of divorce, to "Reconnect" with their family members and "Rekindle Hope" for the future. The two centres commenced services in October 2019.

In addition, our joint application with Hong Kong Society for the Protection of Children submitted to the Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-primary Institutions (Phase 2) was successfully approved. Since August 2019, we have been providing stationing social work service to our partnering kindergartens, aiming to provide early and timely identification and intervention for child protection and family well-being. This social work team, named as “Budding in Love School Services Team”, would be operated till January 2022.

Lastly, we are grateful to The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their generous support for a three-year project named “Jockey Club Refocusing Love 50+”. It is a special project promoting marital satisfaction for the silver age couples in facing their retirement, empty nest and family transition. The services is comprised of fun-filled programs, educational workshops, volunteer services and coaching service on couple relationship.

In spite of the unprecedented situations encountered during last year, I appreciated our staff and fellow members for paying extra time and efforts to the setting up of new services. We look forward to embracing the challenges ahead and actualizing our missions by various innovative services.

### **Human Resources Management**

In light of the growing needs of achieving quality service and providing effective management of human resources, the Executive Committee has revamped our Performance Appraisal System and adopted the model of competency development. We have invited the consultants from The Hong Kong Council of Social Service Institute to provide in-house trainings and

consultations on building up a new Performance Appraisal System for our staff. The new system has gone through a successful trial run and would be in place in 2020-2021.

### **Thanks and Appreciation**

Our achievements were resulted from the tremendous support given by the government departments, organizations and corporations all these years. On behalf of the HKCMAC, I express our gratitude to Social Welfare Department, Home Affairs Bureau, The Community Chest of Hong Kong, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Chow Tai Fook Charity Foundation, Sun Hung Kai Properties Limited and the Catholic Diocese of Hong Kong. I am grateful to our volunteers, donors, corporate partners and members of Executive Committee and Subcommittees for their dedicated service and unfailing support. I also would like to commend our staff, under the leadership of the Executive Director, has provided staunch support to help the Council to thrive.

Last but not the least, we would like to pay the highest tribute to our dear founders, Dr. Ramon C. Ruiz and his wife Dr. Irene Osmund Ruiz who passed away in the spring of 2020. As being the pioneers of Natural Family Planning in the Diocese of Hong Kong, throughout their lives, they lived out their devotion to serve God and their passion for planting Christian values in families. As a couple serving God together, their commitment and benevolence to the Church and the community has been a good model to all of us. Because of what they did and what they pursued, we can be distinguished among other NGOs in Hong Kong. We will always remember you, Dr. Ruiz and Dr. Irene Osmund.

**Lee King Chi, Joseph, BBS**  
**Chairman of Executive Committee**

# 執行委員會委員 (2019 年 4 月至 2020 年 3 月)

Members of Executive Committee (April 2019 - March 2020)

## 會長 President

天主教香港教區宗座署理 – 榮休主教湯漢樞機 Apostolic Administrator - His Eminence Cardinal John Tong Hon, Bishop Emeritus

## 主席 Chairman

李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS

## 神師兼副主席 Ecclesiastical Director and Vice-Chairman

劉勝義神父 Rev. John Russell, S.J.

## 義務司庫 Honorary Treasurer

徐樹勳先生 Mr. Tsui Shu Fun, William

## 義務法律顧問 Honorary Legal Adviser

馬嫻儀律師 Ms. Ma So So, Josephine

## 委員 Members

歐陽嘉傑醫生 Dr. Au-Yeung Kar Kit, Peter

程德君醫生 Dr. Ching Tak Kwan, Joyce

左陳翠玉女士 Mrs. Chor Chan Chui Yuk, Jennie, BBS

蔡潘少芬太平紳士 Mrs. Choy Pun Siu Fun, Veronica, M.B.E., J.P.

薛君浩神父 Rev. Hsueh Kwan Ho, Edward

李何禧蓮女士 Mrs. Lee Ho-Shing, Helena Maria

李業華先生 Mr. Lee Peter Yip Wah

梁焯樂醫生 Dr. Leung Cheuk Sun, Ambrose

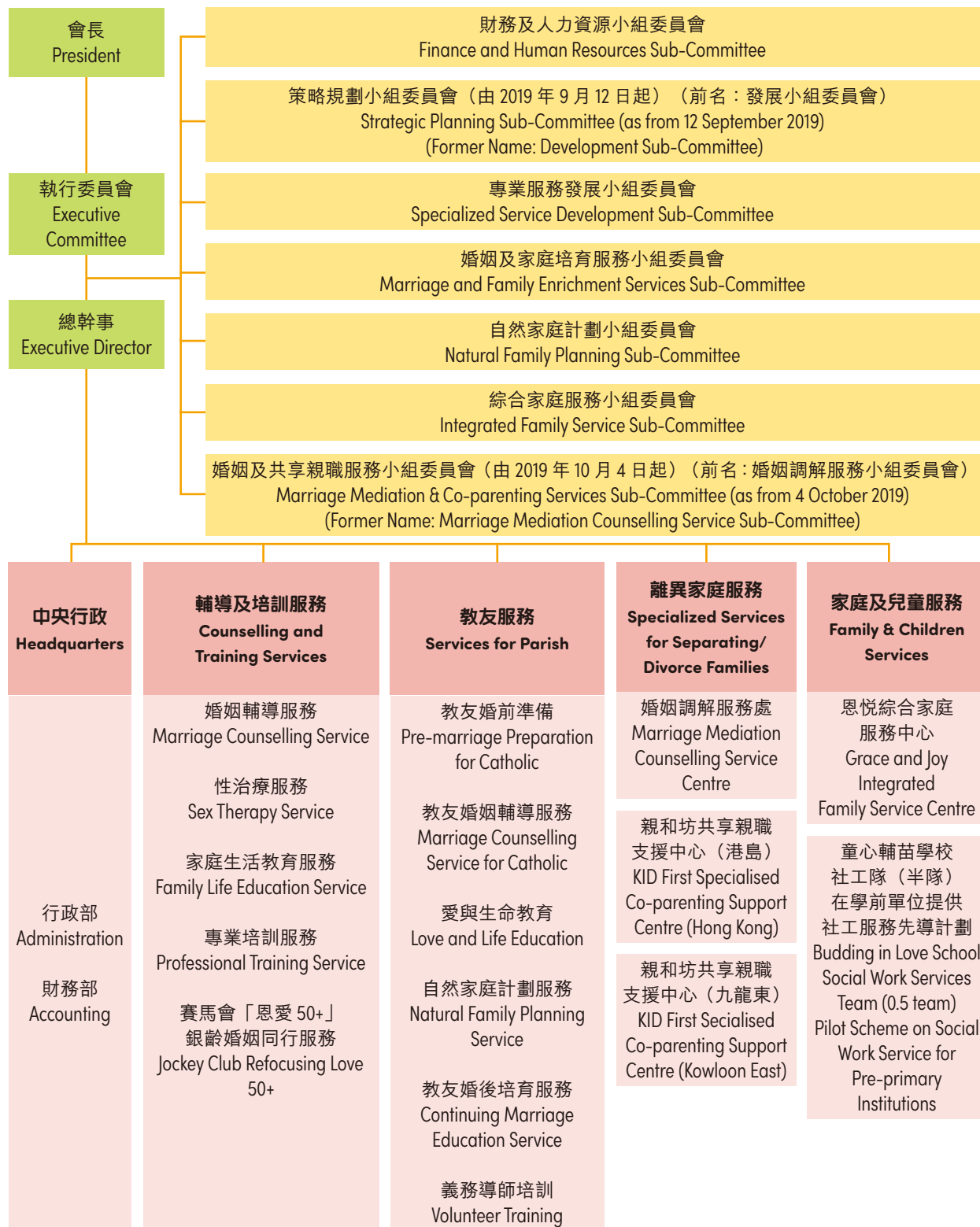
呂志文神父 Rev. Lui Chi Man, Dominic (由 2019 年 11 月 22 日起) (as from 22 November 2019)

蔡定國醫生 Dr. Tsoi Ting Kwok, Peter, J.P.

王展滔執事 Rev. Deacon Wong Chin To, Louis

# 組織結構圖

## Organization Chart



# 小組委員會委員 (2019 年 4 月至 2020 年 3 月)

## Members of Sub-Committees (April 2019 - March 2020)

### 財務及人力資源小組委員會

#### Finance and Human Resources Sub-Committee

主席 Chairman	徐樹勳先生 Mr. Tsui Shu Fun, William
委員 Members	李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS 李業華先生 Mr. Lee Peter Yip Wah 趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela 何家智先生 Mr. Ho Ka Chi, Simon
秘書 Secretary	楊陳敏惠女士 Mrs. Yeung Chan Man Wai, Sarah

### 策略規劃小組委員會 (由 2019 年 9 月 12 日起) (前名：發展小組委員會)

#### Strategic Planning Sub-Committee (as from 12 September 2019) (Former Name: Development Sub-Committee)

主席 Chairman	李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS
委員 Members	徐樹勳先生 Mr. Tsui Shu Fun, William 王展滔執事 Rev. Deacon Wong Chin To, Louis 程德君醫生 Dr. Ching Tak Kwan, Joyce 左陳翠玉女士 Mrs. Chor Chan Chui Yuk, Jennie, BBS 李何禧蓮女士 Mrs. Lee Ho-Shing, Helena Maria 趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela
秘書 Secretary	楊陳敏惠女士 Mrs. Yeung Chan Man Wai, Sarah

### 專業服務發展小組委員會

#### Specialized Service Development Sub-Committee

主席 Chairman	李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS
委員 Members	趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela
秘書 Secretary (by rotation)	謝龍騰先生 Mr. Tse Lung Tang, Jay 吳潔玲女士 Ms. Ng Kit Ling, Angel 李嘉恒先生 Mr. Lee Ka Heng, Gabriel 李彥臻先生 Mr. Lee Yin Chun, Dominic

### 婚姻及家庭培育服務小組委員會

#### Marriage and Family Enrichment Services Sub-Committee

主席 Chairman	王展滔執事 Rev. Deacon Wong Chin To, Louis
委員 Members	李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS 呂志文神父 Rev. Lui Chi Man, Dominic 儲富有先生 Mr. Chu Fu Yau, Dominic 袁麗儀女士 Ms. Yuen Lai Yee, Liza 趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela 鄭靜文女士 Ms. Cheng Ching Man, Sherman
秘書 Secretary	張李善怡女士 Mrs. Cheung, Anna Marie Syn Yi Lee

### 自然家庭計劃小組委員會

#### Natural Family Planning Sub-Committee

主席 Chairlady	程德君醫生 Dr. Ching Tak Kwan, Joyce
委員 Members	李何禧蓮女士 Mrs. Lee Ho-Shing, Helena Maria
	梁焯樂醫生 Dr. Leung Cheuk Sun, Ambrose
	呂煥玲醫生 Dr. Elizabeth Lui
	陳玉強執事 Deacon Simon Chan
	蘇志軒先生 Mr. Paul So
	趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela
	鄭靜文女士 Ms. Cheng Ching Man, Sherman
秘書 Secretary	張曉欣女士 Ms. Cheung Hiu Yan, Edna

### 綜合家庭服務小組委員會

#### Integrated Family Service Sub-Committee

主席 Chairlady	左陳翠玉女士 Mrs. Chor Chan Chui Yuk, Jennie, BBS
委員 Members	徐顏皓女士 Ms. Winnie Chui
	黎秀芳校長 Ms. Lai Sau Fong
	文志華先生 Mr. Man Chi Wah, BBS, MH
	周愛玲女士 Ms. Chow Oi Ling
	趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela
	葉麗碧女士 Ms. Teresa Yip
	陳天維先生 Mr. Chan Tin Wai, Toby
秘書 Secretary	黃曦琳女士 Ms. Wong Hei Lam, Charling

### 婚姻及共享親職服務小組委員會（由 2019 年 10 月 4 日起）（前名：婚姻調解服務小組委員會）

#### Marriage Mediation & Co-parenting Services Sub-Committee (as from 4 October 2019)

#### (Former Name: Marriage Mediation Counselling Service Sub-Committee)

主席 Chairlady	李何禧蓮女士 Mrs. Lee Ho-Shing, Helena Maria
委員 Members	馬嫻嫻律師 Ms. Ma So So, Josephine
	楊慕嫻律師 Ms. Yeung Mo Sheung, Ann
	葉浩堅律師 Mr. Ip Ho Kin, Honic （由 2019 年 11 月 1 日起）(as from 1 November 2019)
	趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela
	鄭朱雪嫻女士 Mrs. Cheng Chu Suet Han, Vicky
	黃潔明女士 Ms. Wong Kit Ming, Emily
	胡文佩女士 Ms. Wu Man Pui, Katrina
秘書 Secretary	羅玉美女士 Ms. Law Yuk Mei, May



# 職員名單 (2019 年 4 月至 2020 年 3 月)

## Staff List (April 2019 - March 2020)

### 總部 Headquarters

總幹事 Executive Director  
 行政主任 Executive Officer  
 會計主任 Accounting Officer  
 行政文員 Administrative Clerks

會計文員 Account Clerk  
 辦公室秘書 Office Secretary  
 行政文員暨接待員 Administration Clerk cum Receptionist  
 電腦技術員 Computer Technician  
 文書助理 Clerical Assistant  
 臨時辦公室秘書 Temporary Office Secretary

趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela  
 楊陳敏惠女士 Mrs. Yeung Chan Man Wai, Sarah  
 何家智先生 Mr. Ho Ka Chi, Simon  
 麥麗明女士 Ms. Mak Lai Ming, Iris  
 葉嘉穎女士 Ms. Yip Ka Wing, Lily  
 易麗珍女士 Ms. Yick Lai Chun, Rita  
 陸穎芝女士 Ms. Luk Wing Chi, Esther  
 鄭瑋欣女士 Ms. Kwong Wai Yan, Ruby  
 唐偉能先生 Mr. Tong Wai Nang, Marco  
 關凱佑先生 Mr. Kwan Hoi Yau, Felice  
 張欣雅女士 Ms. Cheung Yan Nga, Sophie

### 輔導及培訓中心 Counselling and Training Centre

婚姻輔導員 Marriage Counsellors

性治療師 Sex Therapist

#### 賽馬會「恩愛 50+」銀齡婚姻同行服務 Jockey Club Refocusing Love 50+

計劃主任 Project-In-Charge  
 計劃工作員 Project Workers

活動助理 Programme Assistant

謝龍騰先生 Mr. Tse Lung Tang, Jay  
 吳潔玲女士 Ms. Ng Kit Ling, Angel  
 魏安儀女士 Ms. Ngai On Yi, Annie  
 李嘉恒先生 Mr. Lee Ka Heng, Gabriel

李彥臻先生 Mr. Lee Yin Chun, Dominic  
 張麗純女士 Ms. Cheung Lai Shun, Cloris  
 劉靄恩女士 Ms. Lau Oi Yan, Catherine  
 陳百凱先生 Mr. Chan Pak Hoi, Joseph

### 婚姻及家庭培育中心 Marriage and Family Enrichment Centre (Services for Parish)

中心主任 Centre Supervisor  
 家庭生活教育工作員 Family Life Education Workers

自然家庭計劃服務工作員 Worker of Natural Family Planning Service  
 兼職教友婚前培育課程工作員 Part-time Parish Pre-marriage Course Worker  
 文書助理 Clerical Assistants

鄭靜文女士 Ms. Cheng Ching Man, Sherman  
 梁芷凌女士 Ms. Leung Chi Ling, Cherrie  
 梁漫潤先生 Mr. Leung Man Yun, Freeman  
 張李善怡女士 Mrs. Cheung, Anna Marie Syn Yi Lee  
 張曉欣女士 Ms. Cheung Hiu Yan, Edna  
 楊麗儀女士 Ms. Yeung Lai Yi, Agnes  
 黃詩潔女士 Ms. Wong Sze Kit, Coey  
 張翠琮女士 Ms. Cheung Chui King, Tracy



## 恩悅綜合家庭服務中心 Grace and Joy Integrated Family Service Centre

中心主任 Centre Supervisor  
助理中心主任 Assistant Centre Supervisor  
單位協調主任 Unit Coordinator  
家庭社會工作員 Family Social Workers

葉麗碧女士 Ms. Teresa Yip  
陳天維先生 Mr. Chan Tin Wai, Toby  
黃海寧女士 Ms. Wong Hoi Ning  
朱呂清華女士 Mrs. Chu Lui Ching Wah, Brenda  
黎陳麗群女士 Mrs. Lai Chan Lai Kwan, Free  
何柱東先生 Mr. Ho Chu Tung, Tony  
廖志康先生 Mr. Liu Chi Hong, Chris  
黃錦梅女士 Ms. Wong Kam Mui, Kammi  
朱麗雲女士 Ms. Chu Lai Wan, Sandy  
陳韻慈女士 Ms. Chan Wan Chi, Crystal  
鄧文雪女士 Ms. Tang Man Suet, Soey  
鄭慧玲女士 Ms. Cheng Wai Ling, Kennis  
曾路得女士 Ms. Tsang Lu Tak, Ruth  
余偉強先生 Mr. Shea Wai Keung, Snake  
郭紀璇女士 Ms. Kwok Kee Suen, Dorothy  
蔡佩庭女士 Ms. Choi Pui Ting, Fion  
關穎宜女士 Ms. Kwan Wing Yee, Ceci  
黃曦琳女士 Ms. Wong Hei Lam, Charling  
鄧瑞蓮女士 Ms. Tang Sui Lin, Irene  
許芝芝女士 Ms. Hui Chi Chi, Gigi  
何雅思女士 Ms. Ho Nga Sze, Noel  
張詠欣女士 Ms. Cheung Wing Yan  
冼嘉琮女士 Ms. Sin Ka King, Kelly  
尹美蘭女士 Ms. Wan Mi Lan

活動工作員 Programme Worker  
家務指導員 Family Aide Worker  
助理文書主任 Assistant Clerical Officer  
文書助理 Clerical Assistant  
活動助理 Programme Assistants

兼職清潔員 Part-time Centre Cleaner

## 恩悅綜合家庭服務中心 – 家庭閣 Grace and Joy Integrated Family Service Centre, Family Corner

### 童心輔苗學校社工隊 Budding in Love School Social Work Services Team

服務主任 Service Supervisor  
學校社工 School Social Workers

兼職學校社工 Part-time School Social Worker  
助理文書主任 Assistant Clerical Officer  
活動助理 Programme Assistant  
兼職清潔員 Part-time Cleaner

朱呂清華女士 Mrs. Chu Lui Ching Wah, Brenda  
鄭靜文女士 Ms. Cheng Ching Man, Sherman  
譚天詠女士 Ms. Tam Tin Wing, Lydia  
林施樂女士 Ms. Lam Sze Lok, Charlotte  
張善惠女士 Ms. Cheung Sin Wai, Silvia  
麥美容女士 Ms. Mak Mei Yung, Connie  
李佩琪女士 Ms. Lee Pui Ki, Kay  
鄧軒璋女士 Ms. Tang Chin Wai, Winnie  
楊綺菊女士 Ms. Yeung Yee Kuk

## 婚姻調解服務處 Marriage Mediation Counselling Service Centre

中心主任 Centre Supervisor  
家事調解員 Family Mediators

婚姻輔導員 Marriage Counsellor  
計劃統籌 Project Coordinator  
家庭社會工作員 Family Social Workers

半職共親職輔導員 Half-time Co-parenting Counsellors

文員暨接待員 Clerk cum Receptionist  
行政及研究助理 Administrative/Research Assistant  
兼職專業助理 Part-time Professional Assistant

胡文佩女士 Ms. Wu Man Pui, Katrina  
鍾碧華女士 Ms. Chung Bik Wah, Man  
譚愛珠女士 Ms. Tam Oi Chu, Noel  
鄭瑞連女士 Ms. Cheng Sui Lin, Linda  
羅玉美女士 Ms. Law Yuk Mei, May  
陳慧芬女士 Ms. Chan Wai Fan, Polly  
鮑潔雅女士 Ms. Pau Kit Nga, Joyce  
梁穎媛女士 Ms. Leung Hoo Woon, Avril  
梁燕鳳女士 Ms. Leung Yin Fung, Avis  
區鳳琮女士 Ms. Au Fung King, Connie  
詹穎丹女士 Ms. Tsim Wing Tan, Grace  
陳佩敏女士 Ms. Chan Pui Man, Scarlett

## 親和坊共享親職支援中心（港島） KID First Specialised Co-parenting Support Centre (Hong Kong)

中心主任 Centre Supervisor  
社會工作員（共享親職服務）  
Social Workers (Co-parenting Support Service)

活動工作員 Program Worker  
助理文書主任 Assistant Clerical Officer  
文書助理 Clerical Assistant  
清潔員 Cleaner

鄭朱雪嫻女士 Mrs. Cheng Chu Suet Han, Vicky  
劉美恩女士 Ms. Low Mei Yan, Michelle  
馬可欣女士 Ms. Ma Ho Yan, Debby  
潘玉明女士 Ms. Poon Yuk Ming, Nancy  
鄧仲華先生 Mr. Tang Chung Wah  
王凱琪女士 Ms. Wong Hoi Ki  
黃小平女士 Ms. Wong Siu Ping, Shirley  
王佩玲女士 Ms. Wong Pui Ling  
陳仲威先生 Mr. Chan Chung Wai, Jeff  
梁美華女士 Ms. Leung Mei Wah, Amelia  
吳燕林女士 Ms. Wu Yan Lin

## 親和坊共享親職支援中心（九龍東） KID First Specialised Co-parenting Support Centre (Kowloon East)

中心主任 Centre Supervisor  
社會工作員（共享親職服務）  
Social Workers (Co-parenting Support Service)

助理文書主任 Assistant Clerical Officer  
文書助理 Clerical Assistant  
清潔員 Cleaner

黃潔明女士 Ms. Wong Kit Ming, Emily  
余玉君女士 Ms. Yu Yuk Kwan, Doris  
黃保威先生 Mr. Wong Po Wai  
洪嘉欣女士 Ms. Hung Ka Yan, Bel  
黃海珊女士 Ms. Wong Hoi Shan, Mary  
羅玉麗女士 Ms. Lo Yuk Lai, Dolphin  
林嘉樂女士 Ms. Lam Ka Lok, Carol  
許佩琪女士 Ms. Hui Pui Ki, Ruby  
林樂遙女士 Ms. Lam Lok Yiu, Yoyo  
周姚玲女士 Ms. Chau Yiu Ling, Rita



# 服務單位

## Service Units

### 總部暨輔導及培訓中心

#### Headquarters cum Counselling and Training Centre

香港皇后大道中 181 號  
新紀元廣場低座 1 樓 101 室  
Room 101, 1/F, Low Block,  
Grand Millennium Plaza, 181  
Queen's Road Central, Hong Kong

☎ 2810 1104  
☎ 2526 3376  
✉ os@cmac.org.hk  
🌐 cmac.org.hk  
📘 fb.com/hkcmac/

### 婚姻調解服務處

#### Marriage Mediation Counselling Service Centre

九龍觀塘翠屏（北）邨  
翠樟樓 M2 層 101-105 室  
Units 101-105, M2 Level, Tsui  
Cheung House, Tsui Ping (North)  
Estate, Kwun Tong, Kowloon

☎ 2782 7560  
☎ 2385 3858  
✉ mmcs@cmac.org.hk  
🌐 divorce.org.hk  
📘 緣來緣去 - 家事調解服務

### 婚姻及家庭培育中心（教友服務）

#### Marriage and Family Enrichment Centre (Services for Parish)

香港堅道 16 號天主教教區  
中心 2 座 8 樓 883 室  
Room 883, 8/F, Block 2, Catholic  
Diocese Centre, 16 Caine Road,  
Hong Kong

☎ 2523 3128  
☎ 2523 3121  
✉ parish@cmac.org.hk  
🌐 fb.com/leschool

### 恩和親職協調中心

#### Grace and Harmony Parenting Coordination Centre

九龍觀塘翠屏（北）邨  
翠樟樓高座 10 號地下  
Unit H10, G/F, High Block, Tsui Nam  
House, Tsui Ping (North) Estate,  
Kwun Tong, Kowloon

☎ 2782 7560  
☎ 2385 3858  
✉ mmcs@cmac.org.hk  
🌐 divorce.org.hk  
📘 緣來緣去 - 家事調解服務

### 恩悅綜合家庭服務中心

#### Grace and Joy Integrated Family Service Centre

香港堅尼地城北街 12 號  
采逸軒地下  
G/F, La Maison Du Nord, 12 North  
Street, Kennedy Town, Hong Kong

☎ 2810 1105  
☎ 2336 9542  
✉ wdfsc@cmac.org.hk  
🌐 ifsc.cmac.org.hk  
📘 恩悅綜合家庭服務中心

### 親和坊共享親職支援中心（港島）

#### KID First Specialised Co-parenting Support Centre (Hong Kong)

香港灣仔軒尼詩道 395-399  
號東區商業中心 7 樓 A-E 室  
Flats A-E, 7/F, Eastern Commercial  
Centre, Nos.395-399 Hennessy  
Road, Hong Kong

☎ 2170 1788  
☎ 2429 6719  
✉ kidfirsthk@cmac.org.hk  
🌐 coparenting.org.hk  
📘 親和坊共享親職支援中心 -  
港島

### 恩悅綜合家庭服務中心 - 家庭閣

#### Grace and Joy Integrated Family Service Centre, Family Corner

香港堅尼地城石山街 12 號  
堅尼地城社區綜合大樓 1 樓  
1/F, Kennedy Town Community  
Complex, 12 Rock Hill Road,  
Kennedy Town, Hong Kong

☎ 2331 8375  
☎ 2331 2156  
✉ wdfsc@cmac.org.hk  
🌐 ifsc.cmac.org.hk  
📘 恩悅綜合家庭服務中心

### 親和坊共享親職支援中心（九龍東）

#### KID First Specialised Co-parenting Support Centre (Kowloon East)

九龍九龍灣宏開道 16 號  
德福大廈 10 樓 1010 室  
Room 1010, 10/F, Telford House,  
No.16 Wang Hoi Road, Kowloon

☎ 2170 4700  
☎ 2421 3931  
✉ kidfirstke@cmac.org.hk  
🌐 coparenting.org.hk  
📘 親和坊共享親職支援中心 -  
九龍東



# 自然家庭計劃服務中心

## Natural Family Planning Service Centres

### 玫瑰堂 Rosary Church

- 📍 九龍尖沙咀漆咸道南 125 號  
125 Chatham Road South, Tsimshatsui, Kowloon
- 🕒 晚上 5:30 - 9:00 (星期一)  
5:30 - 9:00 p.m. (Monday)

### 葛達二聖堂 SS. Cosmas & Damian Church

- 📍 新界荃灣德華街 37-41 號 102 室小聖堂  
Room 102, 37-41 Tai Wah Street, Tsuen Wan, New Territories
- 🕒 晚上 6:30 - 9:00 (星期一)  
6:30 - 9:00 p.m. (Monday)

### 聖伯多祿聖保祿堂 SS. Peter and Paul Church

- 📍 新界元朗青山公路 201 號屏山段  
201 Castle Peak Road, Ping Shan, New Territories
- 🕒 晚上 6:30 - 8:00 (星期一)  
6:30 - 8:00 p.m. (Monday)

### 聖德肋撒醫院 St. Teresa's Hospital

- 📍 九龍太子道 327 號 (醫院大樓 3 樓演講室)  
327 Prince Edward Road, Kowloon (3/F, Main Building)
- 🕒 晚上 8:00 - 9:00 (星期三)  
8:00 - 9:00 p.m. (Wednesday)

### 聖十字架堂 Holy Cross Church

- 📍 香港筲箕灣聖十字徑一號 N201 室  
Room N201, 1 Holy Cross Path, Shau Kei Wan, Hong Kong
- 🕒 晚上 6:30 - 8:00 (星期三)  
6:30 - 8:00 p.m. (Wednesday)

### 香港公教婚姻輔導會 – 總部暨輔導及培訓中心

#### HKCMAC - Headquarters cum Counselling and Training Centre

- 📍 香港皇后大道中 181 號新紀元廣場低座 1 樓 101 室  
Room 101, 1/F, Low Block, Grand Millennium Plaza, 181 Queen's Road Central, Hong Kong
- 🕒 晚上 6:30 - 8:30 (星期三)  
6:30 - 8:30 p.m. (Wednesday)

### 聖安德肋堂 St. Andrew's Parish

- 📍 新界將軍澳常寧路 11 號  
11 Sheung Ning Road, Tseung Kwan O, New Territories
- 🕒 晚上 6:30 - 8:30 (星期三)  
6:30 - 8:30 p.m. (Wednesday)

### 聖瑪加利大堂 St. Margaret's Church

- 📍 香港跑馬地樂活道 2A 號 204 室  
Room 204, 2A Broadwood Road, Happy Valley, Hong Kong
- 🕒 晚上 7:00 - 8:30 (星期四)  
7:00 - 8:30 p.m. (Thursday)

### 基督勞工堂 Christ the Worker Parish

- 📍 九龍牛頭角安德道 1 號 404 室  
Room 404, 1 On Tak Road, Kowloon
- 🕒 晚上 7:45 - 9:00 (星期四)  
7:45 - 9:00 p.m. (Thursday)

### 香港公教婚姻輔導會 – 婚姻及家庭培育中心

#### HKCMAC - Marriage and Family Enrichment Centre

- 📍 香港堅道 16 號天主教教區中心 2 座 8 樓 883 室  
Room 883, 8/F, Block 2, Catholic Diocese Centre, 16 Caine Road, Hong Kong
- 🕒 下午 2:00 - 5:00 (星期六)  
2:00 - 5:00 p.m. (Saturday)





# 服務推廣及發展

Services Promotion and Development

## 「商界展關懷」社區伙伴合作

### The Caring Company Partnership

於 2019/20 年度本會與 4 間企業 / 機構合作，並成功提名 2 間企業 / 機構獲頒「商界展關懷」標誌。

We partnered with 4 corporations/organisations and successfully nominated 2 corporations/organisations for the "Caring Company" logo in 2019/20.



偉易達企業服務有限公司（左）、香港生物科技研究院有限公司（中）及濟生堂製藥廠有限公司（右）的員工均參與我們的「愛笑瑜伽」工作坊。

Staff of VTech Corporate Services Limited, The Hong Kong Institute of Biotechnology Limited and Chaisentomg Pharmaceutical Factory Limited joined the workshop of "Laughter Yoga".



我們為香港賽馬會（跑馬地及沙田）員工提供「婚姻解碼工作坊」。

We provided a workshop on "Marriage Decode" to staff of The Hong Kong Jockey Club (Happy Valley & Shatin).

## 2019/20 年度「商界展關懷」計劃簡介會之「小型展覽 (Mini Expo)」

### Mini Expo of Caring Company Scheme 2019/20 Briefing Session

本會參與香港社會服務聯會舉辦上述之活動，與各企業交流及介紹服務，商討未來合作的可能性。

We introduced our organization and services to the corporate at the Mini Expo of Caring Company Scheme 2019/20 Briefing Session organized by The Hong Kong Council of Social Service.



同工向在場人士簡介本會服務。  
Our staff introduced the Council's services to visitors.



## 新鴻基地產資助計劃 — 「新地雨後彩虹計劃」 (支援面對家庭逆境的兒童)

“SHKP Rainbow with KIDS”

(Supporting Children Encountered Family Crisis Supported by Sun Hung Kai Properties)

本年度，我們很榮幸連續第四年獲得新鴻基地產支持我們，為家庭變故而受困擾的兒童，提供支援輔導及活動。

We are honored to receive the sponsorship of the Sun Hung Kai Properties for the fourth year on a row, to run the project of “SHKP Rainbow with KIDS” for children in adversity.



鄭朱雪嫻女士（右二）代表本會出席 2019 「新地公益垂直跑」啟動禮。  
Mrs. Vicky Cheng (2nd right) attended 2019 SHKP Vertical Run for Charity Kick-off Ceremony.



本會職員余玉君女士分享這計劃如何幫助面對家庭逆境的兒童及青少年。  
Ms. Doris Yu shared how the project assisted the children and youth to overcome their traumatic experience arising from family crisis.



總幹事趙太（後排右一）出席 2020 新地「運動行善」資助計劃開展禮。  
Mrs. Angela Chiu (1st right, back row), Executive Director, attended the 2020 SHKP Sports-for-Charity Funded Projects Kick-off Ceremony.

## 香港婚姻及家庭治療協會主題會議 2019

2019 HKMFTA Annual Conference

作為協辦單位之一，本會希望透過大會主題「牽情繫緒愛相連 – 情緒取向治療的應用」，令參加者了解情緒取向治療如何應用於婚姻及個人治療中。

As one of the co-organizer of this annual conference, we hoped the participants to understand how the Emotion-Focused Therapy applied into marriage and individual counselling.

本會婚姻及家庭治療師謝龍騰先生參與主題論壇，及帶領情緒導向治療工作坊。

Mr. Jay Tse, a Marriage and Family Therapist of HKCMAC, gave presentations at plenary session and topical workshop on Emotion-Focused Therapy for Couples.



趙太為會議致辭及分享情緒取向治療在香港的發展歷程。  
Mrs. Angela Chiu delivered a speech and shared the development history of Emotion-Focused Therapy in Hong Kong.

## 媒體報導

### Media Coverage



本年度，我們共錄得 32 次傳媒報導，包括各大報章雜誌及電子媒體。

32 media coverages, including newspapers, magazines and social media, were recorded this year.



東周刊「港心事」專題訪問-「為了孩子共享親職 離婚也是好爸媽」。報導於 2019 年 10 月 18 日刊登。

We were interviewed by Eastweek Magazine "港心事". We shared a feature story of how one of our service user practiced co-parenting with her ex-spouse. The report was published on 18 October 2019.

賽馬會「恩愛 50+」銀齡婚姻同行服務計劃主任李彥臻先生接受循道衛理楊震社會服務處長者服務部「耆樂天倫」訪問。報導於 2019 年 12 月刊登。Mr. Dominic Lee, Project-In-Charge of Jockey Club Refocusing Love 50+, was interviewed by Senior Citizen Service Division of Yang Memorial Social Service. The report was published in December 2019.



總幹事趙太（左二）及親和坊共享親職支援中心（九龍東）中心主任黃潔明女士（右二）出席香港電台節目【精靈一點】，分享「父母分居及離婚後的相處藝術」。節目於 2019 年 12 月 17 日播出。Mrs. Angela Chiu (2nd left), Executive Director, and Ms. Emily Wong (2nd right), Centre Supervisor of KID First Specialised Co-parenting Support Centre (Kowloon East), were invited to promote the service on divorced and separated families at the Radio Television Hong Kong. The programme was aired on 17 December 2019.

商業電台雷霆 881 節目【同途有心人】於 2020 年 3 月 1 日介紹了【賽馬會「恩愛 50+」銀齡婚姻同行服務】，講述計劃如何與 50 歲或以上銀齡夫婦同行，減少他們因空巢期、退休及健康減弱而帶來的不安，鞏固夫婦關係。

We were invited by Commercial Radio 881 - "The Way We Are" on 1 March 2020 to share with the public about the "Jockey Club Refocusing Love 50+ Project". Through the interview, we shared how to empower 50+ silver aged couples to better cope with adjustment difficulties arising from empty nest, retirement or deterioration of health,



#### enhancing couple's bonding

本會同工余玉君女士及黃潔明女士於社會服務聯會「社聯頻道」介紹親和坊共享親職支援中心在疫情中為服務使用者提供的服務。

Our staff, Ms. Doris Yu and Ms. Emily Wong were invited by HKCSS Channel to explain the services delivered during the pandemic of COVID-19.



影片來源：社聯頻道  
Source of video: HKCSS Channel



## 訪客 Guests to Service Units

香港公益金委員於 2019 年 10 月 24 日探訪本會總部暨輔導及培訓中心。他們了解接受公益金基綫撥款資助的性障礙治療服務及婚姻輔導服務，並聽取輔導員及受助夫婦的分享。他們對我們的服務給予高度評價。

Members from The Community Chest of Hong Kong visited our Headquarters cum Counselling and Training Centre on 24 October 2019. After they listened to the presentation of the counsellors and service user regarding the Marital Sex Therapy Service and Marriage Counselling Service that were funded by their Baseline Allocation, they gave a high appraisal to our services.



香港公益金支票遞交儀式。  
Cheque presentation by The Community Chest of Hong Kong.



職員吳潔玲女士講解婚姻輔導服務。  
Marriage Counselling Service was presented by Ms. Angel Ng.

中華人民共和國民政部於 2019 年 10 月 30 日到訪，了解本會在香港推行的家事調解服務。

Ministry of Civil Affairs of the People's Republic of China visited our Headquarters cum Counselling and Training Centre on 30 October 2019. We have shared with them our Family Mediation Service and how we developed this service in Hong Kong.



與中華人民共和國民政部考察團合照。  
Group photo with Ministry of Civil Affairs of the People's Republic of China.



澳門天主教美滿家庭協進會到訪本會婚姻及家庭培育中心  
Friendly visit of the Macao Catholic Family Advisory Council to our Marriage and Family Enrichment Centre

過去一年，我們為香港中文大學及香港大學社工系的學生，舉行了七場講座，介紹家事調解服務。所有學生均表示滿意，認為有助他們了解調解服務如何幫助離婚家庭。

In the past year, we have organized 7 talks for the social work students of The Chinese University of Hong Kong and The University of Hong Kong, with the purpose of introducing Family Mediation Service to them. All of the students indicated that they were satisfied with the talks because they could understand how mediation addressed to the needs of divorce families.



香港中文大學社工學生  
Students of The Chinese University of Hong Kong



香港大學社工學生  
Students of The University of Hong Kong



# 第五十三屆週年大會

53rd Annual General Meeting



天主教香港教區宗座署理 – 榮休主教  
及本會會長湯漢樞機主持本會第 53 屆  
週年大會。

Apostolic Administrator – His Eminence Cardinal John Tong Hon, Bishop Emeritus,  
President of HKCMAC, presided over our 53rd Annual General Meeting.

## 員工長期服務獎

Long Service Award



**20 年 20 YEARS**  
黃錦梅女士  
Ms. Kammi Wong



**15 年 15 YEARS**  
吳潔玲女士  
Ms. Angel Ng



**10 年 10 YEARS**  
陸穎芝女士  
Ms. Esther Luk



**10 年 10 YEARS**  
陳仲威先生  
Mr. Jeff Chan

## 義工長期服務獎

Long Service Award to Volunteers

### 教友婚前評估義務導師 FOCCUS Volunteer Facilitators

李敬志、古凱儀夫婦 黃慧夫婦  
Mr. Joseph Lee & Ms. Maria Giovanna Koo Mr. Augusto Norberto da Roza & Ms. Eunice Wong

### 自然家庭計劃義務導師 Natural Family Planning Volunteer Teacher

黃德貞女士  
Ms. Marina Wong



李敬志、古凱儀夫婦  
Mr. Joseph Lee & Ms. Maria Giovanna Koo



黃德貞女士  
Ms. Marina Wong

## 頒發証書

Certificate Presentation



香港教區宗座署理 – 榮休主教湯漢樞機（中）頒發第十屆教友婚前講座義務導師培訓課程証書予歐永昌、施玲玲夫婦（左一及二）、李浩堯、陸怡貝夫婦（左三及四）、李志雄、葉潔兒夫婦（右一及二）、連春迎、王惠冰夫婦（右三及四）。Apostolic Administrator – His Eminence Cardinal John Tong Hon, Bishop Emeritus presented graduation certificates to Batch 10 Pre-marriage Course Volunteer Teachers, Mr. Kelvin Au & Ms. Judy Sy (1st & 2nd left), Mr. Thomas Lee & Ms. Esther Luk (3rd & 4th left), Mr. Andrew Lee & Ms. Agnes Yip (1st & 2nd right), Mr. Lin Chuen Ying & Ms. Wong Wai Ping (3rd & 4th right).

### 第十屆教友婚前講座義務導師培訓課程

Volunteer Teachers of Parish Pre-marriage Course

連春迎、王惠冰夫婦  
Mr. Lin Chuen Ying & Ms. Wong Wai Ping

關國華、馬嫻儀夫婦  
Mr. Tommy Kwan & Ms. Josephine Ma

李浩堯、陸怡貝夫婦  
Mr. Thomas Lee & Ms. Esther Luk

彭安傑、何雅儀夫婦  
Mr. Clement Pang & Ms. Charmaine Ho

李志雄、葉潔兒夫婦  
Mr. Andrew Lee & Ms. Agnes Yip

歐永昌、施玲玲夫婦  
Mr. Kelvin Au & Ms. Judy Sy

方子聰、麥小燕夫婦  
Mr. Paul Fong & Ms. Michelle Mak

### 「同行共舞」婚姻大使 Marriage Ambassadors

李華、黃德貞夫婦  
Mr. Bosco Li & Ms. Marina Wong

關磊彥、楊詠賢夫婦  
Mr. Thomas Kwan & Ms. Stella Young

阮兆洪、馮玉芳夫婦  
Mr. Charles Un & Ms. Prisena Fong

魏穎衡、吳惠蘭夫婦  
Mr. Paul Ngai & Ms. Agnes Ng

關永榮、傅愛惠夫婦  
Mr. Paul Kwan & Ms. Susanna Fu



李華、黃德貞夫婦  
Mr. Bosco Li & Ms. Marina Wong



關磊彥  
Mr. Thomas Kwan



關永榮  
Mr. Paul Kwan

## 職員培訓及發展

### Staff Training and Development

本會為員工提供不同類型的培訓活動，以提升他們的知識及服務質素。

Our Council organized different trainings for staff to enhance their knowledge and service quality.



## 本會員工及委員退修日（2019年4月27日）

Retreat Day for Staff and Board Members (27 April 2019)



執行委員會委員與職員一起合作繪畫機構願景。

Executive Committee Members and staff drawing agency vision together.

## 美國性治療專業年度會議

The Annual Conference of the American Association of Sexuality Educators, Counselors and Therapists

2019年6月，本會性治療師李嘉恒先生到美國費城參加每年一度的性專業同工的會議。此會議為期四天，聚集了不同界別的專業人士到場分享他們在性健康、性治療及性教育方面的不同見解。內容豐富，形式包括講座、小組分享、有趣的活動及練習、個案分享、攤位及展覽。此會議能為員工提供專業知識，以發展與時並進的服務。

Our sex therapists, Mr. Gabriel Lee, has attended the Annual Conference of the American Association of Sexuality Educators, Counselors and Therapists (AASECT) held in Philadelphia, US in June 2019. This four-day conference has assembled various professionals to share their experiences and perspectives about sexual health, therapy and education. The diversified contents were shared by means of talks, groups sharing, interesting activities and practice, case conference, booths and exhibitions. The conference has provided updated professional knowledge for our staff to develop timely service for our service users.



美國性治療專業年度會議。

The Annual Conference of the American Association of Sexuality Educators, Counsellors and Therapists.



國際大笑瑜伽領袖認證課程。  
Certified Laughter Yoga Leader (CLYL) Training Course.

葉麗碧女士講解懷疑虐待兒童個案的處理程序。  
"Handling Suspected Child Abuse Procedures and Case Sharing" by Ms. Teresa Yip.



新員工導向訓練。  
Orientation for New Staff.



魏安儀女士分享「如何瞭解及回應再婚家庭的需要」。  
Seminar on "Understanding of and Intervention Skills with Step Families" by Ms. Annie Ngai.



呂志文神父為專業員工進行「性別倫理新貌」訓練。  
Sharing on "Gender Ethics" by Rev. Dominic Lui.

香港社會服務聯會為職員進行「續效能力發展工作坊」。  
"Competency Development Workshops" by The Hong Kong Council of Social Service.



曾嘉賢小姐（前排右二）分享「應用行為分析訓練」。  
"Application of ABA" by Ms. Fiona Tsang (2nd right, front row).



黃玫芳小姐（前排左二）分享「了解專注力失調及強迫症的兒童及其父母的需要」。  
"Working with ADHD & OCD Children and their Parents" by Ms. Rose Wong (2nd left, front row).



陳霍玉蓮女士為專業同工進行訓練。  
"Value on Marriage and Treatment Model on Working with Divorced Family" by Mrs. Anita Chan.

## 同工參與外間機構主辦的培訓

### Staff Attended Trainings Organized by External Organizations

#### 社會工作介入的知識與技巧

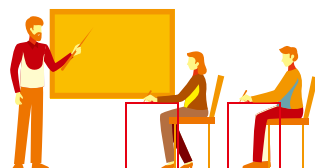
##### Knowledge and skills in advancing social work intervention

1. 2-day Workshop on Focusing-Oriented Psychotherapy: A Gentle, Yet Powerful Tool for Facilitating Loving Connections by Dr. John Amodeo, PhD, LMFT
2. ASSECT Annual Conference
3. Introduction to Attachment Theory's Casework Application
4. Personality Dimensions (Level 1) Qualified Facilitator
5. 22nd Asia-Pacific Congress on Faith, Life and Family
6. Laughter Therapy Diploma Course
7. Two day Workshop on Emotion Focused Therapy for Complex Relation Trauma
8. Five-day Basic Training on Child-centred Play Therapy
9. Seminar on Parenting Capacity Assessment Framework for 13 to 16-month-old Children
10. Symposium on Child-focused Collaborative Practice to Promote the Wellbeing of Children in Divorced Families
11. Training Course on Understanding Children from Re-constituted Families
12. Jungian Therapy in Action: Application in Sandplay Therapy by Mr. Kwok Kar Kin, George
13. Parenting Coordination (PC) Training
14. Play Therapy Training Course
15. Play Therapy in Grief Counselling
16. Integration and Application of Play Therapy Concepts
17. Integrating Mindfulness into Counselling Practices
18. "The No Fault Zone Game" Workshop
19. Transforming Trauma to Growth: Arts-based Group Journaling
20. Child Inclusive Mediation and Counselling: Child Consultant Course (Online)
21. Clinical Supervision by Dr. Wong Lai Cheung
22. 點滴親和 – 專業臨床督導培訓課程
23. 外遇個案處理工作坊
24. 外遇後的自我療愈與關係修復 EFIT 與 EFCT 的應用
25. EFCT 情緒取向伴侶 / 家族治療國際認證訓練課程
26. 香港 EFT 進階認證課程 (核心技巧)
27. 「耆幻藝行」計劃 – 「藝行大使」專業培訓
28. 「性不教，誰之過？ – 如何在學校推行情性教育」週年研討會
29. “當子女說你好煩 – 機不離手篇” 家長小組：工作者培訓工作坊
30. 經驗為本輔導法 – 《處理內在爭戰的輔導方法》兩天工作坊
31. 宗教與生命教育證書：情愛、性與婚姻的真諦 – 聖若望保祿二世所著《愛與責任》的信息
32. 家長教練認證課程 – 父母效能訓練 (P.E.T.)
33. 心靈療愈正念營
34. 「自閉症兼智障成年人的問題行為 – 介入策略及訓練模式」分享會
35. 新加坡共親職交流活動
36. 牽情繫緒愛相連 – 情緒取向治療的應用

#### 文職及管理人員勝任能力的知識及技巧

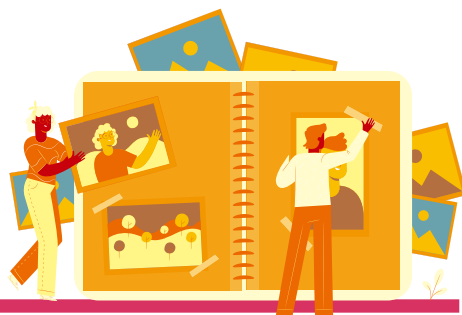
##### Knowledge and skills in advancing competencies of clerical and managerial staff

1. Advanced Certificate in Accounting Practice and Financial Management for Non-financial Professionals in NGOs – Strategic Financial Decision-making in NGOs
2. Approved Supervisor Refresher Course
3. Best Corporate Governance Awards Series – Tips on improving corporate governance
4. Best Corporate Governance Awards Series – Tips on improving corporate sustainability practices and becoming an award winner
5. Registration of a presence (company) in Hong Kong
6. All about Directors – from Appointment to Removal
7. Understanding Connected Transactions in a Nutshell
8. Annual Accounting Update 2018 “Overcoming the implementation challenges together”
9. Organization Design, Manpower and Succession Planning
10. Intake Process and Client Orientation 1 hour Online Course
11. Online 實時帶組課程
12. 智能電話短片拍攝及剪接工作坊



## 其他

Others



## 永遠懷念朱雷士醫生及歐愛蓮醫生

In Memory of Dr. Ramon C. Ruiz and Dr. Irene Osmund Ruiz

本會創會成員及前執行委員會主席，朱雷士醫生於2020年2月17日於英國倫敦安息主懷，享年95歲。他的太太歐愛蓮醫生，是本會執行委員，亦相繼於2020年4月1日在倫敦與世長辭，終年92歲。

朱雷士醫生為本港著名胸肺科醫生。生前曾任葛量洪醫院首任院長及多間教會醫院的顧問醫生，於治理當時肆虐的肺結核病，貢獻良多。歐愛蓮醫生生前服務於香港大學醫療保健處逾三十年，在她的領導之下，使保健處服務得以迅速發展。

兩人於1965年接受耶穌會郭樂施神父的邀請，與一群公教醫療人員在香港設立五所自然家庭計劃診所，根據教會訓導，協助教友夫婦及一般市民，使用自然方法實行家庭計劃。稍後，他們兩人積極投入，成立香港公教婚姻輔導會，透過輔導、指導、教育等方法，促進美滿婚姻及為人父母者善盡天職。

朱醫生自1971年成為本會主席，在他的英明領導之下，本會得以茁壯成長，一連串的創新服務，例如婚前教育、家庭生活教育、婚姻輔導、婚姻調解、性障礙治療及教友義工培訓等，均在他領導下，一一啟航。那些年間，他與歷任會長白英奇主教、徐誠斌主教、李宏基主教、胡振中樞機和陳日君樞機，均合作無間，共同為教友和全港市民建立幸福婚姻、美滿家庭。朱醫生正式於2007年退任主席一職，結束他42年為本會的服務。

朱醫生夫婦，可以稱為本港自然家庭計劃及家庭生活教育的先驅。他們輪流擔任國際家庭生活促進聯會的主席多年，於1983年，朱醫生更身負重任代表香港承辦為期五天的「國際家庭生活促進聯會第三屆國際大會」，



朱雷士醫生夫婦與聖德蘭修女（1983年）。

Dr. Ruiz and his wife, Dr. Osmund, and St. Teresa of Calcutta (1983).

吸引了五百位來自73個國家的嘉賓及學者來港參與此盛事。他特意邀請到德蘭修女（現為聖德蘭修女）蒞臨主持開幕禮。是次大會盛況空前，吸引傳媒的報導。

朱醫生亦致力把自然家庭計劃在本港及國內推廣。在1996年至2007年間，朱醫生申請到德國米澤瑞救濟組織（Misereor）的基金，於廣州市推廣黏液體溫法。他親自建立了兩所自然家庭計劃指導中心，並培訓義務導師。自此，自然家庭計劃在國內被認可為一項家庭計劃的方法。

朱醫生和歐醫生是一對充滿熱忱的公教伉儷，兩人多年來如影隨形，同心推廣基督信仰的家庭價值，實為夫婦美好的芳表。他們多年來無私奉獻、夙夜匪懈，實令我們懷念。願仁慈的天主，賜他們早登天國、安息主懷，並安慰他們在世的親友家屬！

朱雷士醫生卸任主席時與委員會合照（2007年）。  
Dr. Ruiz and board members (2007).



The members of the Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council expressed deep sorrow over the news that one of our key founders and ex-Chairman, Dr. Ramon C. Ruiz passed away peacefully in London, UK on 17 February, 2020, at the age of 95. His wife, Dr. Irene Osmund Ruiz, who was also the member of Executive Committee, passed away subsequently on 1 April, 2020 at the age of 92.

Dr. Ruiz, a famous Pulmonologist in Hong Kong, had been the first Medical Superintendent of the Grantham Hospital and then the consultants of a few church-run hospitals. With his expertise, he had made significant contribution to combating Tuberculosis in Hong Kong during the 60s. Whilst, Dr. Irene Osmund Ruiz, having served the University Health Service (UHS) of the University of Hong Kong for nearly 30 years, was renowned for her tribute to the expansion of UHS both in size and service scope.

In 1965, as being invited by the late Fr. Edward Collins, S. J., Dr. Ruiz and Dr. Irene Osmund Ruiz joined hands with a few Catholic medical practitioners to set up 5 medical advisory centres in Hong Kong, teaching couples the method of Natural Family Planning, a method that is aligned with the Church teachings on Love and Life. Since then, they had actively committed to the incorporation of the HKCMAC, aiming to promote successful marriages and responsible parenthood with the means of advice, guidance and education.

Dr. Ruiz had been the Chairman of the Executive Committee of the HKCMAC since 1971. Under the leadership of Dr. Ruiz, HKCMAC has flourished

rapidly. Many pioneer services, such as Pre-marriage Education, Family Life Education, Marriage Counselling, Marriage Mediation, Sex Therapy, Parish Volunteers Training, etc. were inaugurated one by one. During those years, he had been a great support to several Presidents of HKCMAC, including the Most Rev. Lawrence Bianchi, the Most Rev. Francis Hsu, the Most Rev. Peter Lei, Cardinal John Wu Cheng-Chung and Cardinal Joseph Zen Ze-Kiun, in promoting joyful marriages and happy families to the Catholic community as well as to the general public. Dr. Ruiz formally retired in 2007, accomplished 42 years of service in HKCMAC.

Dr. Ruiz and his wife, Dr. Irene Osmund Ruiz were described as the pioneers in promoting Natural Family Planning and Family Life Education in Hong Kong. They had individually taken the leadership of the International Federation for Family Life Promotion (IFFLP), an international federation financed by the World Health Organization, for a few terms. In 1983, Dr. Ruiz, hosted the IFFLP International Conference in Hong Kong for a total of 500 experts and scholars coming from 73 countries. He had invited the late Mother Teresa (now, the St. Teresa of Calcutta) to be the guest speaker for the opening ceremony. The conference was a great success and received a lot of press coverage on healthy family life.

Dr. Ruiz had paid tribute to the development of NFP in both Hong Kong and Mainland China. During 1996 to 2007, Dr. Ruiz had successfully solicited funding from the MISEREOR and Missio, Germany to introduce the Sympto-Thermal Method to Guangzhou, China. He set up 2 clinics and trained up volunteer instructors serving the people there. Since then, Natural Family Planning has been included as one of the Family Planning Programme in China.

Dr. Ruiz and Dr. Irene Osmund Ruiz, as a pair of fervent Catholic couple, worked together throughout their lives for promoting the Christian family values. They indeed have been a great example to all of us. Their benevolence and concern for the marriage and family will always be remembered. May the soul of Dr. Ruiz and Dr. Irene Osmund Ruiz, through the mercy of our Lord, enter into His Kingdom and rest in peace. May the love of the Lord bless and console their friends and family members.

# 服務

Services



# 婚姻及家庭培育中心（教友服務）

Marriage and Family Enrichment Centre (Services for Parish)

「婚姻及家庭培育中心」一直致力推行以天主教教理為基礎的婚姻及家庭培育服務，對象由兒童開始，延展至青少年、準婚男女及已婚夫婦，並希望能透過不同型的活動，協助男女在不同階段中認識婚姻及生命的真正意義。

Marriage and Family Enrichment Centre has always been committed to the implementation of marriage and family cultivation services based on Catholic teachings. The target is from children to young people, engaged men and women and married couples. We hope to help men and women to understand the true meaning of marriage and life in their different stages through various types of activities.

## 教友婚前課程

Pre-marriage Preparation Courses

教友婚前課程以互動及體驗式的活動、夫婦婚姻經驗分享及神師講解天主教徒婚姻觀，協助準婚男女加深彼此的認識及增加對婚姻聖事的了解。透過教友夫婦的婚姻見證，讓準婚夫婦學習如何在婚姻生活實踐愛德及堅守婚姻承諾。由於疫情影響，部份婚前講座由兩天的工作坊，改為一天的網上課程及個別面見作跟進，效果理想。去年我們在全港不同堂區舉辦了 18 次婚前課程，共服務了 261 對準婚夫婦。

此外，我們亦透過婚前評估工具 -FOCCUS，以問卷分析及與個別面談，協助了 123 對準婚夫婦（其中 25 對夫婦亦是混合課程的參加者）有系統地了解 16 個婚姻生活的範疇。

我們也為希望在教會獲得認可其婚姻的夫婦舉辦了 4 次夫婦補禮課程，共有 43 對夫婦參加。透過分享及活動，參加夫婦得以明白婚姻聖事及加深彼此之了解。

The Catholic Pre-marriage Course (PMC) uses interactive and experiential activities, couple sharing and the pastoral sharing of Catholic views on marriage, to help engaged couples to deepen their mutual understanding and increase their understanding of the sacraments of marriage. Through the testimony of the married couples, the engaged couples learn how to practice their virtues in marriage life and to uphold their marriage commitments. Due to the impact of the epidemic, the Pre-marriage Course was changed from a two-day workshop to a one-day online course and individual interviews using FOCCUS for follow-up. The results were satisfactory. Last year we held 18 Pre-marriage Courses in different parishes in Hong Kong, serving a total of 261 married couples.

In addition, we also used FOCCUS, a Pre-marriage assessment tool, through questionnaire analysis and individual interviews to help 123 married couples (among them, 25 couples also partook in PMC) systematically understand 16 areas of marital life.

For couples who want to be recognized for their marriage in the church, we provided them 4 Catholic Marriage Regularization Courses for a total of 43 couples. Through sharing and activities, participating couples can understand the sacraments of marriage and deepen their mutual understanding.



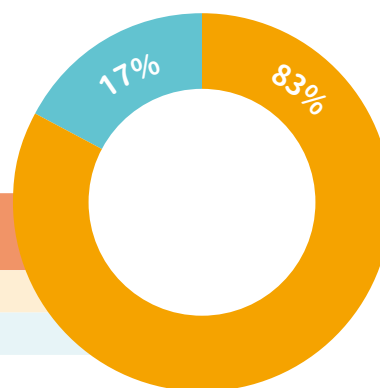
## 教友婚前輔導服務統計 Statistics on Pre-marriage Service

課程種類 Nature of Programs	活動數目 No. of Programs	參加人數 (對) No. of Participants (Couple)	參加人數 (位) No. of Participants (Person)	出席人次 Attendants	百分比 Percentage	由義工提供服務 Service provided by volunteers		
						義工服務人次 Times	場次 Sessions	個案 Cases
教友婚前培育課程 Catholic Pre-marriage Course	15	236	472	1,858	59%	320	58	NA
教友補禮準備課程 Catholic Regularization Course	4	43	86	172	11%	16	8	NA
婚前評估服務 Facilitating Open Couple Communication, Understanding & Study (FOCCUS)	NA	98	196	784	24%	124	62	19
教友婚前培育課程 + 婚前評估服務 (綜合班) Catholic Pre-marriage Course + Facilitating Open Couple Communication, Understanding & Study (FOCCUS) (Combined Class)	3	25	50	250	6%	24	6	NA
總數 Total	22	402	804	3,064	100%	484	134	19



## 婚前培育課程及 FOCCUS 參加者的宗教背景 Religious Background of Pre-marriage Course & FOCCUS Participants

宗教 Religious	參加者人數 (對) No. of Couples (pairs)
夫婦一方為天主教徒 Interfaith Marriage	298 (83%)
夫婦均為天主教徒 Both Catholics	61 (17%)
總數 Total	359 (100%)





義工協助教友婚前培育網上課程

Volunteers conducting online Catholic Pre-marriage Preparation Course

## SHARING with you

**在**籌備婚禮能夠抽出一日半，二人獨處，放下籌備婚禮的煩惱，非常難得，得到很多反思，亦認識很多其他情侶，很開心。我們寫下的願景、使命及價值，得到了神父的祝福及堅定。我感到被祝福。

We really appreciate the fact that we can put wedding planning aside for a bit and enjoy this rare opportunity to spend one day and a half with each other. I liked that we had the chance to meet other couples. I am so grateful for Father's blessing on the Mission, Vision, and Values we wrote for our family. I feel like it strengthened our commitment to each other, I just feel blessed.

**令**我明白到婚姻是神聖和莊嚴。明白與對方的承諾是一生一世的。

This course helped me understand the sanctity and solemnity of marriage. It helped me realize and understand that I am making a lifelong commitment to my future spouse.

**獲**益良多，希望能介紹給非教友的情侶夫婦參加。講者都非常好，準備充足。結婚後如有類似的課程給我們「補課」會更好！

I gained a lot from this course and I just wish I could tell all my non-Catholic friends who are getting married about the course. The speakers were very well prepared and they spoke well. It would be even more helpful if there are courses like this to refresh us after getting married.

教友婚前課程服務使用者

Service Users of Pre-marriage Preparation Course



**我**很享受這服務，並感到有助我們對婚姻有進一步的準備。

I really enjoyed the sessions and I feel like it has helped us prepare better for our marriage.

**這**個服務可以使我們更能了解對方，也同時有助我們彼此之間發掘我們中的盲點去作改善。也感謝輔導員把他們的生活經驗分享給我們。

The sessions helped us understand each other better. It also helped us discover our blind spots and identify what we can do for improvement. We would also like to thank the facilitators for sharing their own stories with us.

**非**常感謝您在整個課程中對我們的幫助。感謝您耐心地聽取我們的意見，並幫助我們解決了我們從未意識到的未解決的問題，這對我們來說是十分重要，使我們充滿信心，去面對未來的美好時光和挑戰。

Thank you so much for helping us during this whole course. Thank you for listening to us patiently and for helping us resolve some things that we didn't even know would be problems further on down the road. It means the world to us, we now feel more confident in facing the good and challenging times ahead.

FOCCUS 婚前評估服務使用者

Service Users of Facilitating Open Couple Communication, Understanding & Study (FOCCUS)

## 義務導師培訓

### Volunteers Training and Development

本會的服務發展，一直有賴一眾熱心的義務導師的參與及支持。我們於 2019 年 4 月開始招募新義工及進行輪選面試，並於 8 月至 10 月舉行了「第十屆教友婚前義務導師培訓課程」，共有 7 對義工夫婦順利完成七節及兩日一夜宿營的訓練，他們將準備於來年在教友婚前培育課程中分享作見證。

本中心於 2019 年 11 月舉行了一年一度感恩祭暨義務導師派遣禮，當日我們十分榮幸邀請到天主教香港教區夏志誠輔理主教主禮，鼓勵義務導師繼續為婚姻作見證。此外，當日更讓義工們有機會聚首一堂，感謝天主過去一年賜予的恩寵。

此外，本中心於 2020 年 3 月發起「把仁愛播在社區」四旬期愛德服務－防疫用品捐贈活動，發動本會義工的力量，籌集防疫用品或超市現金券，與社區上有需要的群體分享。義工們不但踴躍捐贈物資，更親身落區參與派發物資活動，展現出義工們力行仁愛的精神。

The development of our service has always relied on the participation and support of a group of enthusiastic volunteer teachers. We started recruiting new volunteers and conducting interviews in April 2019, and held the "Batch 10 Catholic Pre-marriage Preparation Course Volunteer Training Program" from August to October. A total of 7 volunteer couples have successfully completed seven sessions and a two days-one night camping training. They will be coached to share and testify in the Pre-marriage Preparation Courses in the coming year.

Our Annual Thanksgiving cum Commissioning Mass was held in November 2019. On that day, we were very honored to invite His Excellency, Rev. Joseph Ha Chi-Shing, Auxiliary Bishop of Hong Kong to celebrate the Mass for us and to encourage our volunteers continue to be the witness of marriage in God's plan. In addition, the volunteers were given the opportunity to gather together and thank God for His grace provided in the past year.

Due to the pandemic of COVID-19, we launched a donation activity "Spread Love on the Streets" during Lent in March 2020 by distributing Epidemic anti-infection supplies like surgical masks, hand sanitizers, and supermarket cash coupons, etc. to those in need. Our Volunteers responded enthusiastically and wholeheartedly by providing monetary support and disinfection items, and taking the time to join us in distributing the supplies.



第十屆教友婚前義務導師培訓課程

Batch 10 Catholic Pre-marriage Preparation Course Volunteer Training Program





義工日派遣禮  
Volunteer Commissioning Mass



## 與教區合作活動

### Partnership with Diocesan Programs

我們與教區一向保持緊密的合作夥伴關係。本年度我們繼續與不同的教區單位合作，包括婚姻及家庭牧民委員會、禮儀委員會、青年牧民委員會。活動包括參與堂區婚姻大使培育、教區維護生命彌撒、內地神職人員培訓及婚姻工作經驗分享等。

We have always had a close working relationship with the Catholic Diocese of Hong Kong. This year, we partnered with the Diocesan Pastoral Commission for Marriage and the Family (DPCMF), the Hong Kong Catholic Diocesan Liturgy Commission, the Diocesan Youth Commission in activities such as training the "Diocesan Marriage Ambassadors", joining in the pro-life Mass, Mainland priests training, and sharing our experience regarding marital work.



與內地神職人員培訓  
Ministry Training for Mainland



教區書展分享會  
Sharing at Book Fair

## 自然家庭計劃 Natural Family Planning



自然家庭計劃是一個合乎教會訓導，以尊重及順應男女的身體構造的方式，幫助夫婦有計劃地調節生育的家庭計劃方法。

現時我們共有 22 位義務導師提供服務，他們去年共提供了 254 節諮詢服務。由於社會運動及 2019 冠狀病毒疫情，去年我們只舉行了 2 次會議及培訓，由醫生及資深導師講解有關生育的資訊及分析服務個案，好讓各導師更能掌握有關生育科技的新資訊。

另外為使更多教友及準婚男女認識自然家庭計劃，我們繼續與「婚前懇談會」合作，並到訪不同堂區及教育機構，提供 8 個講座，為近 250 人介紹自然家庭計劃以及教會有關生育的訓導，使更多人認識天主設計男女身體的美麗。

Following the teachings of the Catholic Church, Natural Family Planning (NFP) is an all-natural method for couple to plan and space births by observing and understanding the fertility cycle of the woman.

We currently have 22 volunteer teachers who are certified to teach the Sympto-Thermal Method of NFP. They had provided 254 sessions of consultation to couples. Due to the social incidents and the spread of COVID-19, we could only organize two trainings and conferences for our volunteers. We have invited doctors and experienced NFP teachers to share on recent research and conducted case studies, equipping volunteer teachers with updated information on fertility technology.

We hope to help more people appreciate God's design of the human body. So in addition to our regular Pre-marriage Courses, we have also delivered an additional 8 talks to around 250 participants at different Parishes and organizations, on the methods of NFP and the Church's stance and teaching on reproduction.



義工在網上提供自然家庭計劃諮詢  
Volunteers conducting online Natural Family Planning Consultation



自然家庭計劃導師會議及培訓  
Natural Family Planning Teachers' Training and Conference

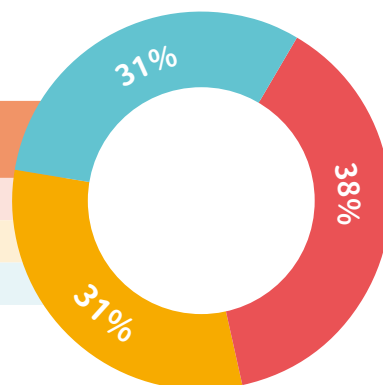


堂區自然家庭計劃講座  
Natural Family Planning Introduction Class in parish

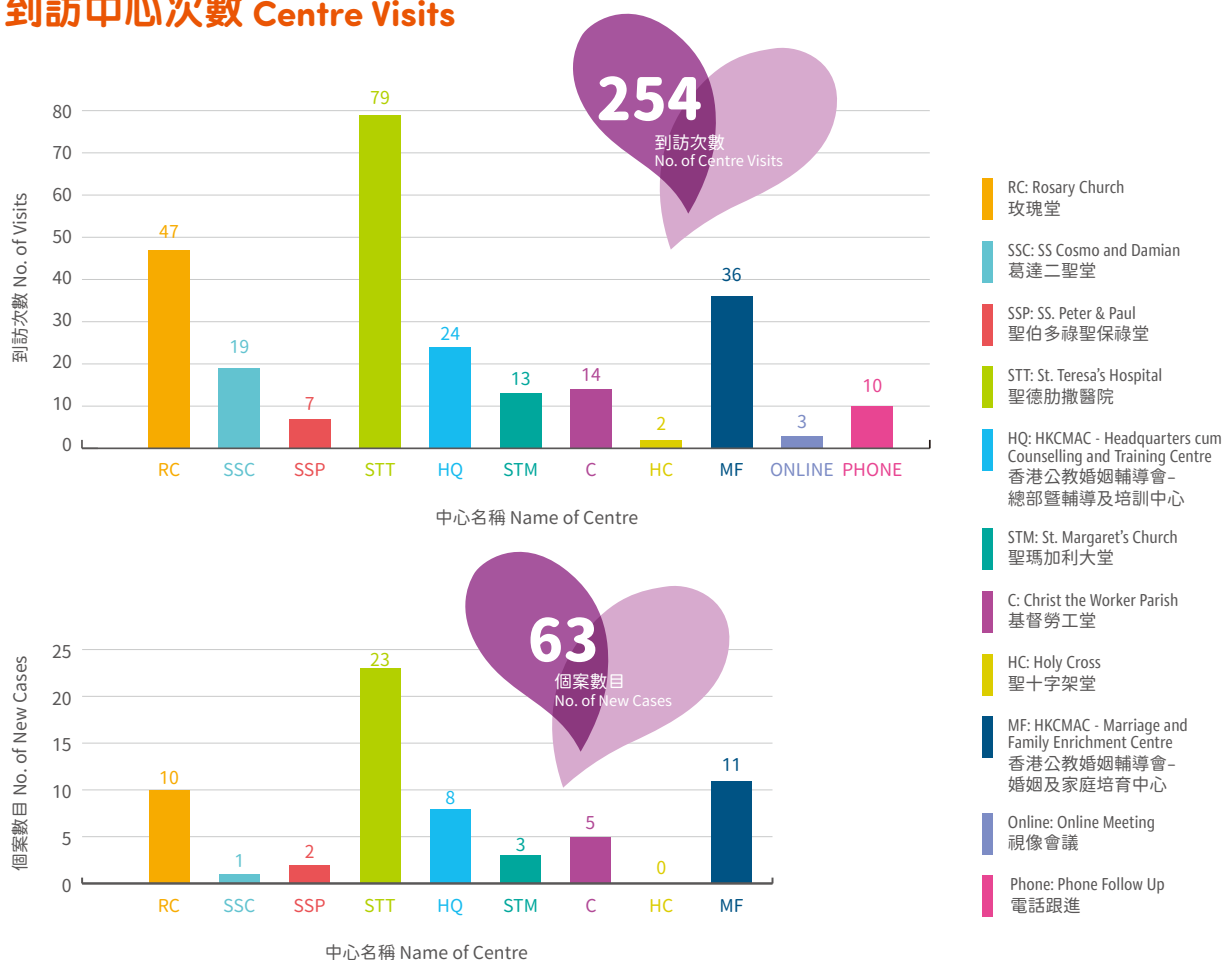
## 到訪中心目的 Purpose of Visits

到訪目的 Purpose of Visit	服務使用者 No. of Clients
獲取知識 Knowledge only	39 (38%)
達致懷孕 To Achieve Pregnancy	33 (31%)
調節生育 Spacers & Limiters	33 (31%)
總數 Total	105 (100%)

\* 服務使用者可選多項 Clients can select more than one purpose



## 到訪中心次數 Centre Visits



**很** 感謝中心的幫助。輔導員非常專業和有耐心。專業水平也好高。  
Thank you very much for your help. The counselor was very professional and patient.

**利** 用體溫推測排卵日子較容易掌握，是很值得推薦的方法！  
Using my body temperature to predict and identify the day of ovulation was easy to learn and easy to use. I highly recommend this method.

**幸** 好有參加自然家庭計劃，同埋醫生這大半年的跟進，我同先生都多咗了解自己嘅生理周期，亦給予我們很多寶貴嘅生育意見，感謝你們！

I am so grateful that we have decided to use Natural Family Planning and had the Doctor followed up on our case for the past six months. My husband and I were able to understand and interpret my cycles. The Doctor also gave us a lot of valuable advice on fertility as well. Thank you.

自然家庭計劃服務使用者  
Service Users of Natural Family Planning

## 克賴頓模式生殖照護™ 系統

### Creighton Model FertilityCare™ System

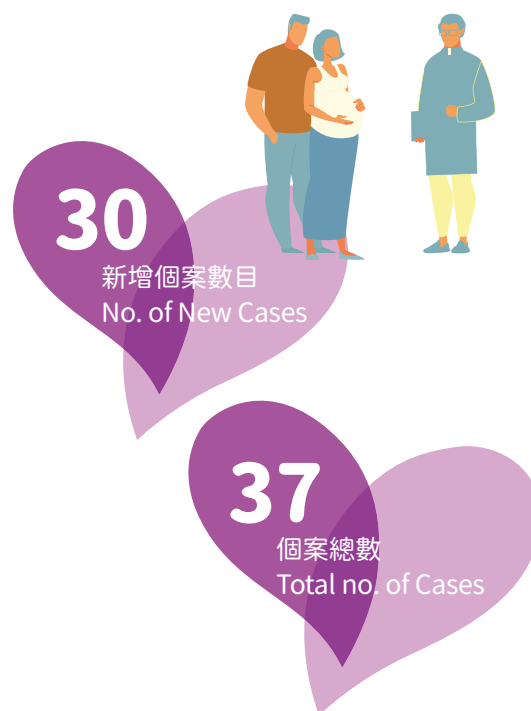
為協助難孕的夫婦，以合乎教會訓導的原則增加懷孕機會，又或想更深入了解自己生殖健康的女士之需要，本會提供「克賴頓模式生殖照護™ 系統」的服務。我們目前有兩位見習導師，她們已完成一年半的培訓及考試，並於本年度進行了 34 節服務簡介及透過面談或在網上面見與夫婦或女士進行了 178 節跟進面談，共服務了 387 名人次。



克賴頓模式生殖照護™ 系統網上教學

Creighton Model FertilityCare™ System online teaching session

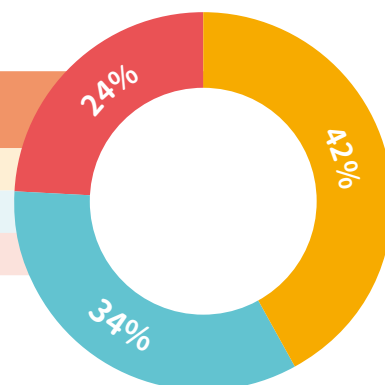
We have provided the Creighton Model FertilityCare™ System as another method of NFP help couples who are suffering from infertility to achieve pregnancy in a way that is aligning with the Church's teachings. We currently have 2 Practitioner Interns who, after 1.5 years of study, will be taking their Final to become official FertilityCare™ Practitioners. They have given 34 Introductory Sessions and 178 Follow Up sessions online and face to face this year for 387 attendants.



## 到訪中心目的 Purpose of Visits

到訪目的 Purpose of Visit	服務使用者 No. of Clients
達致懷孕 To Achieve Pregnancy	16 (42%)
調節生育 Spacers & Limiters	13 (34%)
了解生育健康 Monitor	9 (24%)
總數 Total	38 (100%)

\* 服務使用者可選多項 Clients can select more than one purpose



## 愛與生命教育

### Love and Life Education

為使青少年及早建立正確和健康兩性關係價值觀，愛與生命教育繼續到幼稚園及中小學、堂區及其他教育機構提供講座及工作坊。雖然受到疫情影響，部份講座取消，本中心仍曾到訪 75 間中小學及團體，為超過 19,600 名大專、中小學生、幼稚園學生、老師、家長及職青提供 115 次講座和 82 個工作坊。



「愛與生命教育」中學活動  
Love and Life Education Program in  
Secondary School



「成長中的我」小學活動  
"The Growing Me" Primary School Program

In order to help young people to establish correct and healthy values for the relationship, Love and Life Education continues to provide talks and workshops in kindergartens, primary and secondary schools, parishes and other education institutes. Due to the epidemic, some scheduled talks had been cancelled. Under this situation, the service has visited 75 primary schools, secondary schools and organizations, providing 115 talks and 82 workshops for more than 19,600 students, youth, teachers and parents.

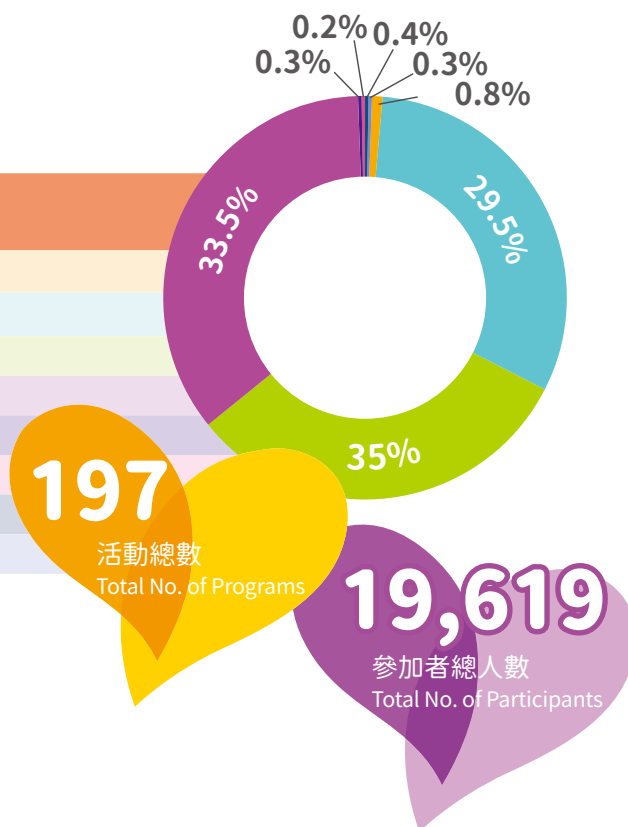


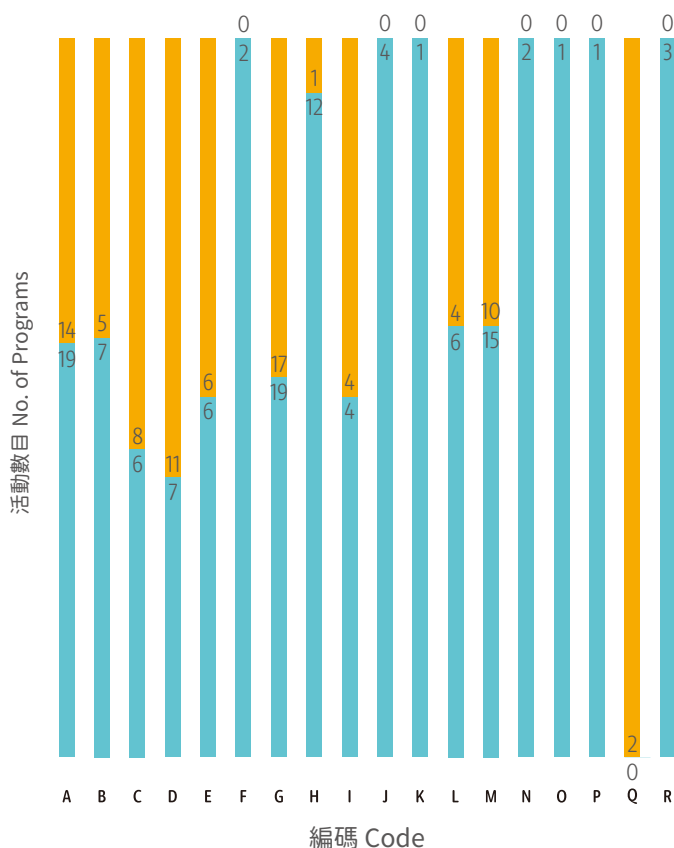
「我是一份禮物」幼稚園活動  
"I Am a Gift" Kindergarten Education Program

## 參加者類別

### Categories of Participants

參加者類別 Categories of Participants	參加者人數 No. of Participants
幼稚園 Kindergarten	152 (0.8%)
小學 Primary School	5,788 (29.5%)
中一至中三 S.1 - S.3 Students	6,868 (35%)
中四至中六 S.4 - S.6 Students	6,578 (33.5%)
大專 College	60 (0.3%)
特殊需要人士 People with Special Needs	40 (0.2%)
老師 Teachers	85 (0.4%)
家長 Parents	48 (0.3%)
總數 Total	19,619 (100%)





「如何推行貞潔教育」  
老師培訓工作坊  
“Chastity Education”  
Teachers’ Training

「愛與生命教育」堂區青年工作坊  
Love and Life Education Youth Workshop



編碼	活動主題	講座	工作坊
Code	Topics of programs	Talks	Workshops
A	真愛值得等 Chastity	19	14
B	生命無價 Pro-life	7	5
C	戀愛？亂愛？ The True Meaning of Love and Dating	6	8
D	同性三分親 Same Sex Attraction	7	11
E	結婚 I Do Marriage and Family	6	6
F	自然家庭計劃 Natural Family Planning	2	0
G	男女大不同 Gender Differences	19	17
H	性的疑惑 Puberty	12	1
I	為戀愛作準備 Purpose of Dating	4	4
J	戀愛實戰 Dating Tips	4	0
K	戀愛暴力 Identifying Abuse in Relationship	1	0
L	網絡陷阱 Virtual Traps	6	4
M	色情文化的衝擊 The Destructive Effects of Pornography	15	10
N	愛自己 Self Appreciation	2	0
O	自我保護 Protecting Yourself	1	0
P	如何與父母溝通 How to Communicate with your Parents	1	0
Q	貞潔教育的真義老師培育 Chastity Training for Teachers	0	2
R	家長講座 Parent Talks	3	0
總數 Total		115	82



**對** sex & love & marriage 有更深了解。  
The talk helped me gain a deeper understanding of sex & love & marriage.

**講** 者對講座題目好 passionate。  
The speaker is very passionate about the topic of the lecture.

**讓** 我懂得甚麼「性」和「拍拖」跟「婚姻」有甚麼區別。

The talk helped me understand and clarify the difference between “sex” and “dating” and “marriage”.

**重** 新審視男女之間的關係，會更加認真思考婚姻。

This helped me re-examine the relationship between men and women, I will think seriously about marriage.

愛與生命教育之學生回應

Feedback of Students towards Love and Life Education

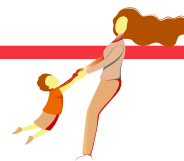
## 接受愛與生命教育服務的學校與機構 Schools and Organizations We Served

號碼 No.	學校中文名稱 Chinese Name of Schools	學校英文名稱 English Name of Schools
1.	九龍塘天主教華德學校	Kowloon Tong Bishop Walsh Catholic School
2.	天水圍天主教小學	Tin Shui Wai Catholic Primary School
3.	天主教石鐘山紀念小學	Shak Chung Shan Memorial Catholic Primary School
4.	天主教伍華中學	Ng Wah Catholic Secondary School
5.	天主教南華中學	Nam Wah Catholic Secondary School
6.	天主教普照中學	Po Chiu Catholic Secondary School
7.	天主教新民書院	Newman Catholic College
8.	天主教聖華學校	The Little Flower's Catholic Primary School
9.	天主教領島學校	Ling To Catholic Primary School
10.	天神嘉諾撒學校	Holy Angels Canossian School
11.	西貢崇真天主教學校（中學部）	Sai Kung Sung Tsun Catholic School (Secondary Section)
12.	余振強紀念中學	Yu Chun Keung Memorial College
13.	坪石天主教小學	Ping Shek Estate Catholic Primary School
14.	明愛專上學院	Caritas Institute of Higher Education
15.	東涌天主教幼稚園	Tung Chung Catholic Kindergarten
16.	東涌天主教學校（小學部）	Tung Chung Catholic School (Primary Section)
17.	東涌天主教學校（中學部）	Tung Chung Catholic School (Secondary Section)
18.	油蔴地天主教小學	Yaumati Catholic Primary School
19.	油蔴地天主教小學（海泓道）	Yaumati Catholic Primary School (Hoi Wang Road)
20.	長洲聖心學校（小學部）	Cheung Chau Sacred Heart School (Primary Section)
21.	香港仔工業學校	Aberdeen Technical School
22.	香港嘉諾撒學校	Canossa School (Hong Kong)
23.	祖堯天主教小學	Cho Yiu Catholic Primary School
24.	高主教書院小學部	Raimondi College Primary Section
25.	高主教書院中學部	Raimondi College Secondary School
26.	將軍澳天主教小學	Tseung Kwan O Catholic Primary School
27.	彩虹邨天主教英文中學	Choi Hung Estate Catholic Secondary School
28.	順利天主教中學	Shun Lee Catholic Secondary School
29.	慈幼葉漢小學	Salesian Yip Hon Primary School
30.	慈幼葉漢千禧小學	Salesian Yip Hon Millennium Primary School
31.	慈幼學校	Salesian School
32.	聖文德天主教小學	St. Bonaventure Catholic Primary School
33.	聖方濟各英文小學	St. Francis of Assisi's English Primary School
34.	聖母小學	Our Lady's Primary School
35.	聖母院書院	Notre Dame College
36.	聖母無玷聖心學校	Immaculate Heart of Mary School
37.	聖伯多祿中學	St. Peter's Secondary School
38.	聖言中學	Sing Yin Secondary School

號碼 No.	學校中文名稱 Chinese Name of Schools	學校英文名稱 English Name of Schools
39.	聖芳濟各書院	St. Francis of Assisi's College
40.	聖保祿學校（中學部）	St. Paul's Convent School - Secondary Section
41.	聖若瑟英文小學	St. Joseph's Anglo-Chinese Primary School
42.	聖若瑟英文中學	St. Joseph's Anglo-Chinese School
43.	聖博德堂	St. Patrick's Parish
44.	聖愛德華天主教小學	St. Edward's Catholic Primary School
45.	聖嘉勒女書院	St. Clare's Girls' School
46.	聖嘉勒小學	St. Clare's Primary School
47.	聖羅撒書院	St. Rose of Lima's College
48.	聖羅撒學校	St. Rose of Lima's School
49.	嘉諾撒小學（新蒲崗）	Canossa Primary School (San Po Kong)
50.	嘉諾撒書院	Canossa College
51.	嘉諾撒培德書院	Pui Tak Canossian College
52.	嘉諾撒聖心書院	Sacred Heart Canossian College
53.	嘉諾撒聖方濟各書院	St. Francis' Canossian College
54.	嘉諾撒聖家學校	Holy Family Canossian School
55.	嘉諾撒聖瑪利書院	St. Mary's Canossian College
56.	瑪利曼中學	Marymount Secondary School
57.	瑪利諾神父教會學校（中學部）	Maryknoll Fathers' School (Secondary Section)
58.	德貞女子中學	Tack Ching Girls' Secondary School
59.	德望學校	Good Hope School
60.	德雅中學	Tak Nga Secondary School
61.	德蘭中學	St. Teresa Secondary School
62.	藍田聖保祿中學	St. Paul's School (Lam Tin)
63.	寶血會上智英文書院	Holy Trinity College
64.	寶血會思源學校	Si Yuan School of the Precious Blood
65.	觀塘瑪利諾書院	Kwun Tong Maryknoll College
66.	中華基督教會元朗真光小學	The Church of Christ in China Chun Kwong Primary School
67.	中華基督教會協和小學	The Church of Christ in China Heep Woh Primary School
68.	匡智會	Hong Chi Association
69.	保良局唐乃勤初中書院	Po Leung Kuk Tong Nai Kan Junior Secondary College
70.	香港教育大學賽馬會小學	The Education University of Hong Kong Jockey Club Primary School
71.	培僑中學	Pui Kiu Middle School
72.	順德聯誼總會李金小學	Shun Tak Fraternal Association Lee Kam Primary School
73.	新界婦孺福利會元朗幼兒學校	NTW&JWA Yuen Long Nursery School
74.	路德會沙崙學校	Sharon Lutheran School
75.	漢鼎書院	Han Academy

## 婚後培育計劃

### Continuing Marriage Education



本服務希望透過多元化的活動，協助夫婦在不同的階段去面對新的挑戰。婚後培育服務計劃了各類型的活動，包括夫婦學習課程、教養子女課程及夫婦康樂活動。在疫情的影響下，今年舉辦了 28 節婚後培育活動。

同時，我們亦與多個堂區合作，為家長舉辦多個不同類型的活動。當中包括「親子心連心」家長工作坊、「靜心細聽家庭善意溝通工作坊」、「情繫兩心知 - 堂家組日營」、「如何教導子女不要沉迷手機」及親子愛德服務等。

This service aims to help couples to face new challenges at different stages through diversified programs, including couples learning courses, parenting courses and couples recreational activities. However, due to the impact of the epidemic, only 28 sessions of the activities were held this year.

At the same time, we have also worked with many parishes to organize different types of programs for parents, such as "Connecting Parents and Children" parenting workshop, "Listening with Care" non-violence communication workshop, "Love with Two Hearts" day camp for couples, "How to Teach Children Not to Addicted in Mobile Phones" and Family Volunteer Services, etc.



「把仁愛播在街上」防疫物資派發活動  
"Spread Love on the Streets" Distribution of Epidemic  
Prevention Materials



「月滿兩手牽」夫婦中秋湯圓製作班  
Couple Cooking Class



「親親伴侶」按摩工作坊  
Couple Massage Class



「天使的禮物」親子愛德服務  
Parent-Child Volunteer Service



粉嶺聖若瑟堂家庭日營  
St. Joseph's Church Fanling Family Day Camp

SHARING  
with you

**內**容貼地。  
The content was practical.

**令**我雙方平時很少透露的心事都表達出來。

This workshop gave us the opportunity to disclose the deeper thoughts of our hearts that we rarely talk about.

「火星繫地球」夫婦  
溝通工作坊參加者  
Participants of Couple  
Communication Workshop

**講**者預備得很充足，能帶動氣氛，沒有冷場，大家都能投入每個活動中。夫婦單獨相處互訴心聲活動最感動，因夫婦難得有機會分享心聲。

The speakers were well prepared. It was lively and everyone was able and wanted to participate in the activities. I was incredibly touched during the session where couples were given the opportunity to share their deepest thoughts with each other.

與聖若瑟堂合辦的夫婦溝通工作  
坊參加者  
Participant of Couple Communication  
Workshop (co-organized with  
St. Joseph's Church)

**安**排很好，能讓小朋友看到外面世界，培養他們用愛去幫助需要幫助的人。

We really appreciated the arrangement and the opportunity it gave children to see beyond their own world, to help them grow to help others in need with love.

長者探訪活動參加者  
Participant of Elderly Visit Volunteer Service

## 天主教教友婚姻輔導服務

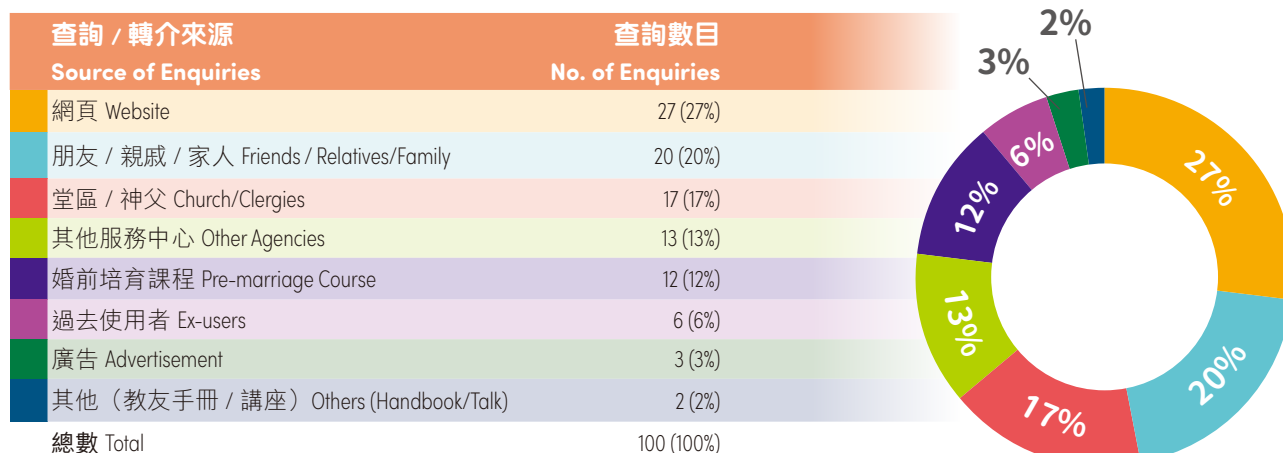
### Marriage Counselling Service for the Catholic Couples

今年，我們為天主教教友處理了 100 個電話查詢及 67 個新開的婚姻輔導個案。近年個案數字保持穩定。求助夫婦主要問題包括溝通問題 (25%)、丈夫婚外情 (19%)、個人困難 (16%) 和夫婦感情疏離問題 (14%) 等。查詢者得知我們服務的渠道包括網頁 (27%)、朋友 / 親戚 (20%)、神父 (17%)、也有的是我們婚前培育服務 (12%) 的參加者。新開個案中，他們的婚齡大多在 7 年以下 (31%)，8 至 15 年佔 20%，16 至 24 年佔 21%，25 年以上佔 19% 及婚前同居佔 9%。

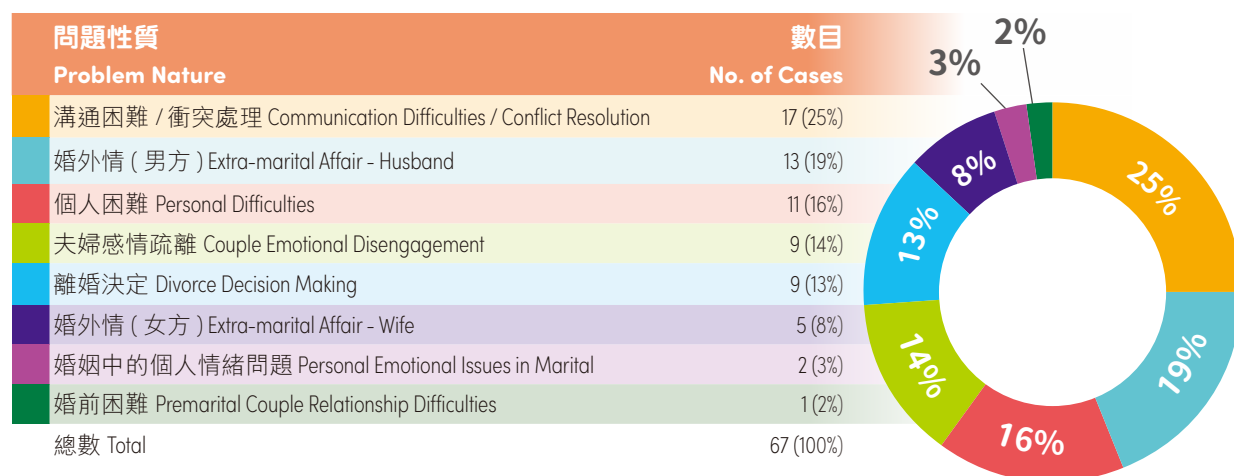
We have handled 100 phone enquiries and 67 new cases of marriage counselling for Catholic couples this year. The number of new cases received is stable in recent years. The top four main problems are communication problem (25%), extra-marital affairs - husband (19%), personal difficulties (16%) and the couple emotional disengagement problem (14%). The callers knew our service via website (27%), friends and relatives (20%), clergies (17%) and the service ex-users of Pre-marriage preparation course (12%). It is observed that about 31% of the couples married below 7 years, 20% of couples married between 8 to 15 years, 21% of 16 to 24 years, 19% of couples over 25 years and 9% of Pre-marriage cohabitation.



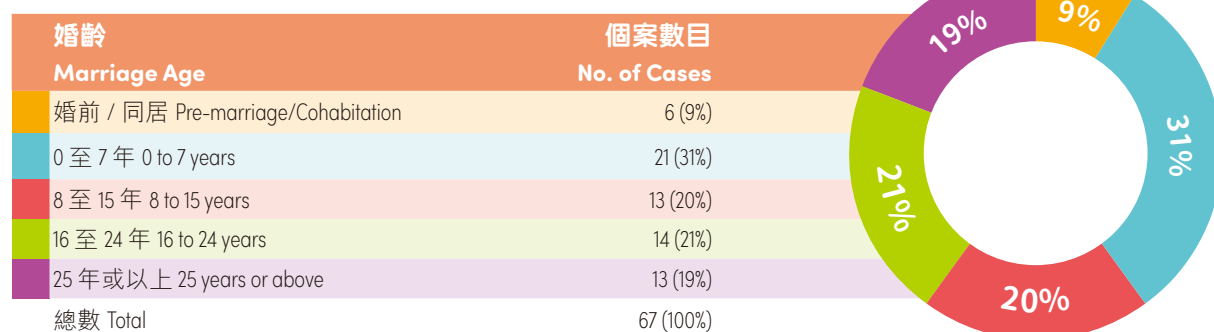
### 查詢 / 轉介來源 Source of Enquiries



## 主要問題性質 Main Presenting Problems



## 個案的婚齡分佈 Case Group by Marriage Age



**輔導**能使我更加了解我和配偶的問題，並且加深我倆的溝通和思考方法。

I have got good understanding about myself and my spouse in the counseling process moreover. We could strengthen our communication and thinking.

天主教教友婚姻輔導服務使用者

Service User of Marriage Counselling Service for the Catholic Couples

# 恩悅綜合家庭服務中心

Grace and Joy Integrated Family Service Centre

恩悅綜合家庭服務中心於2004年成立，本著「兒童為重，家庭為本，社區為基礎」的理念，為西區居民及家庭提供「一站式」的家庭服務。

Grace and Joy Integrated Family Service Centre was established in 2004 located at Kennedy Town. Based on the rationales of child-centered, family-focused and community-based, we dedicated ourselves to provide comprehensive and extensive professional services to families and develop individuals for potential development in the community.

## 服務形式 Service Delivery



家庭資源服務 – 主要是為區內家庭提供資源、資訊和康娛活動。



Family Resource Services (FRU) – We provided resources, information and recreation activities to the residents living in Western District.



家庭支援服務 – 主要是培育社區互助精神，為居民提供短期輔導、轉介及支援服務，支持家庭各人健康成長，鞏固家庭系統，建立和諧的家庭關係。



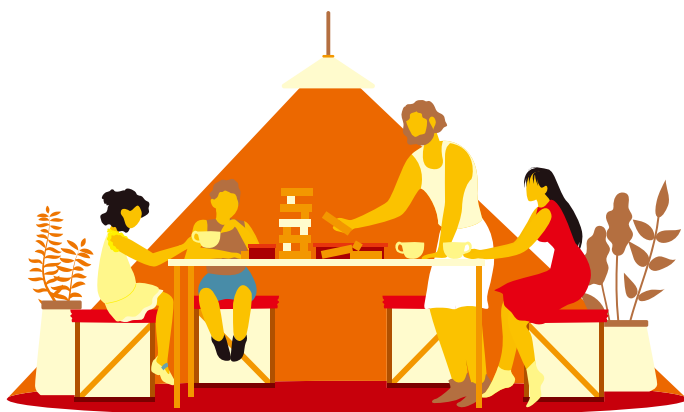
Family Support Services (FSU) – We aimed at fostering a caring community, strengthening family functions and developing harmonious family relationship, by mean of brief counselling referrals and supportive services.



家庭輔導服務 – 主要是協助受困擾的人士或家庭處理情緒，解決問題，透過深入輔導、治療小組及危機處理手法，引領求助者走出困局。



Family Counselling Services (FCU) – We offered intensive counselling service and family crisis intervention for families and individuals in need.



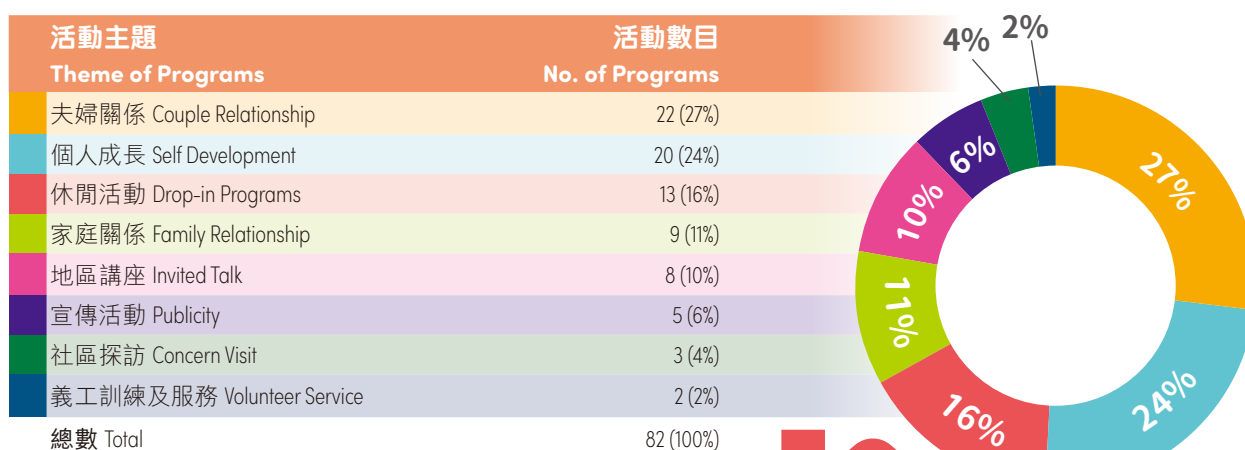
## 家庭資源服務

### Family Resource Services

本年度合共舉辦了 82 項活動，服務人次有 4,327 人。

In this fiscal year, there were 82 programs conducted with 4,327 attendance.

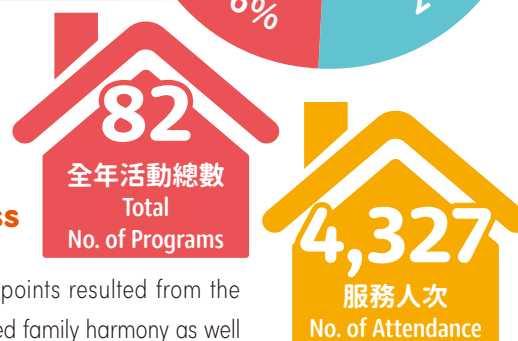
## 教育 / 發展活動的主題 Theme of Educational/Developmental Programs



## 精神健康系列 Programs for Mental Wellness

自去年 6 月起，社會運動帶來的意見分歧，影響了家庭和諧和個人情緒健康。有見及此，中心舉辦了一系列活動，例如愛笑瑜伽及靜觀工作坊等，減輕服務使用者的精神壓力。

Since June 2019, the divided viewpoints resulted from the social unrest incidents have impeded family harmony as well as individual mental health. We have launched a series of experiential programs such as Laughing Yoga and exercises of Mindfulness to alleviate users' stress.



慢活慈山寺  
Mindful Walking in Tsz Shan Monastery



愛笑瑜伽  
Laughing Yoga

## 疫情下的網上活動 On-line Programs during the Epidemic of COVID-19

在新冠肺炎疫情下，中心的服務及運作均受影響，我們只能提供有限服務，防止過多人流在中心聚集。在疫情的籠罩下，家庭要面對不少危機及困難，中心透過面書及 zoom 視訊會議，舉辦了一系列網上活動，增加父母與子女間良性互動及減輕父母的壓力。我們製作了一本名為“多多的小小世界”繪本，培育孩子獨處的能力，讓孩子在停課期間，學習如何在家中自處。除了印刷實體繪本，我們亦製作了電子版，並上傳到面書，供服務使用者自由編印。

In order to inhibit the spread of the COVID-19, our services could only be provided on a limited scale. To support families in this critical period, a series of on-line programs and activities were conducted through zoom and Facebook for nourishing parent-child relationship and stress management. An e-book named “The Little Universe of Dor Dor” was uploaded to our Facebook and published. It aimed at educating children on how to enjoy being alone and how to entertain themselves at home during the school suspension.



網上婦女活動  
On-line Programs for Women



“多多的小小世界”繪本  
Publication of “The Little Universe of Dor Dor”

## 抗疫物資派發 The Distribution of “Care Packs” to the Needy Families

在疫情爆發初期，口罩及搓手液的供應十分短缺，價錢亦不斷飆升，弱勢家庭面對很大的壓力。中心自2月初開始，在不同時段派發抗疫用品給有需要的家庭，包括口罩、搓手液、食物券、健康食品及抗疫包，總共有 320 家庭受惠。

At the outbreak of coronavirus epidemic, masks and hand sanitizers were in short supply. Deprived families had been under great pressure due to the soaring prices of the products and the shortage of prevention supplies. Since February 2020, we have begun to distribute “Care Packs” including masks, hand sanitizers, food coupon and healthy food to our service users in different time slots. A total of 320 families were benefitted.



設立物資站派發抗疫物資  
Distribution Booth was set up for delivery of “Care Packs”

## 「愛子女 • 更愛伴侶」計劃 The Project of “愛子女 • 更愛伴侶”

「愛子女 • 更愛伴侶」是中心推行的一項為期三年的計劃，第一階段在 2019-2020 年，我們與區內幼稚園及小學合作，舉辦填色及封面設計比賽，帶出夫妻相愛孩子樂的訊息。比賽反應十分熱烈，我們總共收到 1000 多份參賽作品，從中選出優勝者，並在 2020 年 1 月舉辦了頒獎禮，透過活動，我們積極向區內家庭宣揚婚姻的價值。

A three-year project named “愛子女 • 更愛伴侶” was launched in three phases during 2019 to 2022. In 2019, two competitions, e.g. booklet cover design and picture coloring, were held for the students of kindergartens and primary schools. The competitions received very positive response that over 1,000 entries were collected. A prize-giving ceremony was held in January 2020. By means of the activities, it is hoped that the importance of marriage can be cultivated in the community.



頒獎禮大合照 Prize Giving Ceremony



得獎作品在堅尼地城港鐵站社區畫廊展覽 Winners' artworks were displayed in the Community Art Galleries of the Kennedy Town MTR Station

### 「愛子女 • 更愛伴侶」計劃之 「我們愛 • 孩子樂」填色創作比賽

幼兒班	低班	高班
冠軍 黃思睿 (嘉諾撒聖心幼稚園)	黃思珮 (嘉諾撒聖心幼稚園)	禰景泓 (嘉諾撒聖心幼稚園)
亞軍 陳希童 (明愛堅尼地城 幼兒學校)	朱恩蕎 (嘉諾撒聖心幼稚園)	蘇易楠 (仁濟醫院方江輝 幼稚園 / 幼兒中心)
季軍 Walter Philippe (太陽島英文幼稚園 (卑路乍街分校))	顏采枏 (嘉諾撒聖心幼稚園)	李蔚柔 (嘉諾撒聖心幼稚園)
優異獎 呂紫瑩 (仁濟醫院方江輝 幼稚園 / 幼兒中心)	黃滿兒 (香港真光幼稚園 (堅道))	葉卓軒 (香港真光幼稚園 (堅道))

### 「愛子女 • 更愛伴侶」計劃之 「我們愛 • 孩子樂」封面設計比賽

初小	高小
冠軍 彭愷添 (英皇書院同學會小學)	林衍榛 (聖公會基恩小學)
亞軍 黃慧翹 (聖公會基恩小學)	黃讀謙 (聖公會基恩小學)
季軍 張以汐 (聖公會基恩小學)	呂欣瑩 (聖嘉祿學校)
優異獎 劉溥人 (聖嘉祿學校)	劉萃莊 (英皇書院同學會小學 第二校)

## 家庭支援服務

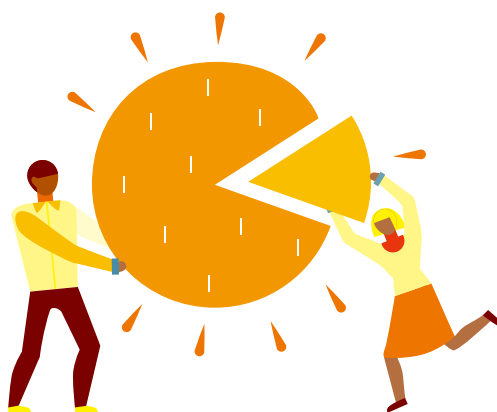
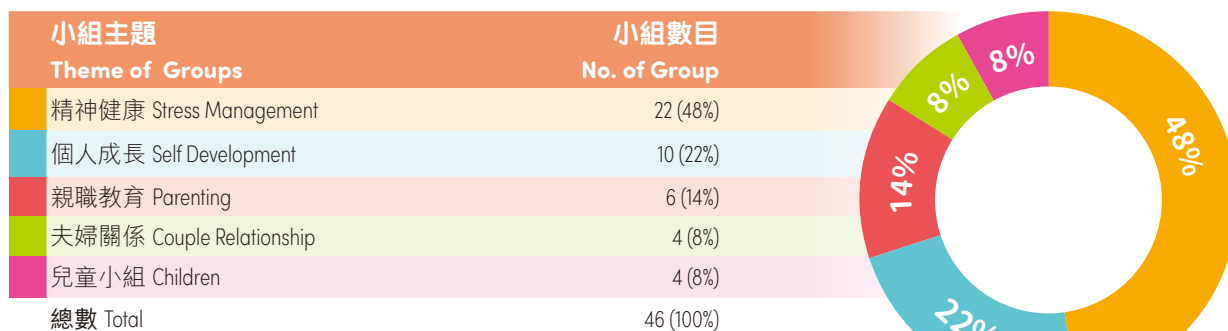
### Family Support Services

本年度合共舉辦了 46 個不同類型的小組，參加人數達 640 人。中心恆常有 7 個互助小組，包括單親家庭、夫婦、青少年家長、婦女、九型人格成長小組、新手媽媽及義工小組。7 個互相小組現時共有 261 名會員。

In this fiscal year, 46 groups were conducted for 640 participants. There were 7 mutual help groups set up for single parents, married couples, parents of adolescents, women, alumni of Enneagram, new mothers and volunteers. The seven mutual help groups have a total of 261 members.

## 治療／支援／教育／發展小組的主題

### Theme of Therapeutic/Support/Educational/Developmental Groups



## SEN 家長工作坊 Parenting Workshops for Families with SEN Children

育有特殊教育需要的孩子對父母來說是極具挑戰性的。去年我們為有專注力不足的孩子及其家長，舉辦了一系列名為“小種籽 • 大踏步”的親子小組及工作坊，成功地透過體驗性活動，幫助家長認識孩子的需要及發展，學習適合的培育方法及管教技巧。

Having children with special educational needs is challenging to parents. We have launched a special project named “小種籽 • 大踏步” for the parents having children with difficulty in paying attention. The project has been successful in helping parents to be better informed of the children's needs and equipped with proper parenting skills by means of experiential activities and workshops.

專注力訓練親子工作坊  
Parenting training workshop for enhancing  
children's attention span



## 夫婦系列活動 Marriage Enrichment Programs

促進美滿婚姻幸福家庭是機構的使命，我們透過舉辦不同類型的夫婦活動，積極在區內宣揚婚姻的價值。我們舉辦的「愛子女 • 更愛伴侶」計劃，其中一項活動是安排夫婦一起進食燭光晚餐，並在同一時段安排子女參加中心的兒童活動電車遊，好讓夫婦暫時放下子女，共度二人世界。

In line with the mission and vision of the agency, we are committed to promoting joyful and life-long marriages in the community. Under the project of “愛子女 • 更愛伴侶”，a parallel program for couple and their children has been held. This program included a candle light dinner for the couples and a tram tour for their children at the same time. The attending couples appreciated this program as they could enjoy some quality time together



夫婦燭光晚餐  
Candle light dinner for married couples



兒童電車遊  
Tram tour for children

## 「家 • 有愛」系列 “Love Your Families”

在社會運動及疫情下，為了加強家庭成員之間的連繫及親密感，我們舉辦了一項名為「家 • 有愛」的計劃，並獲中西區區議會資助，舉辦不同類型的家庭活動，讓家庭共度歡樂時光和互相表達關心。



麵包工場  
Baking Workshop

Under the impact of social unrest and the epidemic of COVID-19, to enhance the connection among family members, we launched a project with the subsidy from the Central and Western District Council. All participants agreed that their family relationship has been nourished as they could have fun together and expressed affection to one another.



家庭旅行  
Family Picnic

## 家庭輔導服務

### Family Counselling Services

本年度共處理 1,384 個案，結束個案有 495 個，其中 96% 個案表示經社工介入後，問題得以改善。現時活躍個案數字 889，個案性質主要是情緒及精神健康問題、婚姻關係、親職困難及房屋問題等。

There were 1,384 cases handled this year, with 495 closed cases in which 96% service users stated improvement achieved after social workers' intervention. There were 889 active cases featured with the problem natures of emotional distress & mental health, marital relationship, parental difficulties and housing problem.

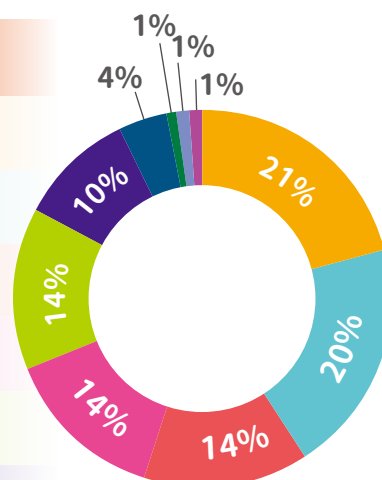


婚姻輔導服務  
Marital Counselling Service



## 處理中個案的問題性質 Case Natures of Active Cases

問題性質 Problem Nature	個案數目 No. of Cases
個人情緒及精神健康問題 Personal Emotions and Mental Health Problems	186 (21%)
婚姻關係困難 Marital Problems	179 (20%)
子女管養困難及親子關係 Parental Difficulties	128 (14%)
個人適應疾病或殘障問題 Personal Disabilities and Adjustment Problems	127 (14%)
房屋問題 Housing Problems	124 (14%)
財政及就業困難 Financial and Employment Problems	90 (10%)
其他家庭關係 Family Relationship Problems	38 (4%)
家庭暴力 Family Violence	7 (1%)
其他問題 Others	6 (1%)
人際關係 Interpersonal Relationship	4 (1%)
總數 Total	889 (100%)



**謝**謝社工這幾年來對我們家庭的關心、照顧、支持和幫助。

Thank you for social worker's caring, concern, support and help to my family during these years.

**社**工站在當事人的角度看問題，讓我心裡倍感溫暖。

Social Worker's empathy made me feel warm and supported.

**社**工的愛心和關懷，讓我不用生活在丈夫的暴力下。

Your love and care bring me out from the spousal violence.

家庭輔導服務使用者  
Service Users of Family Counselling Services

## 服務發展

### Service Development

過去一年香港社會所經歷的，正顯示我們習以為常的事情，例如精神健康、家庭和諧、經濟穩定，正備受沖擊。與日俱增的失業率正打擊著我們服務的家庭。為了協助他們面對非比尋常的艱難，我們將會加緊與各持份者攜手合作，積極介入，提供支援服務。

例如，我們將會與香港電燈公司推行「劏房租戶電費津貼計劃」及與關愛基金推行「為低收入劏房住戶改善家居環境援助計劃」，希望為弱勢家庭帶來更多資源。

此外，中心將會推出“心靈花園”系列活動，提高家庭的抗逆力及在社區上推動精神健康。我們去年開展的「愛子女 • 更愛伴侶」三年計劃，將踏入第二階段。透過舉行夫婦小組及活動，我們期望鞏固婚姻和家庭，從而建立和諧的社會。

What Hong Kong has experienced in the recent one year has exposed the fragility of something that we took for granted, such as our mental health well-being, our family harmony and our economic stability. The soaring of unemployment rate has immediately intensified the vulnerability of the families we are serving. In response to the unprecedented difficulties that the families are facing, we will actively work with community stakeholders to render all kinds of support to them.

In the coming year, we will partake in the program of “Sub-divided Unit Electricity Charges Relief” sponsored by the Hong Kong Electric Company and joined hands with the Community Care Fund to improve the living environment of low-income subdivided unit households, hoping to solicit more resources for the deprived families.

Besides, we are going to launch a project named “心靈花園” with the objective of enhancing family resilience and promoting mental wellness in the community. In addition, the three-year project of “愛子女 • 更愛伴侶” is entering into the second phrase. By means of a series of couple groups and programs, we hope to strengthen the marital relationship and family, and thus building up a harmonious society.



# 輔導及培訓中心

## Counselling and Training Centre

本會的婚姻輔導服務及性障礙治療服務分別於 1968 年及 2000 年設立。於 2006 年，本會更成立了一支專業輔導團隊，以優質的婚姻輔導服務全港市民。

此外，為進一步提高專業的輔導服務，本會於 2007 年設立情緒取向治療培訓課程。本會的輔導及培訓中心於 2012 年在總部正式開幕，成為提供輔導及培訓的場地。

Marriage Counselling Services and Marital Sexual Dysfunctional Therapy were established in 1968 and 2000 respectively. With the mission to provide quality Marital Counselling Service for the general public of Hong Kong, a Specialized Service Team was set up in 2006.

We commenced the certificate training course on Emotion-Focused Therapy in 2007, with the purpose to promote professional counselling service. Our Counselling and Training Centre has been set up in our Headquarters in 2012, becoming the venue for counselling service and training.

## 婚姻及個人輔導

### Marriage and Individual Counselling Services

因為本年度社會事件及新冠狀病毒疫情的影響，本年度的服務數字普遍都比上一年下降。查詢為 374 宗（比去年下降了 15%），新個案為 148 個（比去年下降了 34%）。大部份服務使用者是自行求助，他們是透過互聯網認識我們的服務（50%），透過親友介紹（19%），此外也有 6% 是曾經使用我們服務的人士。

關於服務使用者的婚齡，我們觀察到婚齡在 7 年以內的夫婦佔 53%，在 8 年至 15 年間的佔 16%，16 年至 24 年的佔 14%，有 9% 的是超過 25 年或以上，未婚或同居伴侶有 8%。反映夫婦在結婚初階段比較願意尋求改善關係的方法，他們也需要更多支援。

服務使用者的婚姻困難，主要是溝通及衝突處理（42%）、其次是丈夫有婚外情（20%）、離異決定（13%）、個人困難（如不良嗜好等）

The service statistics of 2019-20 has been decreased due to the social incident and the COVID-19. There were a total of 374 enquiries and 148 cases opened (a downfall of 15% and 34%, respectively compared to those of last year). Most of the users were self-referred and they knew our service from Internet (50%), friends / relatives (19%) and 6 % of them had used our services before.

Regarding the years of marriage of our users, it is observed that about 53% of them married under 7 years, 16% between 8 to 15 years, 14% married between 16 to 24 years, 9 % married 25 years or above and 8% was pre married couples. It reflects that the couples are willing to look for improvement in their initial stage of marriage and they need more support to adjust to marital life.

The marital difficulties that couples brought into are the communication/ conflict resolution problem (42%), husband having extra-marital affair (20%), divorce decision making (13%), individual problems such as undesired habits (8%), wife having extra-marital affair (4%) and emotion

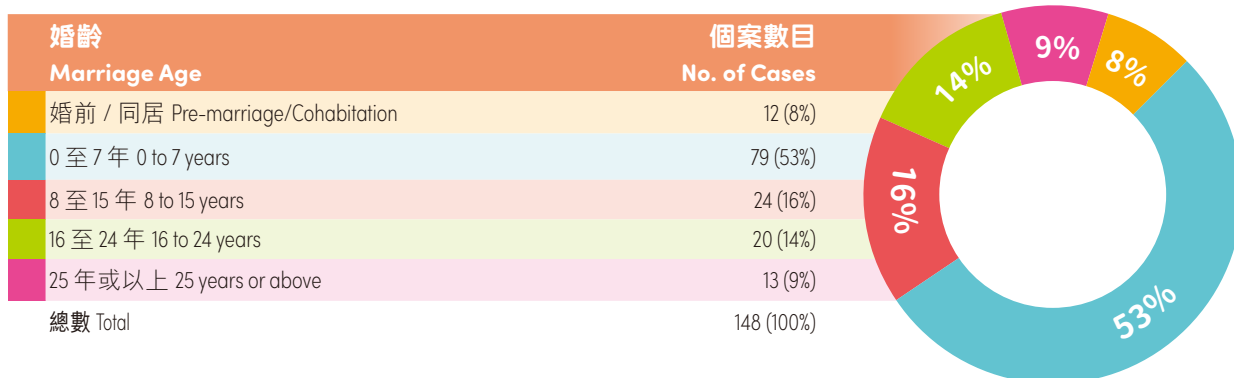
(8%)、太太有婚外情(4%)和夫婦間情感疏離(4%)。其中尋求離異決定輔導的夫婦比以前增多，他們是由本會的婚姻調解服務或其他機構轉介而來。加強夫婦間的溝通和化解衝突的能力，是現代夫婦極需要學習的課題。

以上現象反映夫婦願意及早求助，但是他們需要加強對婚姻的投入和承諾，學習溝通、化解衝突及角色期望協調的技巧。

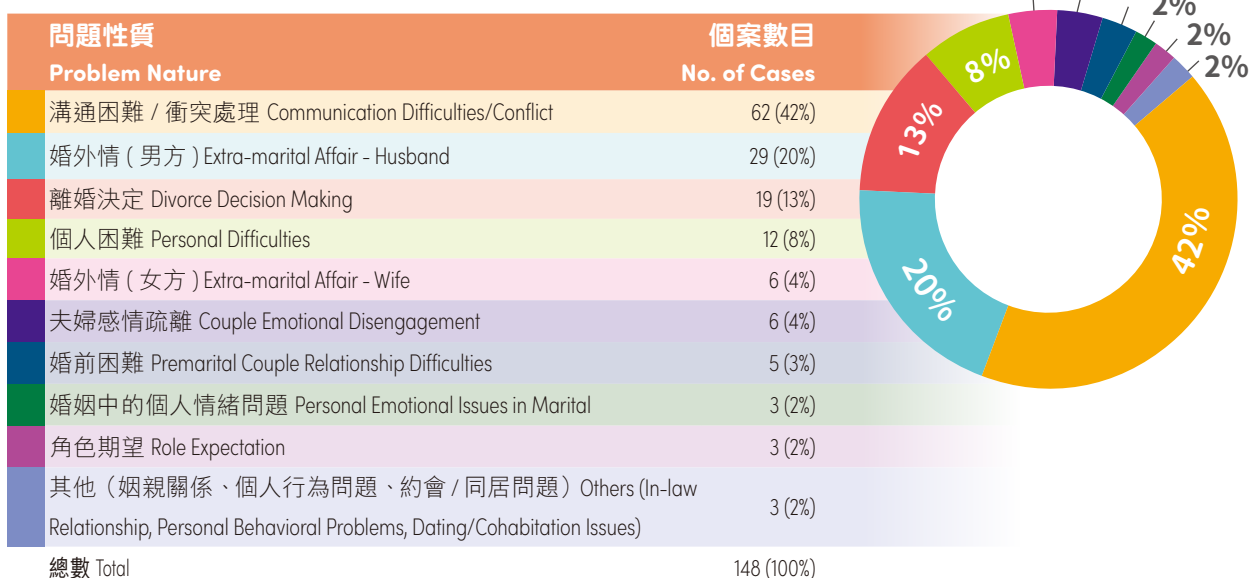
disengagement (4%). The increase of divorce decision counselling was resulted from the increase referrals received from our Marriage Mediation service and the other service agencies. The problem natures reflected that the learning of effective communication and problem solving is indispensable for couple relationship building.

It is observed that the couples are willing to get help earlier. However, they need to commit more to the couple relationship and equip themselves with the abilities of communication, conflict resolution and role expectation adjustment.

## 個案的婚齡 Case Group by Marriage Age



## 主要問題性質 Main Presenting Problems





**輔**導員真的很好，看見我倆情感上的需要，讓我和丈夫一些藏在心底話也可以坦然說出來，感謝！

Counsellor is really nice, she knew our emotional needs, my husband and I could talk the message to each other inside our heart, thank you!

**輔**導員十分有效地聆聽及梳理服務使用者的情緒，態度亦十分和善，令人放心。Chair work 十分有效。

The counsellor is very patiently in listening and sorting out the emotions of us. The attitude is also kind and reassuring. Chair work is very effective.

一個可以表達內心深處的平台，促進夫妻能夠更加雙方溝通。

It was a good platform for us to communicate.

### 婚姻輔導服務使用者

Service Users of Marriage Counselling Service

## 性治療服務

### Sex Therapy Service

有性愛及生育困擾的夫婦，可透過與本會性治療師的輔導及治療過程，了解夫婦性生活的困難，安排適切的策略和方法，從而協調性生活，增加親密感及為養兒育女作出準備。

雖然疫情的問題可能令服務使用者也會延遲見面時間，但性治療服務在本年度仍然開啟 78 宗個案。夫婦或個人可能出現多於一個問題而尋求協助。問題性質列舉如下：缺乏性知識（45%）、性生活不協調（42%）、生殖器－盆腔的疼痛／進入障礙（29%）、男性勃起障礙（24%）、由婚外情引起的性障礙（24%）、男性性慾低下（11%）、性成癮及生理病影響性功能（11%）、射精遲緩（8%）、早洩（3%）、女性缺乏性興趣／性興奮障礙（3%）、生育決定（3%），在這些個案之中，有 46% 的夫婦出現表示難以彼此分享性生活需要，因而更加影響婚姻關係。

我們今年舉辦了 10 個性教育活動，參加人數為 230 人。這些活動的主題包括不同婚姻階段中的性愛表達和需要，參加者反應均十分理想。

Couples having sexual difficulties can collaborate with our sex therapist through a therapeutic process to identify their sexual concerns, to set up therapeutic goals and to design behavioral strategies to improve sexual intimacy and prepare for parenthood.

Even though some service users had postponed face to face interview amid the outbreak of COVID-19 during January to March 2020, the Sex Therapy Service continued the service delivery and opened 78 cases this year. As we found that each couple might have more than one problem, we listed out their presenting problems from the most frequent ones, e.g. inadequate sex knowledge (45%), sexual compatibility issue (42%), female genital-pelvic pain/penetration disorder (29%), male erectile disorder (24%), sexual dysfunction due to external marriage affairs (24%), male hypoactive sexual desire disorder (11%), addiction or other biological problems affecting sexual function (11%), delayed ejaculation (8%), pre-mature ejaculation (3%), female sexual interest/arousal disorder (3%), procreation decision (3%). Among these clients, 46% of couples expressed that they also had communication difficulties as they found it challenging to share with each other about their sexual needs and it therefore further jeopardized their couple relationship.

In this fiscal year, there were 10 programs on sex education conducted for a total of 230 participants. The topics of programs included the expressions of love and sex at various stages of marital life. The participants were positive and satisfied with the programs.

## 「善用情緒智慧——新婚性生活」講座 "Sex Tips for Newlyweds" Talk

本會性治療師李嘉恒先生講解新婚夫婦性生活如何達致親密，及夫婦性生活困難的成因。

Our Sex Therapist, Mr. Gabriel Lee, introduced to the couples on how to have couples intimacy, and highlighted the factors that affected couples' sex life.



## 「養生迎新生」中醫講座

Chinese Medical Talk of "Welcome the Newborns with Good Health"



中醫師從中醫角度講解難以成孕的原因及預防方法。

A Chinese Medical Doctor was invited to introduce the reasons of and precaution against infertility with the Chinese medical perspective.

SHARING  
with you

**治**療師非常有耐心，能充份了解夫婦之間的問題，並提供適當的建議。

The Therapist was very patient. He was able to understand our problems and gave us proper advice.

**治**療師提供很多建議和糾正我們對性的誤解。

The Therapist provided many advice and clarified our misunderstanding about sex issues.



**很**細心，很值得信賴。  
Very detailed, very reliable.

性障礙治療服務使用者

Service Users of Sex Dysfunctional Therapy Service

**作**為非天主教徒，很欣賞教會提供這服務，很有意義及值得推介給其他朋友。值得讓新婚夫婦認識！  
As a non-Catholic, I really appreciated this service which is very meaningful. I highly recommend it to newlyweds.

「善用情緒智慧——新婚性生活」參加者  
Participant of "Sex Tips for Newlyweds"

## 婚姻及家庭生活教育

### Marriage and Family Life Education

FOCCUS 婚前評估服務一直都被使用者推崇為有效的婚前準備的工具，今年有 76 對非天主教教友準備夫婦使用這個服務，他們對服務均給予很正面的評價。

我們為公眾人士舉行了 3 個夫婦工作坊和 2 個情緒處理講座，共有 52 人次參加。我們也舉辦了 1 次在校教育工作坊，讓學生學者與家長溝通的方法，共有 125 人參加。此外，我們亦為企業員工舉行了 2 次午間講座，讓他們了解婚姻關係中的夫婦互動，共有 95 人參加。

FOCCUS, a marriage inventory used for marriage preparation, has been regarded by our users as an effective tool in helping couples prepare for marriage. 76 non-catholic couples have joined this service and they gave positive feedback to this service.

We have conducted 3 workshops on couple relationship and 2 talks on emotion management for a total of 52 attendants. We have delivered 1 school talk to students for learning how to communicate with their parents. A total of 125 students attended the talk. Besides, we provided two sessions of lunch talks for a total of 95 corporate staff to learn more about the couple interaction in marital relationship.

## 相繫樂晚晴 — 退休生活及婚姻教育計劃

### Coupling in Sunset

### 香港公益金三年資助計劃

#### The Community Chest of Hong Kong Time Limited Project

三年計劃已完滿結束。過去三年內總舉辦了 236 個夫婦退休準備及婚姻培育活動，出席的參加者人數達 4,410 位。此外，本計劃的婚姻生活諮詢服務在這三年內服務了 141 對夫婦。此服務協助夫婦更了解伴侶雙方退休後家庭角色及心理變化及需要，幫助他們更順暢地過渡退休生活的挑戰及共同建構更美滿的退休婚姻生活。

The three years project came to a successful completion. In the past three years, we have conducted 236 couple enrichment programs, serving a total of 4,410 beneficiaries. In addition, 141 couples took part in the marital coaching service. The project has enabled couples to have a boarder understanding on the changes of family roles and psychological needs associated with retirement, helping them to smoothen the retirement transition while enjoying more marital satisfaction post-retirement.

## 賽馬會「恩愛 50+」銀齡婚姻同行服務

Jockey Club Refocusing Love 50+

### 香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

本會獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，由 2019 年 7 月起，推行為期三年的【賽馬會「恩愛 50+」銀齡婚姻同行服務】，旨在與 50 歲或以上銀齡夫婦同行，減少他們因空巢期、退休及健康減弱而帶來的不安，並鞏固夫婦關係。

Starting July 2019, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust had sponsored a three-year project titled "Jockey Club Refocusing Love 50+"; the project aims to empower 50+ silver aged couples to help them better cope with adjustment difficulties arising from empty nest, retirement or deterioration of health, enhancing couple's bonding.



「婚姻的包容」講座  
Marriage Enrichment Talk



表達藝術治療小組  
Expressive Art Therapy Therapeutic Group



## 婚姻培育活動 Marital Enrichment Program

本年度，本計劃邀請了不同的專業人士合作舉辦婚姻講座和夫婦溝通工作坊，這些活動鼓勵夫婦一起參加，以增加夫婦間的了解及聯繫，為踏入第三齡的婚姻階段做好準備。

同時，我們與不同的長者機構及長者中心合辦興趣工作坊和夫婦小組，包括有和諧粉彩、禪繞和表達藝術治療小組。透過以上活動，夫婦可以抒緩他們在婚姻上的壓力，以有更多的空間繼續攜手向前行。另一方面，為了增加夫婦對社會各階層人士的關注，本計劃安排了夫婦為基層小朋友進行伴讀服務和向露宿者派飯。此等義工活動除了提升夫婦對社會基層人士的關心外，亦能增加伴侶間的合作和溝通。是年本計劃總舉辦了 96 節婚姻培育活動，服務約 800 人。

In this financial year, we have invited various professionals to conduct couples communication workshops for us. These workshops encourage couples to participate together, enhancing their connection and strengthening their relationship in their silver-age.

At the same time, we collaborated with different elderly centers to conduct couple interest class and marriage enrichment group, such as Pastel Nagomi Art, Zentangle and Expressive Art Therapeutic group, etc. Through these programs, couples can release their stress in marriage, freeing more capacity to deepen their marital relationship. On the other hand, in order to raise their care for the needs of grassroots, we arranged volunteer services, such as story-telling program for deprived children and giving alms to street sleepers. The volunteer activities not just raised their awareness of community needs, the activities also enhanced couple's cooperation and communication. This year, we have conducted 96 sessions of marital enrichment program and served about 800 service users.



和諧粉彩工作坊  
Pastel Nagomi Art Workshop



夫婦義工兒童伴讀計劃  
Story-telling Buddy Volunteering Service



派飯義工活動  
Alms Giving Volunteering Service



**導** 師講解生動到題，所給予的提醒及建議十分有啟發性。

The content is vivid and useful, the speaker's suggestions and reminders are very inspiring.

「婚姻講座」參加者  
Participant of Marriage Talk

**導** 師夫婦怎樣互相關心、體諒及包容對方。

The Workshop taught couples to care more for each other, and be more compassionate to each other.

「夫婦溝通工作坊」參加者  
Participant of Couple's  
Communication Workshop

**負** 責人很用心，給了我很好的啟示。

The workers were very enthusiastic, they gave me a lot of inspirations.

「派飯義工活動」參加者  
Participant of Alms Giving  
Volunteering Service

## 夫婦婚姻成長課程及婚姻生活諮詢服務

### Relationship Enrichment Inventory and Marital Life Coaching Service

本計劃引入來自美國的 REFOCCUS 工具，提供婚姻愛相隨——REFOCCUS 夫婦婚姻成長課程，這是專為已婚夫婦而設的檢測暨成長課程。透過填寫問卷及討論 5 個婚姻生活中的核心主題包括「婚姻作為一個過程」，「合拍與協調」，「婚姻承諾」，「溝通模式」和「親密感」，幫助夫婦確認婚姻中的優勢、了解需要改善的地方，以增進夫妻溝通、彼此了解及促進關係成長。

另外，本計劃亦向銀齡夫婦提供婚姻生活諮詢服務，透過與社工面談，讓夫婦了解伴侶雙方在銀齡階段家庭角色及心理變化的需要，幫助他們更順暢地過渡銀齡生活的挑戰及共同建構更美滿的婚姻生活。本年度共服務了 19 位銀齡已婚人士。

We introduced the use of Refocusing Marriage Enrichment Inventory to help facilitate marital growth of the couple. Based on the inventory, clients will learn about their marital relationship in the aspects of intimacy, compatibility, communication and commitment. As a result, couples can affirm their strength in marriage, understand areas for improvements and foster healthy communication patterns and growth.

Furthermore, marital coaching service is also offered to couples who wished to discuss changes in family roles and adjustment issues in their silver age with social workers. They are helped to better cope with challenges faced in their silver aged and to build a more satisfying marriage. In this financial year, we have served 19 silver-aged married persons.



夫婦婚姻生活諮詢服務  
Marital Life Coaching Service



**導** 師能耐心聆聽，用心引導我們。  
The social worker was able to listen to us and guide us patiently.

**導** 師嘗試用不同的技巧，引領我走出困局。  
The social worker attempted to use different approaches, guiding us away from (marriage) difficulty.

夫婦婚姻生活諮詢服務使用者  
Service Users of Marital Life Coaching Service

## 新地「雨後彩虹」計劃 — 支援面對家庭逆境的兒童

SHKP Rainbow with KIDS - Supporting Children Encountered Family Crisis

### 新鴻基地產發展有限公司 Sun Hung Kai Properties Limited

在 2019 至 2020 年期間，新鴻基地產發展有限公司資助為期一年的「新地雨後彩虹計劃」。此計劃的目的是協助面對家庭逆境的兒童及青少年處理家庭創傷後帶來的種種情緒，重建自信，提昇他們面對創傷性家庭遭遇的能力。

計劃特色為兒童為本輔導，評估個別兒童遭受家庭逆境影響的程度、按年齡、情緒需要設計及提供「有效」而「到位」的輔導，包括遊戲輔導、藝術創作、敘事、音樂和沙盤輔導等。另外提供互助小組，透過訓練小組和集體活動，使兒童在同儕互助互勉的氣氛下，建立自信、社交和面對逆境的能力。

此計劃為 65 名兒童提供了超過 500 節個人遊戲輔導、26 節小組活動及家庭活動。我們喜見九成兒童的情緒及自信心均有顯著的改善。

During the year of 2019-2020, the Sun Hung Kai Properties Limited sponsored a one-year "Rainbow with KIDS" for the children suffering from family crisis, with the aims to release children's psychological stress, enhance their coping ability and build up their confidence and positive mindsets, by means of a series of services including individual play counselling, groups and family programs. The project provided over 500 play counselling sessions and about 26 sessions of groups and programs to 65 children. We are glad that nearly 90% of children have been greatly benefited as their emotions and self-confidence were improved after a series of clinical interventions.



兒童學習「五指山」靜觀呼吸  
Children learn mindful breathing



家庭同樂日 - 北潭涌渡假營  
Family Fun Day

## 童心輔苗學校社工隊

### Budding In Love School Social Work Services Team

## 在學前單位提供社工服務先導計劃（第二階段）

### Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-primary Institutions (PPI) (Phase 2)

本會聯同香港保護兒童會籌劃服務建議書，申辦「在學前單位提供社工服務先導計劃」（第二階段）。此建議書喜獲社會福利署的批准，讓我們成立「童心輔苗學校社工隊」，於2019年8月至2022年1月期間，為16所幼稚園／幼兒學校提供駐校社工服務。本會現正為以下8所學校提供社工服務：

- \* 長洲聖心幼稚園
- \* 東涌天主教幼稚園
- \* 荃灣聖母幼稚園
- \* 天主教聖安德肋幼稚園
- \* 天主教露德聖母幼稚園
- \* 天主教甘霖幼稚園
- \* 天主教聖多默幼稚園
- \* 聖安當幼稚園

The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council (HKCMAC) and the Hong Kong Society for the Protection of Children (HKSPC) has jointly submitted a proposal to SWD for the implementation of the Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-primary Institutions (PPI) (Phase 2). The proposal was successfully endorsed and we were entrusted to operate a social work team, named as Budding in Love School Social Work Services Team serving 16 PPIs, starting from August 2019 to January 2022. The HKCMAC is providing stationing social work services at 8 PPIs as listed below.

- \* Cheung Chau Sacred Heart Kindergarten
- \* Tung Chung Catholic Kindergarten
- \* Tsuen Wan Our Lady Kindergarten
- \* St. Andrew's Catholic Kindergarten
- \* Our Lady of Lourdes Catholic Kindergarten
- \* Kam Lam Catholic Kindergarten
- \* St. Thomas' Catholic Kindergarten
- \* St. Antonius Kindergarten

### 先導計劃的主要目標

- \* 在幼稚園內提供及早識別及危機介入，以避免任何虐兒或家庭悲劇的發生；
- \* 提升家長親職技巧和意識，並改善親子溝通和關係，讓孩子能健康成長；
- \* 支援幼稚園教職員，以提升幼稚園教職員對兒童照顧和相關福利的知識，讓孩子及其家庭成員能及早接受適當的幫助和介入。

### The Main Objectives of the Pilot Scheme

- \* To identify early and assist pre-primary children and their family members with welfare needs so as to prevent the occurrence of family violence (e.g. child abuse) or other family tragedies;
- \* To enhance parents' awareness and skills in effective parenting, and strengthen parent-child communication and relationship for the healthy development of the children;
- \* To support pre-primary personnel and enhance their knowledge and skills in identifying and assisting pre-primary children and their family members who are deprived of proper parental care and supervision or welfare needs.



## 融入學校 School Engagement

本會於 2019 年 8 月 21 日為合作夥伴天主教教區轄下的幼稚園教職員，提供「以愛承傳——共親職及法律講座」，讓教職員明白駐校社工服務，並了解學校如何支援離異家庭及離婚法例，當天共有 350 位教職員參與，反應十分踴躍。

Our staff and a volunteer lawyer were invited to share on the scope of social work services for PPI, the legal proceedings of divorce and the concept of co-parenting on the Staff Development Day of our partners, the kindergartens under the auspices of the Diocese of Hong Kong. Around 350 staff attended the event and they considered our presentation very helpful.



教職員朝聖暨學校專業發展日共親職講座  
Co-parenting Sharing in the staff Development Day of the kindergartens under the auspices of the Catholic Diocese of Hong Kong



義務律師葉美施（中）分享離婚法例及共親職理念  
Volunteer lawyer, Ms. Clara Yip (Middle) shared the legal proceedings of divorce and the concept of co-parenting

## 服務內容 Services Content

自 2019 年 8 月至 2020 年 3 月，本駐校社工隊提供了 616 個諮詢服務，共處理了 223 個潛在個案和 84 個開啟個案。在眾多個案中，社工曾處理六個懷疑虐兒個案，當中有兩個個案，需轉介社會福利署保護家庭及兒童服務課進行聯合調查。

社工提供了 135 節小組 / 活動給幼稚園就讀的兒童 / 家長 / 教職員。

以下小組和活動能有效改善小朋友的情緒管理和社交技巧，並增強親子之間的連繫。小朋友和家長對參與以上活動均感到快樂和滿意。

除此以外，駐社工隊亦成功舉行五次教職員分享活動，這些工作坊能提高教職員保護家庭及兒童照顧的意識，並提升個人保持精神健康的能力。

From August 2019 to March 2020, our PPI social workers conducted a total of 616 consultations. We identified 223 potential cases and opened 84 new cases. Our PPI social workers have identified and provided intervention for 6 suspected child abuse cases. Among them, two cases have been referred to Family and Child Protective Services Unit for joint investigation.

A total of 135 groups and programs sessions were conducted for PPI children, parents & personnel.

The following programs/group programs were effective in improving parent-child bonding and equipping children with social skills & emotional management. Children and parents were happy to join the above groups and programs.

During this period, we have successfully organized 5 workshops for school personnel on enhancing their child abuse handling as well as mental health. The topics of workshop included Mindfulness Practice, Child Abuse Handling and Laughing Yoga. Those workshop could enhance teachers' sensitivity towards child protection and skills for maintaining mental well-being.



## 家長／親子活動 Parent/Parent-child Programs



親親孩子扎染工作坊  
Parent-child Tie-dyed Workshop



新春親子互動工作坊  
Chinese New Year Parent-child Workshop

天主教甘霖幼稚園  
Kam Lam Catholic Kindergarten

## 聯校親子戶外活動

Joint School Picnic



聖安當幼稚園  
St. Antonius Kindergarten



## 家長管教兒講座 Parenting Talk on handling children's emotional problem



天主教聖多默幼稚園  
St. Thomas' Catholic Kindergarten

## 兒童小組／活動

Children Groups/Programs

### 情緒小導演：兒童情緒戲劇小組 Little Director: Emotional Work in a Drama Group



聖安當幼稚園  
St. Antonius Kindergarten



天主教露德聖母幼稚園  
Our Lady of Lourdes Catholic Kindergarten

### 愛與生命講座 Love and Life Talk



聖安當幼稚園  
St. Antonius Kindergarten

## 情緒小主人 Emotional Master Group for Children



長洲聖心幼稚園  
Cheung Chau Sacred Heart Kindergarten



天主教聖多默幼稚園  
St. Thomas's Catholic Kindergarten

## 情緒小專家 Emotional Expert Group for Children



天主教聖安德肋幼稚園  
St. Andrew's Catholic Kindergarten

## 教職員活動 / 工作坊 Activities/Workshops for PPI Personnels

### 處理懷疑虐兒個案 Handling Suspected Child Abuse



東涌天主教幼稚園  
Tung Chung Catholic Kindergarten

### 大笑瑜伽 Laughter Yoga



### 從靜觀中找回內心的平靜 Mindfulness Workshop: Be Calm in Chaos



荃灣聖母幼稚園  
Tsuen Wan Our Lady Kindergarten

## 學校停課駐校社工服務安排 Services Provision in the Midst of School Suspension

2019 年 11 月的社會事件及 2020 年 1 月之後的新冠肺炎疫情，導致本港學校長期停課。然而，本服務隊於停課期間仍努力不懈地透過學校的內聯網及本服務隊的面書，上載社工製作的教育短片和舉行網上活動，為兒童和家長提供支援和教育。社工亦時常以電話接觸受困擾的家長，提供電話輔導。社工更派發口罩和食物券，竭盡所能支援有需要的學生及其家庭。

The social incidents happened in November and the outbreak of the COVID-19 had resulted into a long period of class suspension. However, our social work team has tried our best to make use of the online platform, such as the school intranet and our now Facebook to launch the educational videos we produced and live-streamed groups for parents and children, for rendering support and education for children and their parents. To the parents in need of emotional support under the lockdown, our social workers actively provided phone counselling from time to time. We also distributed surgical masks and food coupons to the families in need. All in all, the team has made strenuous efforts in reaching out to the needy students and their families.



印製及派發祈禱咭給學生  
Deliver prayer card to students

## 網上教育短片 On-line Educational Clips

### 「小巨人情緒篇」 "Little Giant Challenge"

第一集：孩子拒絕做功課  
Emotion EP1: Children refuse to do homework



第二集：孩子爭玩具  
Emotion EP2: Children fight while playing



## 「小巨人大任務」挑戰計劃 "Little Giant Challenge"

### 挑戰一：家務篇 Challenge 1: Housework



摺衫 / 毛巾  
Fold clothes/towels



收拾被舖  
Make the bed



收拾玩具  
Put away toys



### 挑戰二：關愛篇 Challenge 2: Caring



祈禱  
Pray for others



與人分享  
Share with others



電話問候  
Care about your friends  
and relatives



**學**校今年新增了駐校社工服務，讓家長了解更多育兒資訊，而社工林姑娘除了在校為小朋友提供輔導服務外，還主動關心父母的情緒，特別在疫情期間亦從不間斷地關心我們一家人，讓我們感到她的支持和鼓勵！謝謝你們！

This year, there is a new stationing social work service in school, allowing parents to understand more about childcare and parenting information. In addition to provide counselling service to our students, Miss Lam, the social worker, also took initiative to show care and concern to parents' emotions, especially during the epidemic. We could feel her support and encouragement! Thank you!

**原**本疫情已經影響到我們的生活和經濟，在壓力大的情況下，感謝幼稚園社工麥姑娘為我們爭取防疫物資，有助減輕我們的負擔和心理壓力。還有女兒特別喜歡學校派的熊仔親子活動包，爸爸和女兒一起製作熊仔，過程開心又可以增加親子互動，本來以為玩玩下就會丟掉，但女兒竟然當寶貝，日日抱住瞓覺。

The epidemic has affected our livelihood and economic situation. Under such stressful situation, I felt grateful to Miss Mak, our social worker, for trying to get us protective supplies. It has relieved our burden and pressure. Besides, my daughter enjoyed very much the teddy bear DIY program offered by you. During the process of DIY, my daughter and I worked together and we had lots of fun and interaction. I thought she would throw away the bear after playing it for a while. But to my surprise, she treated it as treasure and hugged it in bed every night.



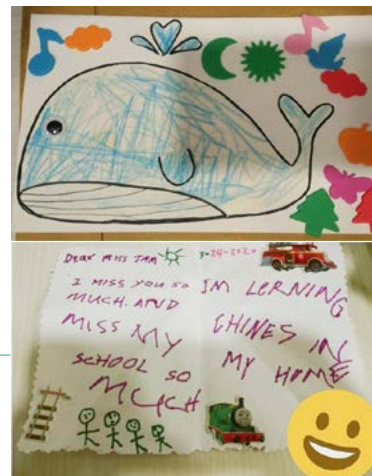
毛巾熊 DIY  
Teddy bear DIY



感謝咭  
Thank you card

**多**謝張姑娘係呢個疫情關心，當時我第一時間就想起你，然後膽粗粗搵你幫我解決情緒問題，同你傾完電話之後心情放鬆囉，然後你每隔一段時間又打電話或者 WhatsApp 我傾計，真係好有心，疫情期間仲送口罩，感恩遇到童心輔苗學校社工隊，感恩遇到張姑娘。

Thank you, Miss Cheung, for your care amid the epidemic. At the start of the virus outbreak, I thought of you right away and took the courage to express my worries to you. After the talk with you on the phone, I instantly felt relieved. Later, you called and whatsapped me from time to time. You just cared for me. I am grateful to encountering Budding in Love Social Work Team and meeting Miss Cheung.



**很**掛念譚姑娘和學校。我正在家中學習中文。  
I miss you so much and miss my school so much. I am learning Chinese in my home.

**駐**校社工鄭姑娘很有耐心聆聽我們家庭及小孩的狀況，從而給予我們一些建議去嘗試；也會適時地與我們檢討結果，繼而作出調整。在疫情期間不用上學時，社工也不時來電關心小孩在家的狀況，又聆聽家長面對工作、家庭及小孩時的心情與困難，並提供情緒上的支援和一些暫時解決的方案。

Miss Cheng listened to our situation patiently. We really appreciate that Miss Cheng called us several times to show us concern during the class suspension. She gave us some tips and support for us to face the hardship towards job and childcare.

「在學前單位提供社工服務先導計劃」服務使用者  
Service Users of “Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-primary Institutions (PPI)”



## 專業培訓課程

### Professional Training Service

多年來，香港公教婚姻輔導會致力提供專業培訓，藉以滿足從事婚姻及家庭服務的社會工作者和其他專業人員的專業發展的需要。透過提供一系列的專業培訓課程，我們希望能夠幫助他們擴展有關實踐工作方面的知識、技巧和能力，從而為他們服務的個人、夫婦及家庭，提供高質素的實務工作。

HKCMAC has put a value in meeting the need of professional development of social workers and related practitioners in the field of marriage and family services with the provision of professional training. Through provision of a variety of professional training events, we hope to help the helping professionals to enrich their knowledge, skills and competencies in their provision of quality services for the individual clients, couples, and families in need.

### 「情緒導向治療（個人治療）」認證訓練課程 2019-2020

#### Certified Training Program in Emotion-Focused Therapy for Individuals 2019-2020

在 2019 至 2020 年度，本會舉辦第十三屆情緒導向治療認證訓練課程，由本會資深社工及情緒導向治療培訓導師謝龍騰先生負責主講，並聯同資深社工華吳潔玲女士和黃錦梅女士帶領技巧訓練，協助學員完成了第一至第三單元工作坊。

HKCMAC organized the 13th Certified Training Program in Emotion-Focused Therapy (2019-2020). Mr. Jay Tse, an experienced social worker and emotion-focused therapy trainer, presented the module I, II, and III workshops, together with two experienced social workers, Mrs. Angel Raut and Ms. Kammi Wong, providing in skills coaching during the workshops.



培訓導師：謝龍騰先生  
Trainer: Mr. Jay Tse



## 認可國際大笑瑜伽領袖認證課程 Certified Laughter Yoga Leader (CLYL) Training

本會資深社工及國際大笑瑜伽大學認可國際大笑瑜伽領袖及培訓導師何柱東先生在 2019 年 4 月及 11 月分別主辦了兩次國際大笑瑜伽領袖認證課程。

Mr. Tony Ho, a Certified Laughter Yoga Leader and Trainer of Laughter Yoga University, conducted two Certified Laughter Yoga Leader (CLYL) Training Courses in April and November 2019, respectively.



日期：2019 年 4 月 16 日及 19 日  
Date: 16 & 19 April 2019



日期：2019 年 11 月 21 日及 28 日  
Date: 21 & 28 November 2019



## 「情緒導向治療」畢業生分享會 — 治療師的靜觀覺察歷程 Emotion-Focused Therapy Alumni Sharing Session - Therapist's Presence in Therapy Process

本會資深社工及認可靜觀覺察導師呂清華女士（右）跟一群情緒導向治療畢業生分享她對靜觀覺察的體會和臨床工作上的應用。

Ms. Brenda Lui (right), an experienced social worker at HKCMAC and a certified mindfulness teacher, shared her practice wisdom on "therapeutic presence in therapy process" with a group of emotion-focused therapy alumni.



## FOCCUS 協談員培訓工作坊

### Workshop on Facilitator Training on the Use of FOCCUS Pre-marriage Inventory

本會資深社工葉麗碧女士、楊麗儀女士及黃錦梅女士主領 FOCCUS 協談員培訓工作坊。

Ms. Teresa Yip, Ms. Agnes Yeung and Ms. Kammi Wong, experienced social workers of HKCMAC, conducted a two-day FOCCUS Facilitators Training on 5 November & 6 December 2019.



## 「推動高衝突父母建立友好的共親職聯盟」工作坊

### Workshop on "Motivating Highly Conflicted Parents to Form an Amicable Parental Alliance"

於 2020 年 1 月 16 日，我們舉行了家事調解工作坊，題目為「推動高衝突父母建立友好的共親職聯盟」工作坊。我們邀請了來自英國的「容納孩子心聲調解模式」的專家 Mr. Bill Hewlett 作為演講嘉賓，分享他的臨床經驗。當天有 123 位參加者。A mediation workshop on "Motivating highly conflicted parents to form an amicable parental alliance" was organized on 16th January 2020. The guest speaker, Mr. Bill Hewlett, a trainer from UK and specialized in the approach of 'Child Inclusive Mediation' shared his clinical experience and attracted 123 participants.



演講嘉賓  
Speaker: Mr. Bill Hewlett



## 臨床督導服務 Clinical Supervision Service

在 2019 至 2020 年度，我們致力提供臨床督導服務予本會的社會工作者及其他機構的專業同工。本會臨床督導員幫助受督導者反思及整合個人的輔導工作經驗，深化其作為輔導者的專業態度、能力和自信心，從而提升受督導者從事個人、婚姻及家庭輔導工作之專業知識和輔導技巧。再者，本會臨床督導員幫助已完成「情緒導向治療」認證訓練課程的畢業生，提供持續的情緒導向治療督導。本年度，本會提供了合共 55 個臨床督導環節，並記錄 98 出席人次。

In 2019-2020, we have made efforts in the provision of in-service clinical supervision to the professional staff of HKCMAC. Also, we also provided clinical supervision for the social workers and counsellors on individual basis from a number of non-governmental organizations. The supervisees were helped to reflect and integrate their counselling practice experiences, as well as enriching their development of professional attitudes, competences and efficacy. The supervisees were able to enrich their knowledge and counselling skills in working with individuals, couples and families effectively. The clinical supervisor also helped the graduates of the certified training programs in emotion-focused therapy to advance their clinical competences through clinical supervision. In 2019-2020, a total of 55 clinical supervision sessions with an attendance of 98 was recorded.



**在**情緒導向治療課程中，導師清晰的教導，配以不同的個案例子，讓我仔細學習到情緒的層次，分析出當事人內心的狀態和需要，及追縱情緒的技巧。

In the emotion-focused therapy training, the trainer presented the EFT approach with illustrations clearly. I learnt to explore and understand the complexity of clients' emotions and needs in more details.

**在**情緒導向治療督導小組中，我感謝督導員在理論和臨床經驗方面都能幫到我在輔導過程中作個案分析和進深練習技巧。督導小組組員的分享和意見亦能豐富我的整體學習。

In the emotion-focused therapy group supervision, I was grateful to the supervisor who helped me to learn case conceptualization and intervention skills in counselling process. The sharing and feedback from my group members also enriched my learning experience.

情緒導向治療課程參加者

Participants of Emotion-Focused Therapy Training

**在**督導小組中，我更仔細學習以「情緒導向治療」的思考架構去分析個案的需要，逐步帶領當事人探索和覺察自己的情感需要，讓當事人有新的發現。

In the supervision group I learnt to do case assessment on the client needs with the emotion-focused therapy case formulation. I learnt how to facilitate my client to explore and understand their emotional needs, and to help them to find new meaning in personal issues.

**在**督導小組中，藉著檢視個案的進程和錄音錄影片段，我學會了更專注地留意當事人話語中的情緒表達。我能夠更全心全意地引導當事人專注他們自己內心的情緒經歷。

By reviewing the cases and extracts of recordings in the supervision group, I have learnt to pay more attention to the clients' emotions based on their narratives. I have become more mindful to guide the clients to turn inward to their emotional experience.

督導小組參加者

Participants of Supervision Group

本會主辦專業培訓課程 Name of Courses / Workshops	出席人次 Number of Attendance
「情緒導向治療（個人治療）認證訓練課程 2019-2020（第一至第三單元工作坊及小組督導） Certified Training Program in Emotion-Focused Therapy for Individuals 2019-2020 (Module I, II, III Workshops and Group Supervision)	678
臨床督導（個人及小組） Clinical Supervision - Individual & Group	106
「情緒導向治療」畢業生分享會 – 治療師靜觀覺察歷程 Emotion-Focused Therapy Alumni Sharing Session - Therapist's Presence in Therapy Process	12
國際大笑瑜伽領袖認證課程 Certified Laughter Yoga Leader (CLYL) Training Course	96
FOCCUS 協談員培訓工作坊 Workshop on Facilitator Training on the Use of FOCCUS Pre-marriage Inventory	76
「推動高衝突父母建立友好的共親職聯盟」工作坊 Workshop on "Motivating Highly Conflicted Parents to Form an Amicable Parental Alliance"	246
<b>出席總人次 Total Number of Attendance</b>	<b>1,214</b>

## 展望及發展

### Prospect and Development

我們將會持續為從事婚姻與家庭服務的社會工作者和專業人員，提供全面的專業培訓服務，以幫助社會中更多有需要的人。為配合香港公教婚姻輔導會各項服務發展，本會將繼續瞭解和評估專業同工的訓練需要，從而提供具整合性的訓練課程。本會亦會運用資深專業同工和服務計劃的主任跟其他同事分享工作心得。例如，我們將會特別為新服務單位「親和坊共享親職支援中心」及「童心輔苗學校社工隊」的社工提供持續在職培訓，增強專業效能，希望能進一步在家長教育與家庭輔導方面提供高質素的服務。此外，我們將繼續與其他從事社會服務的機構合作，為他們的專業同工提供適切的培訓，促進專業發展。

We expect to continue providing comprehensive professional training service to social workers and professionals who are committed to serving couples and families. We hope to further benefit clients in the community with the provision of quality services. In response to the service development of the HKCMAC, we would make continuous assessment on the professional training needs of our staff in different service units so as to offer in-service training in an integrated manner. Our senior professional staff and project-in-charge would conduct seminars to share their practical experiences with fellow colleagues. For instances, we are going to provide a series of in-service training for our social workers of the newly established services such as "Specialised Co-parenting Support Centre" and "Budding in Love School Social Work Services Team" at HKCMAC. It is expected that the in-service training can further strengthen the provision of quality services in parent education and family counselling for those clients in need. In addition, we would continue cooperating with other non-governmental organizations for the provision of in-service training that enhances professional development of their staff.

# 婚姻調解服務處

Marriage Mediation Counselling Service Centre

本會於 1988 年與法律援助處攜手合作開創婚姻調解服務。於 2008 年，一項為離異或分居夫婦而設的離異父母共親職計劃亦相繼推行，回應離異家庭的需要。

Marriage Mediation Counselling, the first of its kind in Hong Kong, was started up with the Legal Aid Department, Hong Kong Government in 1988. In 2008, a special project on Co-parenting for Divorced/Separated parents was launched to address to the needs of these families.

## 家事調解服務

Family Mediation Service

### 香港賽馬會慈善信託基金社區資助計劃

The Community Project Grant of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

在 2019 至 2020 年，婚姻調解服務處處理了 372 個個案和 878 個電話查詢。於調解個案當中有 74% 成功達成協議。99% 的服務使用者都對服務表示滿意，97% 認為他們所面對的問題情況有所改善。

鑑於離婚個案呈上升趨勢，尋求法律諮詢的需求甚高，所以本中心聯絡義務律師為大眾提供了 14 節免費法律諮詢。除此之外，我們亦提供教育講座，鼓吹大眾採取調解方式處理離婚安排上的糾紛。

In 2019-2020, the Marriage Mediation Counselling Service team had handled 372 cases and 878 phone enquiries. 74% of the mediation cases have reached agreements. 99% of the service users indicated satisfaction towards the service and 97% considered there was improvement in their main problems.

The demand of legal consultation services is on the rise due to a corresponding increase in divorce cases. In this connection, we worked with volunteer lawyers to provide 14 sessions of free legal consultation to our clients and the public. In addition, we provided educational talks to the general public so as to promote the adoption of mediation to resolve

## 小組 Groups

除了個案工作，我們亦為離婚家庭舉辦輔導小組。首先，我們為離婚人士舉行了「調解人生」衝突處理輔導小組。透過小組過程，強化他們處理內在矛盾和情緒的能力，及提高他們化解與前配偶衝突的技巧。另一個為男士小組，名為「晴空男天」男士互助小組。藉着小組活動及分享，讓男士們更加察覺自己的情緒變化，學習調適離異過程中的情緒及壓力。

至於兒童方面，我們為小學生舉辦了一個「全新暑假」兒童成長小組，為生活於情緒高漲或經常衝突的家庭之中的兒童，提供一個認識及調節情緒的機會。另一方面，我們也為來自離異家庭的青年人舉行了一個名為「KIDAS 加油站義工訓練 2019」的小組。此乃義工訓練，學員須籌劃及協助舉行「全新暑假」兒童成長小組。此訓練旨在幫助年青人認識自己，提升免疫力，達致個人成長。

In addition to casework, we have organized therapeutic groups for the adults and children of divorce families. First, we organized conflict resolution skills training groups for adults, namely "Mediate Your Life with Mediation Skills". It is to enhance participants' ability to handle their internal dilemma and emotions, and the external conflict with their ex-spouses. Besides, we delivered the "Men's Sky" Mutual Support Group for Men to promote awareness and regulation of the participants' emotion and pressure during separation or divorce.

On the other hand, we organized "A New Summer" Developmental Group for Children. It is to help children who were living in an emotional or conflicting family environment to be aware of and to regulate their emotion. Another group was "KIDAS Volunteer Training for Adolescents 2019". We trained up adolescents who were coming from divorced families to plan and assist in the children group of "A New Summer". The objective of the volunteer training was to foster self-understanding, resilience and personal growth of the adolescents.

### 「調解人生」衝突處理輔導小組 Mediate Your Life with Mediation Skills



參加者分享自己的經歷  
Participants shared their experience

### 「晴空男天」男士互助小組 "Men's Sky" Mutual Support Group for Men



參加者互相給予祝福  
Participants gave blessings to each other

## 「KIDAS 加油站義工訓練 2019」

"KIDAS Volunteer Training for Adolescents"



青年人也有反思的時間  
Youth had reflection moments



團隊建立活動  
Team Building Exercise

## 「全新暑假」兒童成長小組

"A New Summer" Developmental Group for Children



青少年透過日營互相認識  
Children and youth meet each other in day camp



兒童回顧自己的成長歷程  
Children reviewed their journey of development

## 全年活動記錄 Annual Program Record

活動性質 Nature of Program	場次 No. of Session	參加人次 No. of Attendance
訓練工作坊 Training Workshop	2	123
免費離婚法律諮詢服務 Free Legal Consultation Service on Divorce	14	74
成人治療小組 Therapeutic Groups for Divorced Adults	12	78
兒童治療小組 Therapeutic Groups for Children of Divorced	22	223
離婚法律及調解服務講座 Talk on Divorce Proceedings & Mediation Service	5	73
社區教育講座 Community Educational Talks	11	280
總人次 Total Number of Attendance	66	851

## 離婚支援網 Divorce Care (www.divorce.org.hk)

**2019-2020 年瀏覽人數**  
No. of visitors 2019-2020

**44,715**



## 巴士宣傳 Bus Promotion

於 2020 年 3 月期間，我們透過城巴有限公司及新世界第一巴士服務有限公司宣傳計劃，大力推廣家事調解服務。

The We have launched a bus promotion on family mediation service through Citybus Limited & New World First Bus Services Limited in March 2020.



**家**事調解服務能協助雙方協商及達成共識，在關係緊張得容不下兩人討論時，一位擁有專業知識及調解技巧的調解員，確能為事情找到出口及平衡點。調解服務實在有其存在意義及價值，能幫助離婚人士冷靜討論。

Family Mediation service helped both parties negotiate and reach agreement. When the couple relationship was tense and the parties could not communicate, a knowledgeable and skillful mediator could facilitate the parties find the solutions to their difficulties. Your mediation service was meaningful and valuable to the society. It helped conflicting divorcing couples to become calm again for discussion.

**調**解員能夠做到中間溝通的橋樑，拉近男女雙方的分歧。亦時常提醒家長應要在子女的角度出發，為子女的發展及將來着想。

Family mediator acted as a bridge in the communication between the parties. She helped to reduce our differences concerning divorce arrangements. She also reminded parents to think from the children's perspective and consider their developmental needs.

**家事調解服務使用者**

Service Users of Marriage Mediation Counselling Service

## 不離不棄 — 離異家庭子女支援計劃

### Everlasting Parenthood - Supportive Services for Children of Divorced and Separated Families

#### 周大福慈善基金 Chow Tai Fook Charity Foundation

周大福慈善基金贊助為期3年的「不離不棄——離異家庭子女支援計劃」（2017-2020）成功完成。這項計劃目的是支援離異家庭子女為服務核心，重建他們的抗逆力及適應力。這計劃提供以「兒童為本」的支援服務給低收入離異家庭、有關人士及公眾。

過去一年間共處理了70宗新增個案，整體新增及延續個案和活動受惠人數達到672人。我們接觸了46位子女，提供遊戲輔導，以加強他們面對家庭變遷的適應力。

除了個案輔導工作外，我們亦推行兒童及家長輔導小組，協助他們認識及處理自己的情緒，掌握靜觀的技巧及重塑生命的經歷，讓他們重拾能力並計劃未來。

為加強親子關係，我們舉辦親子活動，加深孩子與家人的互動。另外，我們舉辦離異父母支援小組和閒情系列，使他們在心靈上得到滋養。

我們亦為有需要人士提供免費法律諮詢服務。這項服務大大提高了服務使用者的法律常識和減少了他們面臨離婚訴訟的疑慮。

此外，我們也舉行了講座給予專業同工及社會大眾，講解離異父母面對的挑戰和孩子的需要。

The three-year Supportive Services for Children of Divorced & Separated Families funded by The Chow Tai Fook Charity Foundation (2017-2020) has been successfully accomplished the service goals. The project has supported children of divorced families and build up their resiliency and coping ability. The project provided "child-focus" services to low income divorced families, related service users and the general public.

During the period from April 2019 to March 2020, we had served 70 new cases with overall 672 beneficiaries in all case work and activities in total. We offered play counselling to 46 children in order to strengthen their resilience in facing the various changes during their family transition.

In addition to casework, we have organized counselling groups for children and parents, facilitated them to be aware of and to manage their emotion, to learn mindfulness skills and to reconstruct their meaning of divorce so as to enable them to plan their future ahead.

In order to enhance parent-child relationship, we organized parent-child activities to cultivate families' interaction. Also we organized support groups and leisure activities for parents.

Moreover, free legal consultation sessions on divorce procedures were held. This service had greatly enhanced the users' knowledge and reduced their anxieties in facing divorce proceedings.

We had launched educational talks for professionals and general public. The content of the talks was about the challenges faced by the divorced parents and the needs of children.

## 全年活動記錄 Annual Program Record

活動性質 Nature of Program	場次 No. of Session	參加人次 No. of Attendance
免費離婚法律諮詢服務 Free Legal Consultation Services on Divorce	11	57
兒童輔導小組 Therapeutic Groups for Children of Divorced	8	59
「永遠是爸媽」親職家長工作坊 Everlasting Parenthood Parenting Education Workshop	8	70
成人情緒支援小組 Emotional Supportive Group for Divorced Adults	12	94
親子同樂日 Fun Day for Divorced Families	4	102
專業同工 / 公開講座 Promotion/Educational Talks for Professional and Gen-eral Public	8	254
閒情系列 Divorced Parents Support Corner Activities	8	79
總人次 Total Number of Attendance	59	715

## 離婚父母網 Everlasting Parenthood ([www.coparenting.org.hk](http://www.coparenting.org.hk))

**2019-2020 年瀏覽人數**  
No. of visitors 2019-2020

**35,056**



## 賽馬會「以孩為本」共享親職計劃

### Jockey Club Co-parenting 8 Plus

## 香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

由香港賽馬會慈善信託基金贊助的賽馬會「以孩為本」共享親職計劃（2018-2021）踏入第二個年頭，以「兒童為本」及「永遠是爸媽」的理念為基礎，為離異父母提供一系列有系統的共享親職證書課程、面談輔導及治療小組等服務，協助離異父母疏理情緒，重建有效溝通及衝突管理並學習親職技巧，促進父母共同履行共親職責任。「離婚支援網」[www.divorce.org.hk](http://www.divorce.org.hk)，為離異父母提供相關資訊和教育，使父母在分居期間，能夠繼續和平共處及以孩子福祉為首要考慮。

本年度共處理了 40 宗新增個案，整體活動受惠人數達到 905 人。兒童的情緒和行為受到父母離異影響，因此，我們亦為他們提供遊戲輔導或個人輔導，協助他們疏導負面情緒。

此外，我們也舉行了講座給予專業同工，亦舉辦了家長工作坊，講解離異父母面對的挑戰和衝突處理技巧。

It was the second year of the Co-parenting 8 Plus (2018-2021), funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. With the spirit of child-focused and everlasting parenthood, we offered a series of systematic educational courses, co-parenting counselling and therapeutic groups for the separated/ divorced parents to enhance their co-parenting capacities with the skills on emotion regulation, effective communication, conflict resolution, parenting and co-parenting etc. In order to support the families to become more child-focused and peaceful, we also put up relevant educational materials and essays onto our Divorce Survivor website [www.divorce.org.hk](http://www.divorce.org.hk).

We had served 40 new divorced cases with overall 905 beneficiaries in all activities in the year of 2019 to 2020. We also offered play or individual counselling to assist children to resolve their negative emotions in facing parents' conflicts.

Besides, educational talks for professional and educational workshops for parents were conducted. The content of the talks was about the challenges faced by the divorced parents and the skills to handle conflict.

## 全年活動記錄 Annual Program Record

活動性質 Nature of Program	場次 No. of Session	參加人次 No. of Attendance
兒童輔導小組 Therapeutic Groups for Children of Divorced	8	70
「以孩為本」共享親職工作坊 Bridge to Harmony Parenting Coordination Educational Workshops for Parents	16	168
成人治療及互助課程 Therapeutic and Supportive Courses for Divorced Adults	16	92
專業同工 / 公開講座 Promotion/Educational Talks for Professional	7	575
總人次 Total Number of Attendance	47	905

## 成人閒情活動 Adult Leisure Activities

除了恆常的輔導及互助小組外，我們亦特為離異成人增辦多項閒情活動，如押花製作、花藝工作坊、襪子娃娃及拉筋活動等，好讓他們舒緩壓力及建立自我照顧的能力。

In addition to regular therapeutic and mutual support groups, we specially arranged more leisure activities for clients of separation or divorce such as flower decoration workshops, making of soft toys and body stretch. By mean of the activities, we helped clients to soothe their negative emotions and to develop self-care capacities.



拉筋活動 Body Stretch



花藝活動 Floral Art



襪子娃娃製作 Sock Doll Making

## 成人小組 Adult Group

成人小組參加者自我繪本製作，回顧及對經歷重新定義，學習以和為貴的衝突處理方法，放下恩怨並重拾自己的人生路。參加者亦學習靜觀技巧，舒緩壓力。

The group members constructed their own story books, reviewed and gave a new meaning of their stories in a positive perspective. On the other hand, participants learnt skills of conflict resolution in order to let go and find a new way to live. They also learnt mindfulness to help calming down and soothing themselves.



學習靜觀技巧  
Learn mindfulness skills



放下恩怨並重拾自己的人生路  
Let go and find a new way to live

## 兒童輔導小組 Therapeutic Group for Children

本中心為離異家庭的孩子舉辦了「愛・同行」、「畫出彩虹」及「同心同行」兒童輔導小組。透過遊戲、手工及繪畫等不同媒介，讓孩子表達情緒及多角度理解家中的狀況，從而加強他們對自己生活中的自控感和自我的肯定，幫助他們跨越因父母離異所帶來的負面影響。

We have organized therapeutic groups for children. The group members were facilitated to explore their own emotions and strengths in facing parents' divorce. Through various group activities, children regained their sense of control and rebuilt their self-confidence.



小熊圖咭表心情  
Using bear cards sharing feelings



畫出情緒 Drawing emotion

## 共親職工作坊 Co-parenting Workshop

共親職工作坊的參加者均認為他們從其他組員學習良多，透過與人分享，建立「同路人」的感覺。

Co-parenting Workshops were specially designed for high conflict divorced parents. The participants found the workshops very helpful as they could learn a lot from their members and get connected by their shared experiences.



父母對孩子的承諾 Promises to their children



善待自己練習 Self Care Exercise



燃點燭光、給予孩子的希望  
Candle lighting to give hope to children

## 親子閒情 Parent-child Leisure Activities

此外，我們亦加推親子閒情活動，讓孩子與家長一起製作牛軋糖及舉行親子布偶劇場，共享天倫，增加親子樂趣。

In order to strengthen the parent-child relationship of the divorced families, we organized different parent-child leisure activities, such as making candies and participating in puppet show. They enjoyed the process very much.



一起製作牛軋糖 Making candies together



親子布偶劇場 Puppet show



## 義工培訓 Volunteer Training

離異父母經過輔導及小組支援後，從新得力。過去一年有服務使用者願意與同路人分享及互相支持，並且將個人的技能，以導師身份教導其他受助者。有些組員更在親子閒情活動中，貢獻技能成為帶領遊戲的主持及活動的協助者，實踐助人自助的信念。

Some service users got revitalized after they received our services. They even got the strength to share with and render support to other users. During past one year, some service users contributed their knowledge and skills to lead the parent-child leisure activities, actualizing the spirit of helping people to help themselves.



義工活力工作坊——互相認識及支持  
Volunteer training workshop - know and support each other



## 專業同工 / 公開講座 Educational Talks for Professional and General Public

今年度本會同工分別為小學及其他機構舉行講座。

Educational talks were held to enhance parent-child relationship and co-parenting concepts for parents, teachers and general public at primary schools and other agencies.



「走進孩子心」  
"How to Understand Children"

「風雨同路人基督教單親 / 家庭事工」

深水埗福榮街小學家長講座——「寬心自在初體驗」

Parents Talks on "How to Enhance Parent-child Relationship" of Fuk Wing Street Government Primary School.



「雙棲讀劇」工作坊  
Drama Workshop on Co-parenting



同業分享會——「伴 • 同行」

Sharing Session on Supportive Services for Children of Divorced and Separated Families



「如何協助離婚父母及孩子」講座，共 33 位社署觀塘區社工參加。  
A capacity-building workshop on "Working with Separating/Divorcing Couples and their Children" for a total of 33 frontline social workers of the SWD Kwun Tong District.



**明**白到夫妻離婚不是終局，應該將目前放在共享親職，令到小朋友快樂地成長。

Let me understand that divorce is not a destination. I should put my eyes on how to pursue the co-parenting tasks so that my child would grow up happily.

共享親職服務使用者

Service User of Co-parenting Service

**有**個寧靜的時間去欣賞各種花的美姿，讓自己有療活的機會。

Being committed myself to this peaceful moment, I can appreciate the beauty of flowers and get healing from this environment.

成人閒情 — 花藝工作坊使用者

Participant of Floral Art Adult Group

**多**謝公教給我們一個很好的平台去分享自己的心路歷程，得到其他學員的支持和意見。靜觀和呼吸放鬆對我很有幫助，心情得以舒緩和平和。

I was so thankful that CMAC gave me opportunity to share my inner feelings. At the same time, I could get the feedback and support from the group members. Mindful teaching and relaxing breathing helped me the most, it let me relax and became so peaceful.

「寬心自在」小組參加者

Participant of "Mindfulness Based Stress Reduction" Group

**導**師們的用心輔導和開解，還有開心的傾談跟互動，在課程中明白了很多，也開解了自己，放下了自己很多不良情緒，明白怎樣才是為女兒好。

The instructors counselled and comforted us with care and concern. Participants had a lot of interactions and precious sharing. Through this course, I learned a lot and also let me put down some struggles and released my negative feelings. All I had to do is to put the children as priority.

「永遠是爸媽」工作坊參加者

Participant of "Everlasting Parenthood" Workshop

**我**覺得參加義工服務很開心，因為有一個平台可以給會員彼此認識，了解和分享。通過不同的活動，不但學會了製造很多閑情小品，同時也和會員增加了不少互動機會。活動後的聚餐，也增加了彼此之間的認識，擴闊了社交空間，希望以後多些聚會和活動，也希望可以回報中心，幫中心做義工服務，助己助人！

I am so delighted to join the volunteer service because it is a good opportunity for me to know and share with each other. I not only learn the skills of producing small arts work but also have precious moment for interacting with other members; especially after the meal sharing time, we can know and support each other better. I wish I can join more activities and contribute myself to the centre so that I can help more people to overcome their difficulties through volunteer service. Help myself and help others!

義工培訓參加者

Participant of Volunteer Training

# 親和坊共享親職支援中心(港島)及(九龍東)

KID First Specialised Co-parenting Support Centre (Hong Kong) and (Kowloon East)

自 2019 年 10 月開始，社會福利署在全港設立了五所共親職支援中心，為有需要的離異家庭提供一站式「以孩為本」的共親職支援服務。協助離異父母履行親職，加強親子聯繫及支援為受影響的孩子。

我們喜獲社會福利署委託，營運 其中港島和九龍東的共親職支援中心。我們為該兩所中心定名為「親和坊共享親職支援中心（港島）」及「親和坊共享親職支援中心（九龍東）」。

Since October 2019, Social Welfare Department (SWD) has set up five Specialised Co-parenting Support Centres (SCSCs) across the territories to provide one-stop child-focused co-parenting support services for separated/divorcing/divorced parents (the parents) and/or their children. The SCSCs aim at assisting the parents to carry out parental responsibilities under the child-focused principles, strengthen parent-child connection and provide support to children affected by parental separation/divorce and family change.

We are grateful that The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council has been entrusted to operate two SCSCs, one for the Hong Kong Island and the other for the Kowloon East. The two SCSCs were KID First SCSC (Hong Kong) and KID First SCSC (Kowloon East), respectively.

## 服務內容

- \* 為離異父母提供共享親職輔導、親職協調服務（訂定及實踐照顧子女及親子聯繫計劃）、小組及工作坊；
- \* 為子女與其非同住父母或重要人士提供聯繫服務，包括督導聯繫 / 交接服務；
- \* 為子女提供兒童為本的輔導、小組及活動；
- \* 透過教育 / 宣傳活動，推廣共同父母責任。

## Service Scope

- \* Provide co-parenting counselling and parenting coordination service (for formulating and implementing the child (ren) care and contact arrangement), structured parenting groups/programmes/workshops to parents;
- \* Provide children contact service including supervised contact/supervised exchange between the children and their non-residing parents and/or significant others;
- \* Provide children with child-focused intensive counselling/groups/programmes; and
- \* Promote parental responsibility through education/publicity activities.



親和坊（港島）中心團隊  
Team of KID First SCSC (Hong Kong)



親和坊（九龍東）中心團隊  
Team of KID First SCSC (Kowloon East)



親和坊

共享親職支援中心  
Specialised Co-parenting  
Support Centre (HK)

港島

親和坊（港島）的服務區域包括：中西南及離島區、東區及灣仔區。

The Service boundary of Hong Kong Centre includes: Central Western, Southern and Islands District, Eastern and Wai Chai District.



兒童遊戲區 Play Zone for children



面談室 Interview Rooms

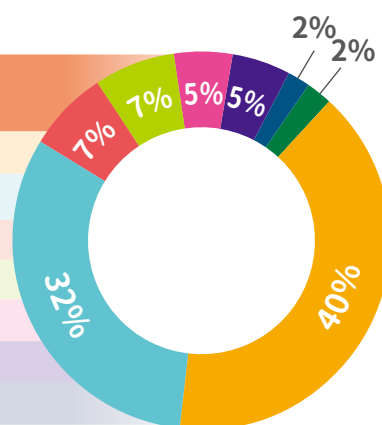
## 個案服務 Co-parenting Case Work

於 2019 年 10 月至 2020 年 3 月期間共處理了 42 個個案，受惠人數達到 147 人。

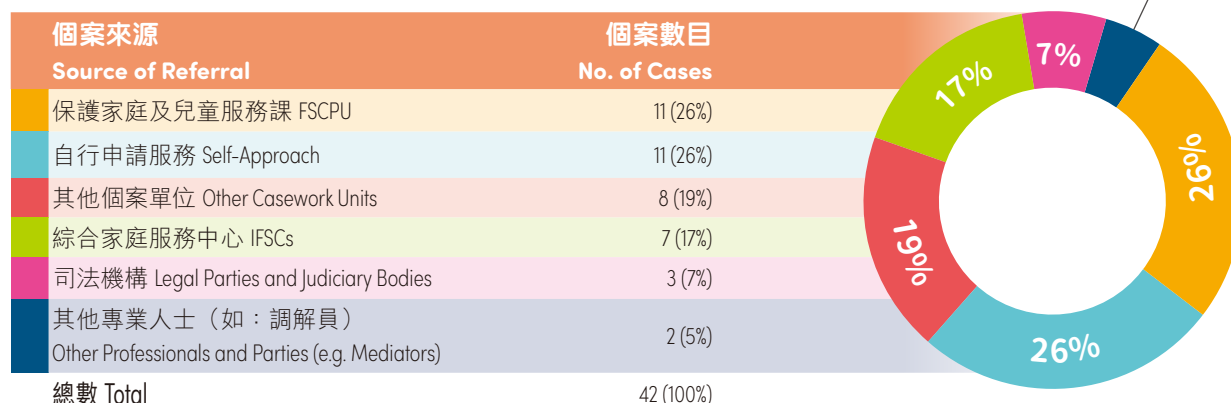
We had served 42 divorced families with about 147 beneficiaries during the period October 2019 to March 2020.

## 個案主要問題 Problem Nature of Active Cases

問題性質 Problem Nature	個案數目 No. of Case
探視問題 Visitation	17 (40%)
共親職困難 Co-parenting Difficulties	13 (32%)
財政問題 Financial Problem	3 (7%)
兒童適應困難（行為、情緒等） Children Adjustment (Behavior, Emotion)	3 (7%)
親子關係問題 Parent-child Relationship Problem	2 (5%)
父母離異適應 Parent's Adjustment	2 (5%)
兒童照顧安排 Care Arrangement	1 (2%)
其他 Others	1 (2%)
總數 Total	42 (100%)



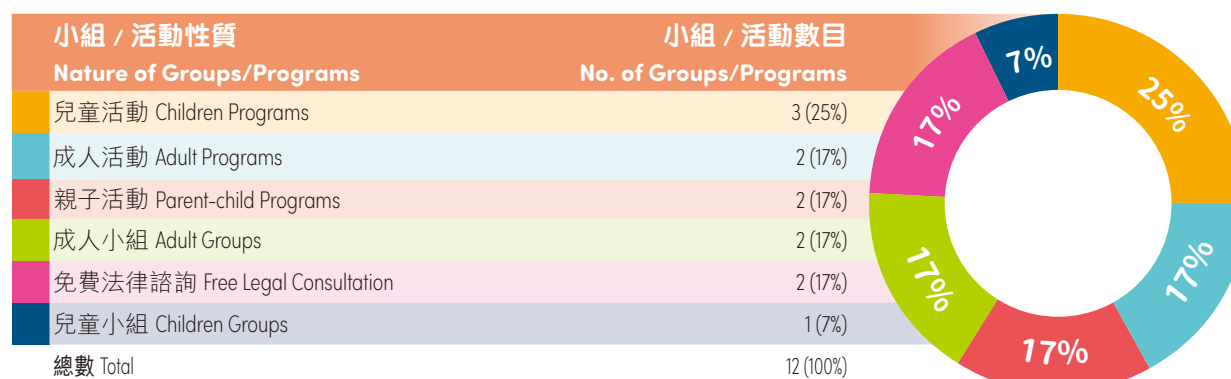
## 個案來源 Source of Referral



於 2019 年 10 月至 2020 年 3 月期間合共舉辦了 10 個不同類型的小組及活動，總參加人數達到 86 人，藉此促進離異父母以及孩子對家庭離異的身心適應，並提升非同住父母與孩子的連繫。

We had run 10 various groups and programs for the divorced families with 84 beneficiaries during the period October 2019 to March 2020. The activities helped to enhance the adjustment and well-being of the divorced parents and promote the parent-child relationship of the non-residing parents.

## 小組 / 活動性質 Nature of Groups/Programs



## 「親子祈圓」家長小組 “We-Connect”

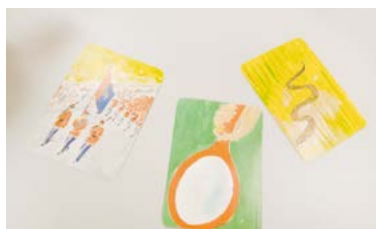
中心定期舉辦「親子祈圓」給非同住父母，本著「以孩為本」的角度，回顧自己和子女探視的喜樂與困難，探討提升探視質素的方法及維繫親子關係的有效方式，參加者在互相分享中彼此支持及學習新的應對智慧。

“We-Connect” were held periodically for the non-residing parents. It adopted the “Child-focused” approach to review the joyful and difficult experience in child access. We also explored more effective way to improve the access quality and nurture the parent-child relationship. The participants supported each other by sharing and learning the new coping wisdom.



透過分享，參加者可互相學習。  
The participants supported each other by sharing and learning.

## 「愛可以重來」生命重建家長小組 Life Reconstruction Group for Parents



參加者表達自己的感受  
The participants shared their feelings

親密關係的分離，這種失去讓人迷失和哀痛，小組透過接觸內在的自己，認領受傷的情緒，從而走過心靈幽谷，從塑生命的軌跡。

The broke-up of an intimate relationship may cause enormous pain and confusion to people. The Life Reconstruction Group is designed to help the group members to get in touch with their inner self, to own their emotions, go through the dark valley in life and get back to the right track.

## 「情緒協奏 COOK」小組 “Emotion Concerto” Group

「情緒協奏 COOK」小組的基礎理論來自蘇珊強森博士的情緒取向理論，著重情感依附的需求是人的本能，幫助離異家庭兒童認識自己對他人的依附需要。小組透過不同的活動，包括繪畫、舞蹈動作、音樂及分享不同味道的食物等，讓兒童自我覺察內在的情緒變化過程，學習轉化負面情緒至正向行動，去擁抱自己及珍惜的人，確認愛與被愛的需要。

The foundation theory of the “Emotion Concerto” group comes from Dr. Susan Johnson's Emotion-focused Therapy, which emphasized that the need for “Attachment” is a human instinct. The aim of the group is to help children from divorced families recognize their attachment need. By means of different activities, including drawing, dance moves, music and sharing of food, the children were helped to be self-aware of the internal process of emotional change, to transform negative emotions to positive action, to embrace themselves and confirm the need for love.



透過繪畫，自我覺察內在的情緒。  
Help to aware the emotion through drawings.



家的盼望：「有事可做、有人可愛、有所祈盼。」  
Hope for the family: “Have things to do, Have people to loved and be loved, Have dream to hope.”

## 社區講座及宣傳活動 Community Talk and Activities

在這年度，我們也舉辦了 4 個社區共享親職講座講解離異父母共親職理念及相關知識，合共 168 個參加者主要來自社區、社會福利署、志願團體、律師會及有關持份機構。

此外，我們聯同社會福利署的流動宣傳車遊走港島各區向超過 600 名公眾人士傳遞共同父母責任訊息，並派發共享親職支援中心服務單張及紀念品。

During the half fiscal year, we had held 4 community co-parenting talks on co-parenting concept and related knowledge. The 168 participants were mainly from the public, Social Welfare Department, NGOs, Law society and various stakeholders in the community.

Moreover, we had joined the SWD Mobile Truck Promotion of joint parental responsibilities at different districts on Hong Kong Island, introducing the new services and distributed souvenir to over 600 peoples.



我們聯同社會福利署於北角社區會堂向百多名前線同工簡介共享親職理念及「親和坊」服務。

Joint program of service briefing with the Social Welfare Department at the North Point Community Hall for over a hundred frontline social workers.

透過流動宣傳車向公眾傳遞共同父母責任訊息  
Mobile Truck Promotion of joint parental responsibilities



我們舉辦中心導賞及共親職講座給公眾人士。  
We offer centre orientation and co-parenting talk for the public.

## Facebook 專頁 Facebook Page

我們的 Facebook 專頁於 2020 年 3 月誕生，以向公眾傳遞共享親職的正面訊息。

We setup the New facebook page for public education on positive Co-parenting in March 2020.



## 教育短片 Educational Clips

於疫情期間，我們製作短片，介紹非同住父母如何與孩子保聯繫。

During the epidemic, we produced video to promote the contact between children and non-residing parents.



拍攝花絮 Behind the Scenes



短片 Clip



**我**覺得香港公教婚姻輔導會的「共親職」課程很實用及啟發性，在這個高衝突離婚的艱難時刻，由馬姑娘適時提供的一對一課程，很切合我的個人處境。

我們談及很多避免與前夫衝突的溝通技巧，亦分享了很多照顧兒子在不同階段的潛在情緒問題，我可以在兒子成長時如何配合他的需要和如何與他溝通。我感覺我能夠在安全的空間表達我的憂慮，亦得到支持。這課程讓我學了很多，尤其是共親職的前路是困難的。我希望學以致用，支持兒子繼續和父親連繫，讓兒子有個安全快樂的童年。

I found the co-parenting course at CMAC very useful and highly insightful. Ms. Ma was very accommodating in providing the course for me on a one-to-one basis as I am going through a very difficult high-conflict divorce. We were able to discuss many personal questions tailored to my situation.

We talked about communication skills in order to defuse and avoid conflicts with my ex-husband. Ms. Ma was very helpful in sharing with me potential emotional problems my son may go through at different ages, how I can support him at each stage and how to communicate to him as he grows older. I was able to express my concerns in a safe space and I felt very supported. I have learned a lot in this course, I found it very useful especially when co-parenting may be difficult in the future, I hope to use what I have learned to provide my son with a safe and happy childhood where I can support his relationship with his father.

**我**認為這個共親職的課程很有用，劉姑娘是一位很優秀的老師。

I find the course has been very helpful to me. Mrs. Low is an excellent teacher.

共享親職輔導服務使用者

Service Users of Co-parenting Counselling Service

**這**個中心對我有很大的幫助及支持，應該大力推廣，因為很多人可能不知道從何找到此類型的幫助。

This centre is extremely helpful, supportive and caring. It should be widely publicized as I think many people do not know where to seek this kind of help.

「親子祈圓」活動參加者

Participant of the "We-Connect" Activity



親和坊

共享親職支援中心  
Specialised Co-parenting  
Support Centre (KE)

九龍東

親和坊（九龍東）的服務區域包括：黃大仙區、西貢區及觀塘區。

The Service boundary of Kowloon East Centre was announced includes: Wong Tai Sin, Sai Kung and Kwun Tong District.



給親子的開放玩樂區，備有促進親子關係的玩具。  
Open play area for parent-child. Toys for enhancing parent-child relationship was well equipped.



遊戲室設有不同的玩具供遊戲輔導之用  
Play room with different toys for play counselling



面談室 Interview Rooms



中心設有療愈花園，供小組作靜觀練習，也可讓親子透過一起種植促進親子關係。  
Healing Garden for mindfulness exercise and enhancing the parent-child relationship through planting.

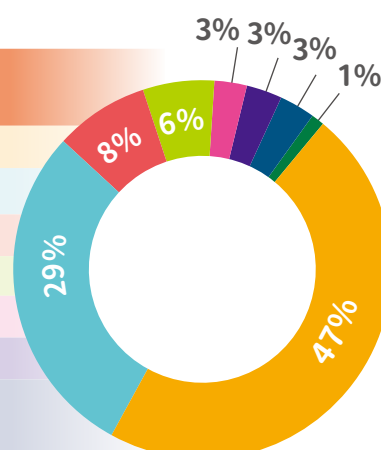
## 個案服務 Co-parenting Case Work

本中心於 2019 年 10 月至 2020 年 3 月期間處理了 66 個個案。有效協調非同住與孩子的探視，成功舉行聯繫節數達 159 節。個案中，76% 屬轉介個案，主要由社會福利署保護家庭及兒童服務課、綜合家庭服務中心及其他個案工作單位轉介而來。

We have handled 66 cases during October 2019 to March 2020 and successfully provided 159 sessions of child contact between non-residing parents and their children. Among the cases opened, 76 % of them were referred cases from the Family & Child Protection Service Units (FCPSU) of Social Welfare Department, Integrated Family Service Centres and other casework settings.

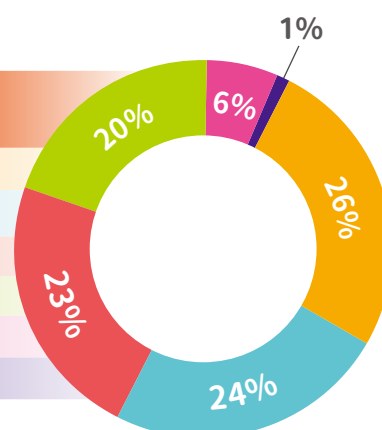
## 個案主要問題 Nature of Problems

問題性質 Problem Nature	個案數目 No. of Cases
探視問題 Visitation	31 (47%)
共親職困難 Co-parenting Difficulties	19 (29%)
父母離異適應 Parent's Adjustment	5 (8%)
溝通問題 Communication Problem	4 (6%)
兒童照顧安排 Care Arrangement	2 (3%)
親子關係問題 Parent-child Relationship Problem	2 (3%)
兒童適應困難 (行為、情緒等) Children Adjustment (Behavior, Emotion)	2 (3%)
財政問題 Financial Problem	1 (1%)
總數 Total	66 (100%)



## 個案來源 Source of Referral

個案來源 Source of Referral	個案數目 No. of Cases
其他個案單位 Other Casework Units	17 (26%)
自行申請服務 Self-Approach	16 (24%)
綜合家庭服務中心 IFSCs	15 (23%)
保護家庭及兒童服務課 FSCPU	13 (20%)
其他專業人士 Other Professionals and Parties	4 (6%)
地區團體 / 學校 Local Bodies/Schools	1 (1%)
總數 Total	66 (100%)

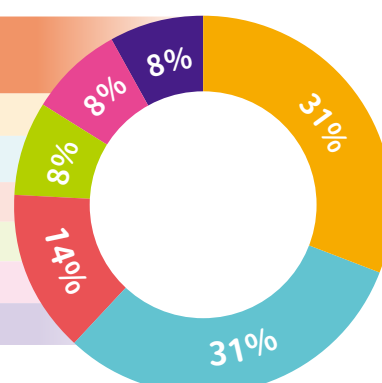


本年度合共舉辦了 13 項小組及活動，包括父母，兒童及親子活動。總服務人次達 124。參加者透過活動增加了對共親職知識及技巧的了解，促進了親子間的連繫，也透過同路人的彼此支持，得以面對家庭變遷帶來的壓力。

In this fiscal year, there were 13 groups and programs conducted with a total of 124 attendances. The participants have been enhanced on the co-parenting knowledge and skills and the connection with children. With the support experienced from the groups, the divorced parents have been strengthened to face the distress resulted from the family transition.

## 小組 / 活動性質 Nature of Groups/Programs

小組 / 活動性質 Nature of Groups/Programs	小組 / 活動數目 No. of Groups/Programs
成人活動 Adult Programs	4 (31%)
共親職課程 Co-parenting Courses	4 (31%)
免費法律諮詢 Free Legal Consultations	2 (14%)
親子活動 Parent-child Program	1 (8%)
兒童活動 Children Program	1 (8%)
成人小組 Adult Group	1 (8%)
總數 Total	13 (100%)



## “KID First” 共享親職證書課程（基礎及進階班）

### “KID First” Co-parenting Cert Course (Basic and Advanced)

參加者透過網的拉扯體驗活動，體驗縱然婚姻關係完結，但在作為父母的關係中仍然彼此牽動，需要在混亂中理出條理。

Through the experimental game, participants experienced how to find the way out of tension between the divorced parents even though the marriage was ended.



共親職社工為離婚父母講解孩子在離異家庭的成長需要。

Co-parenting Social Worker educated the divorced parent about the developmental need of the children in divorced family.



## 「生命重塑」小組 “Life Re-narrative” Groups

每人均有自己的優點及不足的地方，學習接納及承認，亦要發揮所長。

Everyone has this strength and shortcomings. We learn to accept, acknowledge and building on the strength.



「生命重塑——我的寶藏」  
Life Re-narrative - My Treasure

參加者用不同的動物化表他們及其家人的性格。

Group members chose the animals to represent the character of their families members.



「生命重塑——家庭與我」  
Life Re-narrative - Family and Me

## 互動式話劇 Interactive Drama



「雙棲」——參加者為『家』寫上心聲。  
"Double Love" - Participants wrote their thought about love.



從孩子角度表達他們對父母離異的種種疑問。  
The drama raised awareness of divorce from the eyes of children.

## 疫情下的服務 Service Delivered during the Pandemic

因為疫情，中心透過 Zoom 為離異父母提供「共享親職證書課程——基礎及進階課程」，讓參加者仍然可以裝備共親職知識和技巧。

Due to the spread of Coronavirus Pandemic, "KID First" Co-parenting Zoom Course was conducted to equip the parents with co-parenting knowledge and skills.

「共享親職證書課程——基礎及進階課程」  
"KID First" Co-parenting Zoom Course



網上小冊子「凝聚雙親 • 和孩抗疫」與親和坊（港島）共同出版。小冊子介紹了充滿創意的親子小遊戲給父母及別是非同住的父／母因疫情而無法與孩子見面的家長，增潤親子關係。

A web format booklet "凝聚雙親 • 和孩抗疫" was jointly published with SCSC (Hong Kong) which share some creative ideas for enriching the parent child relationship especially for the non-residential parents who cannot have face to face contact with their children.

## 服務簡介及宣傳 Service Briefing and Publicity

為進一步推廣共同父母責任制，本中心為區內綜合家庭服務中心、保護家庭及兒童課及家庭及兒童福利服務地區協調委員等舉行了9次服務簡介會。此外，本中心亦與社會福利署合作，一起透過流動宣傳車推廣共享親職的訊息。



服務簡介會  
Service briefing session

To further promote the concept of Parental Responsibility. There were 9 briefing sessions conducted for IFSC, FCPSU and District Coordinating Committees on Family & Child Welfare Service. Besides, we collaborated with SWD to deliver message of co-parenting via a Mobile Truck stationing in various spots.



透過流動宣傳車向公眾傳遞共同父母責任訊息  
Mobile Truck promotion of joint parental responsibilities

## Facebook 專頁 Facebook Page

我們的 Facebook 專頁已誕生，以向公眾傳遞共享親職的正面訊息。

We setup the New facebook page for public education on positive co-parenting.



**社**工講解清晰，對小朋友的心內所想很瞭解。  
Social worker explained the need of the children clearly.

**課**程對離婚家庭個案家庭有良好的輔導作用。  
尤其是父母與小孩子的關係處理建議。

The course was very useful for divorced families especially the recommendation about how to enhancing parent child relation- ship is very helpful.

**這**套舞台劇令我非常感動，讓我對離婚有更多反思。

The Drama was very touching, and I have a lot of reflection about divorce.

**我**明白孩子如何看父母離婚。  
I understand more about how the children perceive parental divorce.

“KID First”共享親職證書課程  
(基礎及進階班) 參加者  
Participants of “KID First” Co-parenting Cert Course  
(Basic and Advanced)

互動式話劇參加者  
Participants of Interactive Drama

# 財務報告

## Financial Report

### 核數師報告 Auditor's Report

#### **Thomas So & Partners CPA Limited**

*Certified Public Accountants (Practising)*

Unit A, 9/F., Two Chinachem Plaza, 68 Connaught Road Central, Hong Kong. TEL: 2543 3906 FAX: 2542 1543

#### **INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE EXECUTIVE COMMITTEE OF THE HONG KONG CATHOLIC MARRIAGE ADVISORY COUNCIL**

(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

#### **Opinion**

We have audited the financial statements of The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council ("the Council") set out on pages 7 to 31, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2020, and the income and expenditure account and the statement of comprehensive income, the statement of changes in funds and the statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Council as at 31 March 2020, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

#### **Basis for Opinion**

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSA") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the *Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements* section of our report. We are independent of the Council in accordance with the HKICPA's *Code of Ethics for Professional Accountants* ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

#### **Information Other than the Financial Statements and Auditor's Report Thereon**

The executive committee is responsible for the other information. The other information comprises the information included in the executive committee's report, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

**Thomas So & Partners CPA Limited**

*Certified Public Accountants (Practising)*

Unit A, 9/F., Two Chinachem Plaza, 68 Connaught Road Central, Hong Kong. TEL: 2543 3906 FAX: 2542 1543

**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT  
TO THE EXECUTIVE COMMITTEE OF  
THE HONG KONG CATHOLIC MARRIAGE ADVISORY COUNCIL**

(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

**Responsibilities of Executive Committee and Those Charged with Governance for the Financial Statements**

The executive committee is responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the executive committee determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the executive committee is responsible for assessing the Council's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the executive committee either intends to liquidate the Council or to cease operations, or has no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the Council's financial reporting process.

**Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements**

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAAs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Council's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the executive committee.

**Thomas So & Partners CPA Limited**

*Certified Public Accountants (Practising)*

Unit A, 9/F., Two Chinachem Plaza, 68 Connaught Road Central, Hong Kong. TEL: 2543 3906 FAX: 2542 1543

**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT  
TO THE EXECUTIVE COMMITTEE OF  
THE HONG KONG CATHOLIC MARRIAGE ADVISORY COUNCIL**

(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

**Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements (continued)**

- Conclude on the appropriateness of the executive committee's use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Council's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Council to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

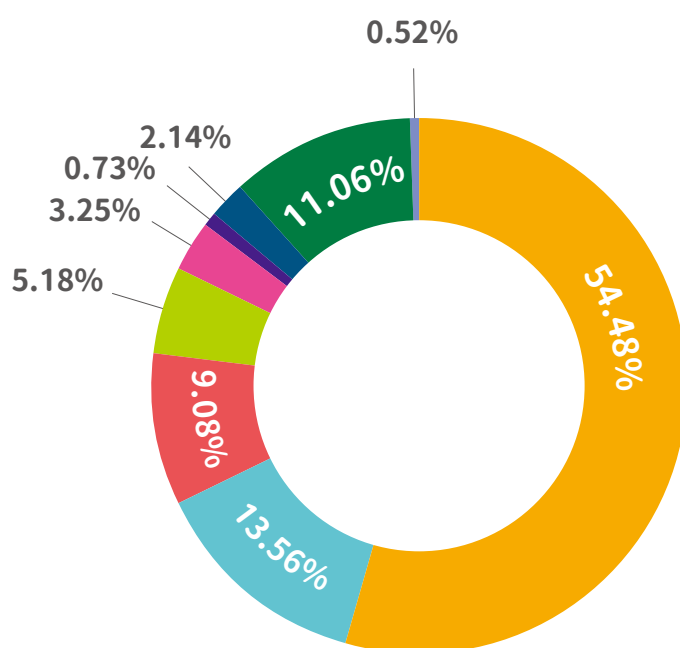


Thomas So & Partners CPA Limited  
Certified Public Accountants (Practising)  
Mak Moon Tong  
Practising Certificate number P06777  
Hong Kong.

## 財務摘要 Financial Highlights

主要財政收入來源 Major Sources of Income	百分比 Percentage	總計 Total
香港特別行政區 社會福利署 Social Welfare Department, The Government of HKSAR	54.48%	\$25,468,227
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	13.56%	\$6,340,038
服務費及活動收入 Service Fees and Programme Income	9.08%	\$4,246,478
天主教香港教區 The Catholic Diocese of Hong Kong	5.18%	\$2,423,200
香港公益金 The Community Chest of Hong Kong	3.25%	\$1,519,957
捐款及籌款活動收入 Donation and Fund-raising Income	0.73%	\$337,980
周大福慈善基金 Chow Tai Fook Charity Foundation	2.14%	\$1,000,000
獎券基金 Lotteries Fund	11.06%	\$5,169,052
其他收入 Other Income	0.52%	\$238,669
總收入 Total Income	100%	\$46,743,601

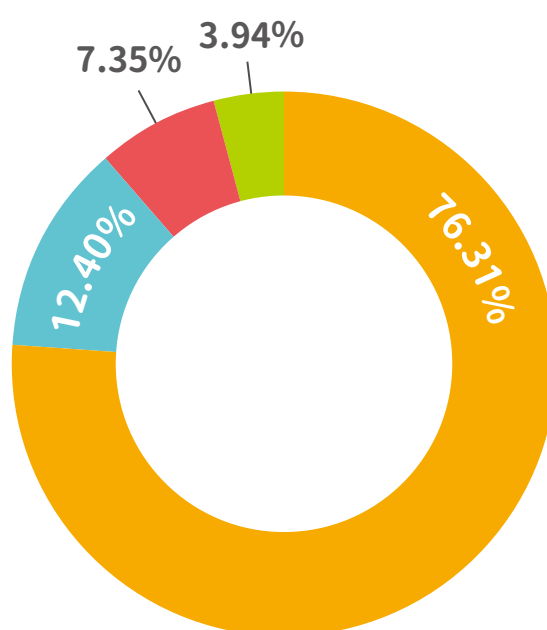
## 2019-2020 年度主要財政收入來源 Major Sources of Income 2019-2020



## 財務摘要 Financial Highlights

財政支出範圍 Expenditure by Services	百分比 Percentage	總計 Total
僱員福利開支 Employee Benefits Expenses	76.31%	\$34,969,715
活動、服務及日常行政開支 Programme/Service & Operational Expenses	12.40%	\$5,683,481
資本開支 Capital Expenses	7.35%	\$3,368,365
租金支出 Rent and Rates	3.94%	\$1,804,755
總支出 Total Expenditure	100%	\$45,826,336

## 2019-2020 年度財政支出範圍 Expenditure by Services 2019-2020



截至 2020 年 3 月 31 日止社會福利署資助之儲備如下（按現金收付制編製）：

Reserves for Social Welfare Department Subvented Services, as at 31 March 2020, were as follows (prepared in cash basis):

	港幣 HK\$	用途 Usage
整筆撥款儲備 Lump Sum Grant Reserve	\$7,380,893	用作改善服務質素及員工人手之用。 For enhancement of service quality and staff manpower.
公積金儲備 - 定影員工 Provident Fund Reserve - Snapshot Staff	\$111,339	用作支付員工之公積金 / 強積金。 For payment of Provident Fund/MPF for staff.
公積金儲備 - 非定影員工 Provident Fund Reserve - Non-snapshot Staff	\$922,003	用作支付員工之公積金 / 強積金。 For payment of Provident Fund/MPF for staff.

週年財務報告網站連結 URL of Annual Financial Report: [https://cmac.org.hk/eng/afr\\_201920](https://cmac.org.hk/eng/afr_201920)



# 鳴謝

## Acknowledgement

本會謹代表受惠的服務使用者，向所有在過去一年曾捐助及支持本會的人士、機構及企業，致以衷心感謝。  
On behalf of our service users, our Council would like to express our heartiest gratitude to all individuals, organizations and corporations who had given us donations and rendered us supports in the past year.

### 基金 Funds & Foundations

周大福慈善基金 Chow Tai Fook Charity Foundation	香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	獎券基金 Lotteries Fund
新鴻基地產發展有限公司 Sun Hung Kai Properties Limited	香港公益金 The Community Chest of Hong Kong	

### 聖堂及天主教機構 Churches and Catholic Institutions

天主教香港教區 Catholic Diocese of Hong Kong	香港天主教教友總會 Hong Kong Central Council of Catholic Laity	葛達二聖堂 SS. Cosmas & Damian Church	聖伯多祿聖保祿堂 SS. Peter and Paul Church
聖母無原罪主教座堂 Cathedral of the Immaculate Conception	聖安德肋堂 St. Andrew's Church	聖十字架堂 Holy Cross Church	聖母無玷之心堂 Immaculate Heart of Mary Church
聖安多尼堂 St. Anthony's Church	聖本篤堂 St. Benedict's Church	進教之佑堂區 Mary Help of Christians Church	耶穌復活堂 Resurrection Church
聖文德堂 St. Bonaventure Church	聖方濟各堂 St. Francis of Assisi Church	海星堂 Star of the Sea Church	聖母神樂院 Our Lady of Joy Abbey
聖約翰堂 St. John the Baptist Parish	粉嶺聖若瑟堂 St. Joseph's Church Fanling	露德聖母堂 Our Lady of Lourdes Church	聖母聖衣堂 Our Lady of Mount Carmel Church
聖猶達堂 St. Jude's Church	聖老楞佐堂 St. Lawrence's Church	上智之座小堂 Our Lady Seat of Wisdom Chapel	明愛堅道社區中心 Caritas Community Centre - Caine Road
聖瑪加利大堂 St. Margaret's Church	紅磡聖母堂 St. Mary's Church	香港天主教墳場 - 聖辣法厄爾天主教墳場 Catholic Cemeteries c/o St. Raphael's Cemetery	公教婦女會 The Catholic Women's League
聖德肋撒堂 St. Teresa's Church	聖多默宗徒堂 St. Thomas the Apostle Church	教區婚姻及家庭牧民委員會 Diocesan Pastoral Commission for Marriage and the Family	澳門天主教美滿家庭協進會 Movimento Catolico de Apoio a Familia - Macau
玫瑰堂 Rosary Church	天主教基督勞工堂 Christ the Worker Parish	教區青年牧民委員會 Diocesan Youth Commission Hong Kong	香港天主教勞工事務委員會 Hong Kong Catholic Commission For Labour Affairs

### 政府部門 / 醫院 Governmental Departments/Hospitals

中西區民政事務處 Central and Western District	中西區區議會 Central and Western District Council	香港房屋委員會 Hong Kong Housing Authority	法律援助署 Legal Aid Department
家庭議會 Family Council	政府產業署 Government Property Agency	社會福利署 Social Welfare Department	聖德肋撒醫院 St. Teresa's Hospital
民政事務局 Home Affairs Bureau	民政事務總署 Home Affairs Department		

機構 / 團體 / 學校 Corporate/Organizations/Schools	
義務工作發展局 Agency for Volunteer Service	明愛莫張瑞勤社區中心 Caritas Mok Cheung Sui Kun Community Centre
中西區消防安全大使 Central and Western District Fire Safety Ambassador	濟生堂製藥廠有限公司 Chaisentong Pharmaceutical Factory Limited
中國基督教播道會尖福堂 Evangelical Free Church of China (EFCC) Tsim Fook Church	飯老太補習社 Gabriel Education Limited
香港浸信教會好鄰舍福音堂 Hong Kong Baptist Church Good Neighbor Chapel	香港會計師公會 Hong Kong Institute of Certified Public Accountants
香港調解資歷評審協會有限公司 Hong Kong Mediation Accreditation Association Limited	香港聖公會福利協會 - 西環長者綜合服務中心 Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council - Western District Elderly Community Centre
投資者教育中心 Investor Education Centre	東華三院樂康精神健康綜合社區中心 Lok Hong Integrated Community Centre for Mental Wellness, Tung Wah Group of Hospitals
深水埗（南）綜合家庭服務中心 Shamshuipo (South) Integrated Family Service Centre	社會福利署慈雲山綜合家庭服務中心 Social Welfare Department Tsz Wan Shan Integrated Family Service Centre
香港社會服務聯會 The Hong Kong Council of Social Service	香港國際仲裁中心 The Hong Kong International Arbitration Centre
香港生物科技研究院有限公司 The Hong Kong Institute of Biotechnology Limited	救世軍大埔長者社區服務中心 The Salvation Army - Tai Po Multi-service Centre for Senior Citizens
救世軍油麻地長者社區服務中心 The Salvation Army - Yaumatei Multi-service Centre for Senior Citizens	基督教香港崇真會救恩服務社 The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Service Centre
偉易達企業服務有限公司 VTech Corporate Services Limited	759 阿信屋 759 Store
港燈 HK Electric	香港婚姻及家庭治療協會 Hong Kong Marriage and Family Therapy Association
社聯學院 HKCSS Institute	雙棲創作團隊 Two Nests Creation
明愛堅尼地城幼兒學校 Caritas Nursery School - Kennedy Town	卓基英文學校暨幼稚園 Cherish English School & Kindergarten
奧恩國際幼兒園暨幼稚園 Mighty Oaks International Nursery and Kindergarten	聖雅各福群會寶翠園幼稚園 SJS Belcher Kindergarten
仁濟醫院方江輝幼稚園 / 幼兒中心 Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten/Child Care Centre	聖安當小學 St. Antonius Primary School
聖嘉祿學校 St. Charles School	聖嘉勒小學 St. Clare's Primary School
聖類斯中學（小學部） St. Louis School (Primary Section)	聖公會基恩小學 SKH Kei Yan Primary School
明愛胡振中中學 Caritas Wu Cheng-Chung Secondary School	靈恩學校 Ling Yan School
嘉勒女書院 St. Clare's Girls' School	香港理工大學活齡學院 The Institute of Active Ageing, Hong Kong Polytechnic University
香港中文大學 - 社會科學院 Faculty of Social Science - The Chinese University of Hong Kong	香港大學 - 社會工作及社會行政學系 The Department of Social Work & Social Administration - The University of Hong Kong

傳媒伙伴 Media Partners			
AM730	社聯頻道 HKCSS Channel	天主教香港教區視聽中心 Hong Kong Diocesan Audio-Visual Centre	晴報 Sky Post
蘋果日報 Apple Daily	商業電台 Hong Kong Commercial Broadcasting Co. Ltd.	公教報 Kung Kao Po	東周刊 Eastweek Magazine
香港經濟日報 Hong Kong Economic Times	香港電台 Radio Television Hong Kong		
個人 Individuals			
宗座署理 – 榮休主教湯漢樞機 Apostolic Administrator - His Eminence Cardinal John Tong Hon, Bishop Emeritus		楊慕嫻律師 Ms. Yeung Mo Sheung	陳霍玉蓮女士 Mrs. Anita Chan
夏志誠輔理主教 Auxiliary Bishop Ha Chi Shing, Joseph, OFM		葉美施律師 Ms. Yip Mei Sze, Clara	梁莊麗雅博士 Dr. Anita Leung
馮定華神父 Rev. Andrew Fung	梁宗溢神父 Rev. Thomas Leung	鄭家成先生 Mr. Cheng Kar Shing	蔡惠敏博士 Dr. Choi Wai Man, Anna
林祖明神父 Rev. Benedict Lam, V.G.	黃君右神父 Rev. Xavier Wong	呂煥玲醫生 Dr. Elizabeth Lui	劉玉琮博士 Dr. Lau Yuk King
左旭華神父 Rev. Christopher Chor	林社鈴執事 Deacon Faustus Lam	陳燕妮校長 Ms. Chan Yin Lei	朗達 • 高文博士 Dr. Rhonda Goldman
張樂天神父 Rev. Cyril Cheung	伍永鴻執事 Deacon Ng Wing Hung	黎秀芳校長 Ms. Lai Sau Fong	黃麗彰博士 Dr. Wong Lai Cheung
陳國輝神父 Rev. David Chan	陳玉強執事 Deacon Simon Chan	吳蘭香校長 Ms. Ng Lan Heung, Carman	Mr. Bill Hewlett
陳志明神父 Rev. Dominic Chan	李福生執事 Deacon William Li	杜慧貞校長 Ms. To Wai Ching	洪酉年老師 Mr. Hung Yau Lin
林勝文神父 Rev. Ephraim Lam	伍維烈修士 Br. William Ng	潘元耀先生 Mr. Anthony Poon	林霍鳳芝老師 Mrs. Lam Fork Fung Chi, Christa
包俊偉神父 Rev. Gervais E. Bau Dry	鄭瑞薇修女 Sr. Dominica Cheng	陳永亨先生 Mr. Charlie Chan	曾嘉賢女士 Ms. Fiona Tsang
恩保德神父 Rev. Giovanni Giampietro	沈玉麟律師 Mr. Alan Y.L. Shum	譚少雄先生 Mr. Cornelius Tam	黃玫芳女士 Ms. Rose Wong
郭偉基神父 Rev. Jacob Kwok	陳蓓迪律師 Ms. Chan Pui Dik	儲富有先生 Mr. Dominic Chu	陳黃淑珍女士 Mrs. Louise Chan
關傑棠神父 Rev. John B. Kwan	何志權律師 Mr. Dennis Ho	潘國良先生 Mr. George Poon	黃玉書先生 Mr. Wong Yuk Shu
曾慶文神父 Rev. John B. Tsang	葉浩堅律師 Mr. Honic H.K. Ip	文志華先生, BBS, MH Mr. Man Chi Wah, BBS, MH	蔡海偉先生 Mr. Chua Hoi Wai
馮賜豪神父 Rev. Joseph Fung	李立本律師 Mr. James Lee	關永榮先生 Mr. Paul Kwan	林莉君女士 Ms. Lois Lam
李亮神父 Rev. Lawrence Lee	江迪智律師 Mr. Moses Kong	蘇志軒先生 Mr. Paul So	趙淑冰女士 Ms. Chiu Shuk Bing
呂志文神父 Rev. Lui Chi Man, Dominic	梁錫濂律師 Mr. Steven S.L. Leung	胡鉅榮先生 Mr. Peter Wu	伍國光先生 Mr. Ng Kwok Kwong
蔡惠民神父 Rev. Peter Choy	陳家成律師 Mr. Vod Chan	關磊彥先生 Mr. Thomas Kwan	李睦順女士 Ms. Lee Muk Shun
盧伯榮神父 Rev. Peter Lo	姚寶通律師 Mr. Yiu Po Tung	周愛玲女士 Ms. Chow Oi Ling	蔣琬芬女士 Ms. Fanny Cheung
李志源神父 Rev. Simon Li	吳略禎律師 Ms. Amanda Ng	袁麗儀女士 Ms. Liza Yuen	鄺譚麗儀女士 Mrs. Heidi Kwong
羅仕強神父 Rev. Stephen Law	區少芬律師 Ms. Au Siu Fan	徐顏皓女士 Ms. Winnie Chui	區潔盈博士 Dr. Anita Au

譚錦榮神父 Rev. Tam Kam Wing, Francis	關俊棠神父 Rev. Thomas Kwan	劉正嘉律師 Ms. Karen C.K. Lau	李善勤律師 Ms. Lee Sin Kan, Virginia
羅國輝神父 Rev. Thomas Law	陳漫莉女士 Ms Jennifer Chan	麥詠恒律師 Ms. Jacqueline Mak	Ms. Lora Lee

#### 義工 Volunteers

教友婚前培育課程第一至十屆義務導師 Batch 1 to Batch 10 of Volunteer Teachers for Catholic Pre-marriage Course	恩悅綜合家庭服務中心「有你友里」家庭支援網絡義工隊 Grace & Joy IFSC FSP Volunteers
自然家庭計劃義務導師 Volunteer Teachers for Natural Family Planning Service	「同行共舞」婚姻大使 Marriage Ambassadors
FOCCUS 義務協談員 FOCCUS Volunteer Facilitators	KIDAS 加油站青年義工 Youth Volunteers of the KIDAS Group

排名不分先後 Acknowledgement list not in sequence

# THE HONG KONG CATHOLIC MARRIAGE ADVISORY COUNCIL

Room 101, 1/F., Low Block, Grand Millennium Plaza,, 181 Queen' s Road Central, H.K.

## APPLICATION FOR MEMBERSHIP

(Please type or print)

Ref.:15/01

I \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )\* of the H.K. Identity Card No. ( \_\_\_\_\_ ) wish to become a member of the Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council.

ADDRESS (residence)	Tel.:

ADDRESS (office)	Tel.:

OCCUPATION

### MEMBERSHIP APPLIED (please tick)

- ☐ Full Member (of Catholic religion; has voting right) (\$200 for life membership)
- ☐ Associate Member (Non-Catholic; no voting right) (\$200 for life membership)

\*The Council offers free membership to cleric people.

ASSOCIATION WITH OTHER ORGANIZATION(S):

REASON(S) TO JOIN THE COUNCIL:

SPONSORED BY:

Date	Signature

Same in Chinese if applicable (Apr 2018 revised)

# 香港公教婚姻輔導會

The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council

## 捐款表格 Donation Form

\* 本人 / 機構 樂意捐助支持香港公教婚姻輔導會之服務。

\* I / Our Organization would like to donate to support the services of the Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council.

特此捐助 Here is my donation of: ☐ HK\$3,000 ☐ HK\$2,000 ☐ HK\$1,000 ☐ HK\$500 ☐ HK\$300  
☐ HK\$100 ☐ 其他 Others \_\_\_\_\_

捐款港幣 \$100 元或以上可憑收據申請稅項豁免。

Donation amount of HK\$100 or above are tax deductible with an official receipt.

捐款者資料 Donor's Information	
捐款者姓氏 Last Name	名字 First Name *( 先生 Mr / 女士 Ms)
捐款機構名稱 Organization Name	聯絡人 Contact Person
地址 Address	
聯絡電話 Contact No.	電郵 E-mail

捐款方法 Payment Methods	
<input type="checkbox"/> 劃線支票 (支票抬頭請填寫「香港公教婚姻輔導會」) By crossed cheque (Payable to "The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council")	
支票號碼 Cheque No.	發票銀行 Issued Bank
<input type="checkbox"/> 直接存入銀行戶口 Direct transfer to our Agency's bank account 香港上海滙豐銀行戶口 HSBC Account No. 002-220093-002	

請填妥此表格連同劃線支票 / 存款收據正本寄回「香港公教婚姻輔導會」香港皇后大道中 181 號新紀元廣場低座 1 樓 101 室，以便發出正式收據。 Please send the crossed cheque / original pay-in-slip with this completed form to "The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council" Room 101, 1/F, Low Block, Grand Millennium Plaza, 181 Queen's Road Central, Hong Kong.

備註 Remarks:

\* 請刪去不適用者 Cross out the inappropriate items.

請在適合的方格內加上「✓」 Please put a tick in the appropriate space.

本會已按《個人資料(私隱)條例》制定政策及實務常規，確切保障您的資料。您所提供的資料將保密處理，只作為本會捐款處理、寄發收據及有關捐款通訊用途。為了與您緊密聯繫，本會將會透過您提供的聯絡方法(包括姓名、地址、電話及電郵)，為您提供通訊、籌募、義工招募及相關資訊，以及用作收集意見之用途。

Our Council has developed policies and practice guide to ensure compliance with the obligation under the Personal Data (Privacy) Ordinance and to protect the privacy of your data. The personal data collected will be treated as strictly confidential and will be used by our Council for the purposes of donation administration, receipt issuance and related communications. To connect closely with you, our Council may use your contact information (name, address, contact number and email) for the purpose of communications, fundraising, volunteer recruitment and survey administration.

☐ 若您不願意收到上述資訊及資料，請在方格上加上剔號。

☐ If you would not like to receive such materials or communications, please tick the box.

## 謝謝您的支持！ Thank You for Your Support!

此捐款表格可於網上下載 This donation form can be downloaded from website: [www.cmac.org.hk](http://www.cmac.org.hk)

查詢電話 Enquiry Tel : 2810 1104

傳真 Fax : 2526 3376



香港皇后大道中181號新紀元廣場低座1樓101室  
Room 101, 1/F, Low Block, Grand Millennium Plaza,  
181 Queen's Road Central, Hong Kong  
電話Tel: 2810 1104 傳真Fax: 2526 3376  
電郵Email: os@cmac.org.hk  
網址Website: www.cmac.org.hk



香港公益金  
THE COMMUNITY CHEST  
會員機構 MEMBER AGENCY



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

